

BABYLONIA

Rivista
per l'insegnamento
e l'apprendimento
delle lingue

Zeitschrift
für
Sprachunterricht
und Sprachenlernen

Revue
pour l'enseignement
et l'apprentissage
des langues

Rivista
per instruir
ed emprender
linguatgs

A Journal
of Language
Teaching
and Learning

N4/ 1996



Numero speciale

L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale

Die Amtssprachen in der Schweiz

L'emploi des langues officielles en Suisse au niveau fédéral et cantonal

L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederaziun e tar ils chantuns



Numero speciale

Atti del V incontro di Ascona sul
plurilinguismo,
Locarno, Biblioteca cantonale
10-12 ottobre 1996

L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale
Die Amtssprachen in der Schweiz
L'emploi des langues officielles en Suisse au niveau fédéral et cantonal
L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederaziun e tar ils chantuns

Responsabile di redazione per il tema:
Constantin Pitsch

Con contributi di
Urs Albrecht (Bern)
Christian Brosi (Chur)
Isolde Burr (Köln)
Kurt Estermann (Freiburg)
Gianpiero Gianella (Bellinzona)
Constantin Pitsch (Bern)
Michel Schwob (Berne)
Alfredo Snozzi (Berna)
Henri v. Roten (Sion)
Sonia Weil (Berne)
Iwar Werlen (Bern)
Martin Philipp Wyss (Bern)

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 4 / anno IV / 1996

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

- 4 Editoriale**
- Tema** **4** **L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale**
Die Amtssprachen in der Schweiz
L'emploi des langues officielles en Suisse au niveau fédéral et cantonal
L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederaziun e tar ils chantuns
- 6** **Staatliches Handeln ist auch sprachliches Handeln / L'action de l'état**
comme acte linguistique *Constantin Pitsch*
- 8** **Amtssprache - Sprachenpolitik zwischen Schutz und Förderung**
Iwar Werlen
- 11** **Das Sprachenrecht der Schweiz nach der Revision von Art. 116 BV**
Martin Philipp Wyss
- 18** **Die Verwendung der Amtssprachen in der Bundesverwaltung: Neue**
Möglichkeiten nutzen *Urs Albrecht*
- 23** **L'italiano, lingua ufficiale della Confederazione: un caso tipico per la**
(dis)parità tra le lingue ufficiali *Alfredo Snozzi*
- 31** **Conséquences des questions de langue sur la politique du personnel de**
l'administration fédérale *Sonia Weil*
- 35** **Canton de Berne: usage des langues officielles dans le canton ainsi qu'entre**
la Confédération et le canton *Michel Schwob*
- 38** **Amtssprachengebrauch und Zweisprachigkeit im Kanton Freiburg**
Kurt Estermann
- 44** **Die Verwendung der drei Amtssprachen Deutsch, Italienisch und**
Romanisch in Graubünden *Christian Brosi*
- 45** **Canton Ticino: l'uso delle lingue ufficiali nel Cantone e tra Confederazione**
e Cantone *Gianpiero Gianella*
- 46** **Le bilinguisme dans le canton du Valais** *Henri v. Roten*
- Ricerca** **48** **Amtssprachenregelungen in Finnland und in der Habsburgermonarchie**
1848-1918 *Isolde Burr*
- Il racconto** **66** **Conte du petit poisson rouge** *Pierre Voélin*
- Bloc Notes** **63** **L'angolo delle associazioni**
■ Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue
- 68** **L'angolo delle recensioni**
■ BRAND, L.M. et al. (1995): *Die Schöne ist angekommen. Ein Grammatikkrimi.*
München, Klett (Hanspeter von Flüe-Fleck)
■ MATTHEY, M. (1996): *Apprentissage d'une langue et interaction verbale.*
Berne, Lang (Jean-François De Pietro)
- 71** **Informazioni**
- 73** **Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell**
- 75** **Agenda**
- 76** **Programma, autori, impressum**

Editorial Editoriale



Quando questo numero di *Babylonia* uscirà dalla tipografia, molte cose saranno già mutate. Ma il tema degli averi delle vittime dell'Olocausto che nelle ultime settimane ha vissuto una vera e propria "escalation", presenta implicazioni che vanno ben oltre la stretta attualità, sia per i suoi contenuti storici e politici, sia per il modo con cui è stato affrontato, in particolare sul piano della comunicazione.

Al momento della costituzione nel 1993, i promotori della Fondazione Lingue e Culture erano in chiaro che le ragioni della sua esistenza non potevano esaurirsi semplicemente nella funzione di editore di *Babylonia*, ma dovevano trovare un senso più profondo. Dare un contributo alla ricerca e alla definizione di una nuova identità in un paese collatosi per decenni nell'ingannevole illusione di costituire un caso unico e di potersi così sottrarre al confronto con la storia e agli impegni di un'Europa nuova e di un mondo in rapida trasformazione. Ora il mito del "Sonderfall" svizzero si sta sgretolando sotto l'impatto di numerosi fattori: fra questi spicca la radicale messa in questione a livello internazionale del nostro ruolo nella seconda guerra mondiale e del nostro rapporto con gli ebrei. Sicuramente è un processo necessario. Il problema è di renderlo salutare e costruttivo. La chiarificazione storica di questi eventi potrà far crescere la copnsapevolezza per i forti tratti di egocentrismo e di scarsa sensibilità collettiva verso la diversità che hanno caratterizzato l'identità elvetica in questi decenni sia verso gli "altri" all'esterno, ma, a ben vedere, altrettanto verso gli "altri" all'interno, cioè tra le quattro culture che, con la loro convivenza pacifica, hanno fornito una buona parte della legittimazione al "Sonderfall". Elaborare e accettare tutta la nostra storia significa togliere i veli che a lungo ci hanno concesso di vivere in una miopia interessata ed è un passo indispensabile verso una nuova identità che, attingendo alla tradizione umanitaria, conferisca un ruolo centrale al rapporto con gli altri.

La seconda indicazione di questa vicenda concerne il ruolo e l'uso della lingua e della comunicazione: le parole sono più di semplici contenitori di significati neutri, esse veicolano rappresentazioni storico-culturali profonde e sollecitano sensibilità altrettanto radicate. Ecco perché il linguaggio e le immagini usate dal Consigliere Federale J.P. Delamuraz nella tristemente famosa intervista di fine 1996, erano gravide di messaggi di una portata storico-politico inaudita, indipendentemente dalla legittimità del contenuto sottinteso. Le parole vivono e hanno senso nel loro contesto storico-culturale. In questo contesto le dobbiamo insegnare, altrimenti le defraudiamo della loro vitalità e della loro dignità. Gianni Ghisla

Wenn diese *Babylonia*-Nummer erscheint (eine Sondernummer zur V. Ascona-Tagung über die Amtssprachen in der Schweiz), wird vieles von den Ereignissen bereits wieder überholt sein. Aber die Frage der nachrichtenlosen Vermögen aus dem Holocaust schliesst Zusammenhänge mit ein, die weit über die reine Aktualität hinausreichen, sowohl aus historischen und politischen Gründen als auch wegen der Art, wie man das Problem angeht, besonders im kommunikativen Bereich.

Als die Stiftung Sprachen und Kulturen 1993 gegründet wurde, war man sich im klaren, dass die Stiftung nicht nur als Herausgeberin von *Babylonia* auftreten darf, sondern eine noch viel tiefergehende Aufgabe zu erfüllen hat. Man wollte an der Ermittlung und Definition einer neuen Identität mitwirken, in einem Land, das sich jahrzehntelang der Illusion des Sonderfalls hingegeben hat, im Glauben, sich um die historische Verantwortung drücken und sich den Verpflichtungen gegenüber einem neuen Europa und einer sich schnell verändernden Welt verschliessen zu können. Nun zerbröckelt der Mythos des Sonderfalls, vor allem als Folge einer gründlichen Hinterfragung unserer Rolle während des Zweiten Weltkriegs und unserer damaligen Haltung den Juden gegenüber. Gewiss ein notwendiger Prozess. Das Problem ist, die Frage so zu behandeln, dass daraus heilsame und wertvolle Erkenntnisse gewonnen werden. Die geschichtliche Klärung der damaligen Ereignisse könnte uns bewusst machen, welche tiefen Spuren unser Egozentrismus hinterlassen hat: Eine allgemein mangelnde Sensibilität gegenüber dem Andersartigen, eine Mentalität, die leider seit Jahrzehnten das helvetische Bewusstsein prägt, sowohl gegen aussen wie im Innern, wo doch gerade das friedliche Zusammenleben der vier Kulturen erst den "Sonderfall" ausmacht. Unsere ganze Geschichte aufzuarbeiten und sie zu akzeptieren, bedeutet den Schleier zu heben, der uns lange versteckt im eigenen Interesse handeln liess. Ein absolut notwendiger Schritt in Richtung einer neuen Denkart, die uns, ganz in unserer humanitären Tradition, eine zentrale Rolle im Verhältnis mit den anderen zuschreibt.

Eine zweite Bemerkung betrifft die Sprache und die Kommunikation: Wörter sind nicht nur harmlose Bedeutungsträger, sondern vermitteln tiefliegende geschichtlich-kulturelle Hintergründe und rufen ebenso tiefverwurzelte Gefühle hervor. Genau darum waren Bundesrat J.P. Delamuraz' Sprachgebrauch und Bilder im berühmten Interview Ende 1996 politisch so folgenreich, unabhängig der Gültigkeit dessen, was er gemeint hat. Die Wörter leben, und sie tragen Sinn in ihrem historisch-kulturellen Umfeld, aus dem wir sie nicht herauslösen dürfen, sonst berauben wir sie ihrer Aussagekraft und Würde.

Lorsqu'elle a été constituée, en 1993, la Fondation «Langues et Cultures» savait bien que son rôle avait, dans le contexte national, une signification profonde, et qu'elle devait aller bien plus loin que la simple édition d'une revue, aussi intéressante soit-elle... Il était nécessaire en effet de contribuer à la construction d'une nouvelle identité, dans ce pays engoncé depuis des décennies dans la trompeuse illusion de constituer un cas unique et de pouvoir ainsi se soustraire aux aléas de l'histoire, qu'il s'agisse de se confronter à son propre passé ou d'affronter les changements actuels touchant l'Europe et le monde. L'affaire des fonds juifs en déshérence, ses rebondissements, ses prolongements politiques et diplomatiques, etc., a détruit d'un coup ou presque cette prétention et soulevé d'importantes interrogations, tant pour ses contenus historique et politique que pour la manière dont elle a été traitée, sur le plan de la communication en particulier. Aujourd'hui, le mythe du *sonderfall* est fortement ébranlé sous l'impact de différents facteurs, dont le moindre n'est pas cette radicale remise en question, au niveau international, de notre rôle au cours de la seconde guerre mondiale. Ce débat est assurément nécessaire, encore faut-il le rendre utile et constructif. Parviendra-t-on à prendre conscience de notre égocentrisme et de notre absence de sensibilité à l'égard de la diversité, d'abord envers les "étrangers de l'extérieur", mais aussi, à bien y regarder, envers les "étrangers de l'intérieur", entre nos quatre cultures dont la longue cohabitation pacifique est pourtant l'élément primordial qui confère sa légitimité à la Suisse? Réexaminer et accepter l'ensemble de notre histoire revient à ouvrir les yeux après s'être complu dans une myopie confortable et intéressée, mais cela représente aussi un passage indispensable vers une nouvelle identité qui devra enfin accorder une place de choix à notre rapport aux autres!

Le second enseignement que nous devons retirer des polémiques actuelles concerne l'usage qui est fait de la langue et de la communication. Les mots ne sont pas seulement les réceptacles de significations abstraites et neutres: ils ont une *épaisseur* et ils sollicitent notre sensibilité au plus profond de nous-même. C'est pourquoi, par exemple, les paroles employées par le Conseiller fédéral J.-P. Delamuraz dans son interview tristement fameuse de fin 1996 ont pu se révéler porteuses d'une telle charge émotionnelle. Les mots sont vivants et n'ont de sens que dans leur contexte historique et culturel! Et c'est dans ce contexte que nous devons les enseigner, sous peine de les dépouiller de leur vitalité... et de leur dignité.

Quest numer da la Babylonia s'occupa da la dumonda da l'uffizialitad da las linguas en noss pajais. Interessant è en quest connex che l'emprim sboz da la constituziun federala na cuntegnava nagin artitgel davart las linguas. La delegaziun dal chantun Vad ha lura proponì da numnar las trais linguas, suttastritgond che quai na duaja betg avair la consequenza d'ina birocrazia immensa e d'ina armada da posts da translaziun. Ils Grischuns n'èn betg sa dustads per il rumantsch. Da quai pon ins segir concluder che la dumonda da las linguas era plitost da valor marginala e simbolica per la Confederaziun. Ins na vuleva betg dar memia grond pais al stadi central, tut las dumondas che pertutgavan domenas sensibilas sco la scola e la cultura stavan era en l'avegnir en ils mauns e la cumpetenzza chantunala. Quai n'è era betg sa midà cun la votaziun dal 1938, cura ch'il rumantsch è vegnì numnà en la constituziun federala. Igl è stà ina demonstraziun politica impurtanta per l'identitad e la suveranità svizra - cun fitg paucas consequenzas directas e praticas per la Rumantschia. Il medem vala per il plaun chantunal. Il rumantsch figura gia en l'emprima constituziun chantunala sper il tudestg ed il talian sco ina da las trais linguas dal chantun. Ma er cun questa formulaziun n'eri betg manegià bler auter che quai che mintga vischnanca possia e duaja decider senza davart las dumondas che pertutgan la lingua. La consequenza è stada ch'en il decurs dals ultims 100 onns han bel e bain tschuncanta vischnancas midà lur lingua uffiziala per gronda part casualmain e senza decisiuns uffizialas, ma er senza ch'igl avess dà mesiras da protecziun superiuras per il rumantsch. Parallelmain cun l'explosiun da l'administraziun e la birocrazia a Berna ed a Cuira a partir dals onns 50 è daventada virulenta la dumonda da l'adiever dal rumantsch e da tgenina da las variantes dal rumantsch. L'artitgel 116 revedì e l'existenza dal rumantsch grischun furman pass decisivs per la redefiniziun da la quantità e la qualità da la lingua uffiziala sco element per il mantegniment da la lingua rumantscha. Igl è fitg allegraivel ch'igl ha dà durant ils ultims onns ina sensibilisaziun gist era tar las vischnancas, nua che bleras han fixà il rumantsch en lur constituziun sco lingua uffiziala. Las regiuns Engiadina bassa e Val Müstair realiseschan la medema finamira sin plaun regiunal. Quest svilup è natiralmain pussaivel be là nua che la posiziun dal rumantsch è incontestada. La gronda part dal territori oriundamain rumantsch è oz in territori linguisticamain maschadà. Displaschaivlamain n'han ins fin oz betg sviluppà da sutensi models per ina convivenza uffiziala da las linguas en territoris maschadads. I na dat dentant er naginas directivas da surengiu a favur d'in svilup organic da las linguas e quai gist là nua ch'il rumantsch è periclità qvd là nua che la relaziun tranter las linguas sa sviluppa a disfavour dal rumantsch. Qua s'avra in champ vast e nov, e plinavant er fitg interessant..... Romedi Arquint

Tema

L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale

Die Amtssprachen in der Schweiz

L'emploi des langues officielles en Suisse au niveau fédéral et cantonal

L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederaziun e tar ils chantuns

Staatliches Handeln ist auch sprachliches Handeln

1992 wurde auf Anregung des Kantons Tessin und des Bundesamtes für Kultur erstmals eine Tagung in Ascona zum Thema «Mehrsprachigkeit» durchgeführt. Sie stand damals ganz im Zeichen der parlamentarischen Beratung zum neuen Sprachenartikel in der Bundesverfassung. Seither haben das *Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana*, das Romanische Seminar der Universität Basel und das Bundesamt für Kultur jedes Jahr gemeinsam die «Tagungen über die Mehrsprachigkeit» organisiert. Diese Begegnungen haben es ermöglicht, fruchtbare Diskussionen über die verschiedenen Aspekte der schweizerischen Sprachenpolitik zu führen. Mit der Zeitschrift *Babylonia* konnten die Resultate dieser Tagungen auch einem breiteren Publikum vermittelt werden.

Nach der Inkraftsetzung des neuen Sprachenartikels stehen nun die konkreten Massnahmen zur Umsetzung der Verfassungsbestimmungen im Zentrum des sprachpolitischen Interesses. Der Bundesrat hat die Stärkung des nationalen Zusammenhalts zur Leitidee der laufenden Legislaturperiode erklärt. Zu diesem Ziel sollen auch die beiden Gesetzesprojekte führen, in welchen einerseits die Verwendung der Amtssprachen des Bundes und andererseits die Förderung der Verständigung und des Austauschs unter den Sprachgemeinschaften geregelt werden soll.

Als Vorarbeit für das *Amtssprachengesetz* befasste sich die «V. Tagung über die Mehrsprachigkeit» mit der Bedeutung der Amtssprachenregelung in Bund und Kantonen. Dabei standen sowohl verwaltungsinterne als auch verwaltungsexterne Aspekte zur Diskussion. Die Beiträge der Tagung zeigen, dass rechtliche Grundlagen nötig sind, um dem in der Verfassung verankerten Bekenntnis zur Mehrsprachigkeit gerecht zu werden. Um die Verwendung der Amtssprachen des Bundes

L'action de l'état comme acte linguistique

La Rencontre sur le plurilinguisme a pour la première fois eu lieu en 1992 sur l'initiative du canton du Tessin et de l'Office fédéral de la culture. Cette année-là, le débat parlementaire concernant le nouvel article constitutionnel sur les langues était, on en s'en souvient, au centre des préoccupations et le restera d'ailleurs jusqu'à la votation du 10 mars 1996. Depuis cinq ans, l'Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, le Romanisches Seminar de l'Université de Bâle et l'Office fédéral de la culture organisent ensemble la Rencontre, qui s'affirme de plus en plus comme un lieu privilégié pour échanger des points de vue sur la politique des langues en Suisse. La publication des actes de la Rencontre dans Babylonia revêt une grande importance dans la mesure où cela permet de toucher un plus large public.

Après l'entrée en vigueur du nouvel article sur les langues, l'étape suivante consiste à prendre des mesures concrètes pour mettre en oeuvre les dispositions inscrites dans la Constitution. Le Conseil fédéral a décidé de placer le renforcement de la cohésion nationale au centre de l'actuelle législature. Les deux projets de loi, portant, l'un, sur l'emploi des langues officielles de la Confédération, l'autre, sur l'encouragement de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques, s'inscrivent dans cette volonté de resserrer les liens entre les régions du pays.

En prélude à l'élaboration de la loi sur les langues officielles, les participantes et participants à la Rencontre de Locarno ont mis l'accent sur l'importance que revêt, au niveau de la Confédération et des cantons, la réglementation sur les langues officielles. Ils se sont penchés sur les répercussions que cette réglementation pourra avoir à l'intérieur comme à l'extérieur de l'administration. Les différentes communications convergent sur un point, à savoir que le principe du plurilinguisme, inscrit dans la Constitution, ne pourra réellement s'imposer

gesetzlich zu regeln und deren Gleichbehandlung zu verwirklichen, bedarf es aber der gegenseitigen Anerkennung und der Toleranz der Sprachgemeinschaften - insbesondere der grossen gegenüber den kleinen. Als Leitidee für das Gesetzesprojekt kann der an der Tagung ausgesprochene Grundsatz gelten: Staatliches, bzw. amtliches Handeln ist wesentlich auch sprachliches Handeln. So betrachtet kann das Gesetzesprojekt durchaus einen bedeutenden Beitrag zur Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften des Landes leisten.

Constantin Pitsch
Bundesamt für Kultur

que s'il possède une assise légale. Cependant, légiférer sur l'emploi des langues officielles en vue d'atteindre l'égalité entre celles-ci exige que les communautés linguistiques - surtout les grandes à l'égard des plus petites - fassent preuve de tolérance et de respect mutuels. Le principe énoncé à la Rencontre de Locarno selon lequel toute action institutionnelle est en définitive aussi un acte de nature linguistique pourrait servir de leitmotiv au législateur. Considéré sous cet angle-là, le projet de loi contribuera efficacement, nous en sommes convaincus, à promouvoir la compréhension entre les communautés linguistiques du pays.

Constantin Pitsch
Office fédéral de la culture



Frontespizio di un calendario del 1839

Iwar Werlen
Universität Bern

Amtssprache - Sprachenpolitik zwischen Schutz und Förderung

Il ressort clairement des rencontres d'Ascona sur le plurilinguisme de cette année que l'échange officiel et administratif est fondamentalement également un échange linguistique. Il en découle que le débat sur la loi concernant les langues de l'administration est un apport important pour la compréhension interne d'un Etat possédant quatre langues officielles. Il faut alors comprendre par langues de l'administration, d'une part les quatre langues comme il en est question dans la nouvelle rédaction de l'article sur les langues (BV Art. 116); d'autre part, la manière de formuler les textes, c'est-à-dire par exemple leur compréhensibilité ou leur accessibilité pour les administrés. Ceci explique pourquoi les différents aspects de l'emploi des langues de l'administration ainsi que de leur réglementation ont été longuement discutés lors de ces rencontres.

Dans cet article, l'auteur développe trois paires d'oppositions qui se sont clairement dégagées : protection vs extension, régulation stricte vs tolérance, proportionnalité vs parité.

Synthese¹

In den drei Tagen der diesjährigen Ascona-Tagung zur Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass staatliches, amtliches Handeln wesentlich auch sprachliches Handeln ist. Und insofern ist die Diskussion über die Erwartungen an ein Amtssprachengesetz ein wichtiger Beitrag zum Selbstverständnis eines Staates, der sich als viersprachiger Staat versteht. Dabei wird die Doppeldeutigkeit des Terminus *Amtssprache* erkennbar - zum einen sind die vier Sprachen gemeint, die in der neuen Fassung des Sprachenartikels (BV Art. 116) erwähnt werden, zum anderen ist aber auch die Textformulierungsart gemeint, die Aspekte wie Verständlichkeit und Bürgernähe betrifft. In den Beiträgen der Tagung wurden deswegen sehr unterschiedliche Aspekte des Amtssprachengebrauchs und der Amtssprachenregelung diskutiert. Generell scheinen mir aber drei Gegensatzpaare sichtbar geworden zu sein, die ich kurz darstellen will: Protektion vs. Förderung, strikte Regelung vs. Toleranz, Proportionalität vs. Parität.

Protektion vs. Förderung

Wie schon im ersten Beitrag der Tagung von Martin Wyss deutlich wurde, zeigt sich sprachpolitisch eine Veränderung weg von der Idee der Protektion von Sprachen, resp. Sprachgemeinschaften hin zu ihrer Förderung. In der Spannung zwischen Territorialitätsprinzip - das als Einschränkung der Sprachenfreiheit den

Charakter des Schutzes der jeweiligen territorialen Sprache hat - und der Sprachenfreiheit, die es den Bürgerinnen und Bürgern überlässt, ihre Sprache selbst zu bestimmen, scheint der Gedanke stärker zu werden, dass Sprachen nicht dadurch überleben, dass sie mit einem Zaun umgeben und geschützt werden, sondern dass ihren Gebrauch fördernde Umstände geschaffen werden. Die traditionelle Auffassung der Sprachterritorialität beruht zum Teil noch auf der Idee der Einsprachigkeit der Menschen als Normalfall; in der heutigen Welt der Mobilität und der vielfältigen internationalen Vernetzung ist Mehrsprachigkeit nicht nur des Staates, sondern auch seiner Bürgerinnen und Bürger das Ziel. Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit kann nicht durch ein Amtssprachengesetz erreicht werden; es soll sie aber nicht behindern. Eine besondere Rolle spielt hier auch die Verantwortung der Sprachgebiete für die Personen, die ausserhalb des Sprachgebietes leben - darauf hat in Bezug auf den Kanton Tessin und die Italienischsprachigen ausserhalb des Kantons, Sandro Bianconi mehrfach hingewiesen. Ähnliche Überlegungen wurden für das Französische und das Bündnerromanische vorgebracht.

Strikte Regelung vs. Toleranz

Behindernd sind strikte Regelungen, die jeden Einzelfall in den Griff bekommen wollen. Erforderlich demgegenüber ist eine selbstbewusste Toleranz, in welcher die jeweilige

(Sprach-)Mehrheit den jeweiligen Minderheiten Raum gewährt. Toleranz allerdings nicht als gütige Duldung, sondern als Anerkennung des Andersseins der anderen, denen - im Rahmen eines demokratischen Rechtsstaates natürlich - die Verwendung der anderen Sprachen zugestanden wird. Der Paternalismus einer Mehrheit, die den Minderheiten grosszügig hier und da ein Zugeständnis macht, ist nicht das Ziel. Und es versteht sich, dass dies nicht nur die traditionellen Sprachen und Kulturen der Schweiz betrifft, sondern auch die kleineren Sprachgemeinschaften von Migrantinnen und Migranten verschiedenen Typs.

Proportionalität vs. Parität

Ein interessanter Gegensatz wurde im Referat von Sonja Weil und Urs Albrecht angesprochen: Proportionalität als Vertretung der Sprachgruppen in der Bundesverwaltung vs. Parität

in der Bewältigung der Aufgaben. Proportionalität ist bei den Mehrheitsverhältnissen in der Schweiz insbesondere für die italienischsprachige und die rätoromanischsprachige Minderheit insofern ein Problem, als der kleine Anteil solcher Personen die grosse anfallende Textarbeit nicht erledigen kann. In der Praxis führt das dazu, dass Italienisch und Rätoromanisch im Amtssprachenbereich als Übersetzungs-, nicht aber als primäre Formulierungssprachen Verwendung finden. Parität würde bedeuten, dass genügend Personen vorhanden sind, welche die anfallende Textarbeit auch bewältigen können. Das Prinzip der angemessenen Vertretung der Minderheiten in der Bundesverwaltung (und analog in den kantonalen Verwaltungen der mehrsprachigen Kantone) wäre also so zu verstehen, dass primär aufgabenorientiert angemessene Vertretungen gemeint sind.

Amtssprache zwischen Verständlichkeit und Fachtext

Die Anforderungen an die Textarbeit sind vielfältig: es reicht nicht aus, dass Fachleute Fachtexte herstellen. Diese Texte sollen auch für die Betroffenen verständlich und nachvollziehbar sein. Das Legalitätsprinzip fordert dies ebenso wie die Grundidee der direkten Demokratie. Amtliche Texte stehen in diesem Zwiespalt zwischen fachlicher Korrektheit und adressatengemässer Verständlichkeit. Weil und Albrecht haben in ihrem Referat einige Wege aufzuzeigen versucht, die hier weiterführen können. Besonders interessant scheinen die Ansätze der parallelen Gesetzesredaktion, wie sie im Kanton Bern angewandt wird, und der Teamarbeit zu sein. Und es muss im Interesse des Staates sein, dass den betroffenen Personen eine qualitativ hochstehende Weiterbildung vermittelt wird, die es ihnen erlaubt, sich im Bereich der Textherstellung zu verbessern.



Ideal und Realität

Besonders in den Ausführungen von A. Snozzi (Italienisch als Amtssprache des Bundes) und S. Weil und U. Albrecht wurde deutlich, dass zwischen dem Ideal einer mehrsprachigen Verwaltung und der Realisierung dieses Ideals eine breite Kluft besteht. Sie wird noch vertieft durch die unausgesprochene Existenz des Englischen als internationaler Verhandlungs- und Verwaltungssprache. Damit wird die Rolle der kleineren Sprachminderheiten noch einmal geschwächt. Noch deutlicher wird die Kluft, wenn man die mehrsprachigen Kantone betrachtet. Während das Wallis etwa seine Textarbeit mehr oder weniger den zweisprachigen Beamtinnen und Beamten überlässt, verfügt etwa der Kanton Bern über

einen gutausgebauten Übersetzungs- und Terminologiedienst. Dieser Kanton hat ja das Problem der Zweisprachigkeit am stärksten als Konflikt (im Kontext der jurassischen Unabhängigkeitsbewegung) erlebt und deswegen auch am stärksten darauf reagiert. Es scheint, dass das Bewusstsein der Notwendigkeit eines Ausbaus mit der Erfahrung des Konfliktes verstärkt wird. Solange die Sprachenfrage als unproblematisch verstanden wird, werden kaum Schritte in Richtung Förderung unternommen.

Die Rolle des Auslandes

Das gilt in gewisser Weise für die Schweiz insgesamt. In den Diskussionen wurde mehrfach darauf hingewiesen, dass die innerschweizerische Beschäftigung mit den Minderheitensprachen wesentlich von entsprechenden Diskussionen im Ausland beeinflusst wurde, etwa von der Europäischen Charta der Minderheitensprachen. Und wie Isolde Burr in ihrem Vortrag zeigte, spielen auch die Beziehungen der Schweiz zu übernationalen Organisationen eine Rolle. Für die Gesetzessprache etwa stellt die Europaverträglichkeit ein Problem dar, wie andererseits die schweizerische Rechtssprache und -tradition nicht identisch ist mit jener der umliegenden Länder mit den jeweils gleichen Sprachen.

Amtssprachenforschung - ein Desiderat

In diesem Zusammenhang wurde auch deutlich, dass es so etwas wie eine Schweizer Amtssprachenforschung, zumindest aus sprachwissenschaftlicher Sicht, kaum gibt. Erste Ansätze sind zwar vorhanden, aber sie beschränken sich meistens auf jeweils eine Sprache. Isolde Burrs Vortrag zeigte einige Aspekte der Problematik auf. Es scheint mir wichtig zu sein,

dass sich die Schweizer Sprachwissenschaft vermehrt mit der Problematik der Amtssprachen beschäftigt, gerade auch im Hinblick auf die Mehrsprachigkeit. Eine solche Forschung muss interdisziplinär und interkulturell ausgerichtet sein.

Wie weiter?

Die Diskussion um den Sprachenartikel hat insgesamt gezeigt, dass die Schweiz über keine sehr tauglichen sprachpolitischen Werkzeuge verfügt. Es gehört zu den Aufgaben der Zukunft, solche Werkzeuge zu schaffen, wie sie etwa in der internationalen Sprachplanungsforschung untersucht werden. Was mir dabei wichtig zu sein scheint, sind die folgenden Punkte:

- **Kreativität:** Neue und unkonventionelle Lösungen für alte Probleme,
- **Flexibilität:** Neue Anforderungen nicht mit alten Lösungen bewältigen,
- **Kommunikation:** Miteinander reden, statt nebeneinander herzuarbeiten.

Das sind zuerst einmal Schlagworte. Sie sich bewusst zu machen, ist der erste Schritt zu ihrer Realisierung.

Und schliesslich scheint mir das Stichwort des gegenseitigen Respektes wichtig zu sein. Eine Sprache ist nicht einfach ein beliebiges Ausdrucksmittel. Jede Sprache bedeutet für die Person, die sie spricht, jenes Ausdrucksmittel, in dem sie am besten ausdrücken kann, was sie sagen will. In einer fremden Sprache gelingt das häufig nicht. Deswegen ist die jeweils eigene Sprache jedes Individuums zu respektieren. Sich ausdrücken können ist aber nur eine der Sprachfunktionen. Eine zweite ist die, sich verständlich machen zu können. Und hier muss die Anstrengung respektiert werden, wenn jemand sich bemüht, in einer fremden Sprache zu

sprechen. Oft geschieht dies gerade nicht - die unvollkommene Verwendung der eigenen Sprache durch eine Person anderer Sprache wird häufig als Herabsetzung, als Anmassung gesehen. Wer vom Grundsatz des gegenseitigen Respekts ausgeht, wird dies nicht unterstellen. Und schliesslich sollte man die Wichtigkeit symbolischer Gesten nicht unterschätzen - auch wenn sie, wie in der Diskussion mehrfach gesagt wurde, nur homöopathischen Charakter haben, zeigen sie doch den politischen Willen zur viersprachigen Schweiz mit hoffentlich mehrsprachigen Bürgerinnen und Bürgern auf.

Anmerkung

¹ Die Synthese beruht auf einer Zusammenfassung der subjektiven Eindrücke des Verfassers am Ende der Tagung in Ascona; sie wurde für den Druck nur leicht überarbeitet.

Iwar Werlen

Institut für Sprachwissenschaft, Universität Bern

Martin Philipp Wyss
Bern

Das Sprachenrecht der Schweiz nach der Revision von Art. 116 BV

L'autore propone un'analisi molto articolata della situazione che si va delineando sulla base del nuovo art. 116 della Costituzione. Partendo dalla considerazione che il problema linguistico e della sua legislazione non si pone solo a livello svizzero, ma con altrettanta urgenza anche in ambito europeo, traccia dapprima l'evoluzione storica delle basi giuridiche del multilinguismo elvetico. La centralità della lingua per l'identità sia collettiva dello stato, sia individuale di ogni cittadino, gli permette di ribadire l'importanza di alcuni principi, in particolare quello di libertà di lingua che, benché non codificato nel nuovo art. 116, costituisce, anche a seguito delle decisioni del Tribunale Federale, un criterio qualificante per qualsiasi opzione di diritto linguistico e per qualsiasi politica linguistica. Analizza in seguito le basi giuridiche che attualmente permettono di tutelare la libertà di lingua e discute le implicazioni riguardanti il principio di territorialità. Nella seconda parte dell'articolo egli affronta alcune tematiche centrali, fra cui il problema della rappresentanza delle varie lingue nell'amministrazione federale, il rapporto con le altre lingue a livello nazionale e verso l'esterno e soprattutto la questione dei rapporti e della comprensione reciproca fra le comunità linguistiche nazionali. Ribadisce come il Consiglio Federale abbia inserito il miglioramento della comprensione fra le comunità linguistiche nazionali fra gli obiettivi prioritari della politica governativa.

1. Einleitung

Zunächst die gute, wenngleich etwas lakonische Feststellung: Die Schweiz ist mit ihren sprachenrechtlichen Problemen nicht allein. Zu denken ist dabei weniger an die politisch zugespitzteren, von sezessionistischen Forderungen durchzogenen Probleme, mit denen andere zwei- oder mehrsprachige Länder konfrontiert sind; zu denken ist vielmehr an die sprachenrechtliche Bewältigung des europäischen Zusammenwachsens. Rein praktisch stellt sich für die Europäische Union das Problem, wie mit den verschiedenen Sprachen der einzelnen Mitgliedstaaten umgegangen wird. Bei insgesamt zwölf Vertragssprachen, elf Amtssprachen, drei Arbeitssprachen für die Kommission bzw. deren eine - nämlich Französisch - für den Europäischen Gerichtshof, präsentiert sich die Rechtslage in der Union ungleich komplexer als in der Schweiz¹. Im Rahmen der Diskussion um Wünschbarkeit und Notwendigkeit eines Grundrechtskataloges für die Union, wird auch die Forderung nach Verankerung der Sprachfreiheit erhoben und mit Verweis auf die hiesige Rechtslage untermauert. Es soll aber eingangs nicht nur von Problemen die Rede sein. Für den Juristen erweist sich die Mehrsprachigkeit durchaus auch als Vorteil und als positive Herausforderung. Von Vorteil ist die Mehrsprachigkeit deshalb, weil sie insbesondere den rechtsanwendenden Behörden bei der Auslegung des Rechts das Instrument des Sprachenvergleichs in die Hand gibt. Ausgangspunkt jeder Auslegung einer Rechtsnorm ist deren Wortlaut. Redaktionelle Unklarheiten in einer (Sprach-)Fassung werden nicht selten durch weniger missverständliche

Formulierungen in den anderen Sprachen kompensiert². Beim Redigieren von Erlassen erweist sich die Mehrsprachigkeit wiederum als Herausforderung: Üblicherweise werden bundesrechtliche Erlassvorhaben im Rahmen der Ämterkonsultation - einem verwaltungsinternen Vernehmlassungsverfahren - von einer verwaltungsinternen Redaktionskommission auf sprachliche und systematische Mängel durchgesehen. In dieser jeweils ad-hoc, bzw. nach Massgabe der thematischen Zuständigkeiten der betroffenen Sachbearbeiter und Sachbearbeiterinnen zusammengesetzten Redaktionskommission, sind je deutsch- und französischsprachige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Bundesamtes für Justiz und der Sprachdienste der Bundeskanzlei vertreten. Die Gegenüberstellung von juristischen Begründungen und Motivationen für eine bestimmte Norm und von sprachlichen und syntaktischen Verbesserungsvorschlägen einerseits und die parallel erfolgende Übersetzungskontrolle andererseits haben sich - so meine persönliche Erfahrung - als häufig zeitintensive, aber als stets rechtbare Beschäftigung mit einem Rechtstext erwiesen. Nicht selten fördern Übersetzungsschwierigkeiten beispielsweise sprachliche, methodische oder logische, vielleicht auch ästhetische Mängel des Ausgangstextes zutage.

2. Die verfassungsrechtliche Rahmenordnung

Wie bereits deutlich geworden ist, sind die Beziehungen zwischen Sprache und Recht vielfältig. Die Sprache

ist aber mehr als nur ein meist unerlässliches Kommunikationsinstrument³ und darauf ist gerade in der Schweiz immer wieder mit Nachdruck hingewiesen worden. Die Sprache ist ein "irrationales Konsenselement"⁴, das einem Gemeinwesen zur kulturellen Verwurzelung, zur Selbstidentifikation und damit auch zur Abgrenzung vom anderen verhilft. Das Bewusstsein der identitätsbildenden Kraft der schweizerischen Mehrsprachigkeit hat sich bekanntlich zum ersten Mal in der Helvetischen Republik (1798-1803) deutlich manifestiert. Trotz rückläufigen Tendenzen während der Mediation und der Restauration wurde in der Bundesverfassung von 1848 die Gleichwertigkeit dreier Nationalsprachen verankert und 1938 durch das Rätomanische ergänzt⁵. Die gleichberechtigte Existenz mehrerer Landessprachen gilt auch heute noch als konstituierendes Charakteristikum des schweizerischen Bundesstaates. Die Festlegung der Landessprachen in der Bundesverfassung dient schliesslich auch der Sicherung eines inneren Friedens zwischen den Sprachgemeinschaften. Gemäss "stillschweigender Übereinkunft" sollten sich die durch die Gründung des Bundesstaates gebändigten kantonalen Expansionsgelüste in sprachlicher Hinsicht zügeln lassen: "jeder Stamm" - so Walter Burckhardt in seinem Kommentar - "soll darauf zählen können, dass die anderen weder amtlich noch privatim Eroberungen auf seine Kosten machen und sein Geltungsgebiet schmälern wollen"; diese Pflicht zur wechselseitigen Achtung sei eine Pflicht eidgenössischer Treue, die trotz des Fehlens einer gesetzlichen Regelung um so heiliger sei, "weil sie eine der Grundlagen unseres Staates selbst ist"⁶.

Wenn bisher von einer kollektiven, staatsbildenden und staatstragenden Dimension der Sprache die Rede war, so ist spätestens jetzt die individuelle,

persönlichkeitsbezogene Seite des Sprachenrechts hervorzuheben. Sprache ist eine *conditio sine qua non* der zwischenmenschlichen Verständigung, des Kontaktes des Individuums mit seiner Aussen- und seiner Umwelt. In der Sprache materialisieren sich Ideen und Gedanken, religiöser Glaube und weltanschauliches Bekenntnis; mit dem Mittel der Sprache lassen sich Gemeinsamkeiten zwischen den einzelnen Individuen herstellen und vertiefen, Verbindungen begründen, gemeinsame Positionen beziehen. Die Sprache ist mithin Grundvoraussetzung jeglicher menschlicher Betätigung, die über die reine "interne" intellektuelle Reflexion hinausgeht. Diese Einsicht, dass nämlich der rechtlich zu schützende Sprachgebrauch "eine wesentliche, ja bis zu einem gewissen Grade notwendige Voraussetzung für die Ausübung anderer Freiheitsrechte"⁷ darstelle, war es, welche das Bundesgericht 1965 bewogen hatte, der bereits von der Lehre erhobenen Forderung zuzustimmen und die Sprachenfreiheit als ungeschriebenes Grundrecht anzuerkennen. Auch wenn die bundesrätliche Absicht, die Garantie der Sprachenfreiheit ausdrücklich in der Bundesverfassung zu verankern, aus verschiedenen Gründen nicht verwirklicht werden konnte⁸, müssen sich auch nach Inkrafttreten des revidierten Art. 116 BV sprachrechtliche und sprachenpolitische Vorhaben an den grundrechtlichen Erfordernissen messen lassen.

2.1 Schutz der Sprachenfreiheit

a. Grundsätze

Das Bundesgericht hat den 1965 eingeschlagenen Weg an sich konsequent fortgesetzt⁹, allerdings ohne der Sprachenpolitik des Bundes und der Kantone wesentlich neue oder vorausblickende Impulse geben zu können (oder zu wollen). Die Konturen der Sprachenfreiheit sind seit den 60er Jahren nahezu unverändert geblieben.

Mit einer gewissen Redundanz wiederholt das Bundesgericht, dass die Sprachenfreiheit dem Einzelnen den Gebrauch seiner Muttersprache erlaube. Unerheblich ist, ob es sich beim Gebrauch um die gesprochene oder geschriebene Sprache handelt. Der Begriff der Muttersprache wiederum ist weit gefasst: er umfasst nicht nur die während der Kindheit erlernte Sprache, sondern ebenso jede weitere - das Bundesgericht spricht dabei von einer "nahestehenden"- Sprache, die gut beherrscht wird. Von Lehre und Praxis wird sogar anerkannt, dass sich die Sprachenfreiheit auf jede Sprache erstreckt, der sich jemand bedienen will bzw. "die in einem Lebensbereich oder einer Lebenssituation als geeignete Kommunikationsform" erscheint¹⁰.

Die Sprachenfreiheit gilt an sich nicht absolut. Beschränkungen haben allerdings den üblichen Anforderungen zu genügen, sie müssen also auf einer gesetzlichen Grundlage beruhen, einem öffentlichen Interesse dienen und den Grundsatz der Verhältnismässigkeit respektieren. Eingriffe in den Kerngehalt von Grundrechten sind aber in jedem Falle unstatthaft. Ein solcher wäre aber dort anzunehmen, wo der Staat den Gebrauch einer Sprache innerhalb rein privater Verhältnisse beschränkt oder gar verbietet. Generelle Sprachenverbote, die sich auf die private Korrespondenz oder auf die nicht-öffentliche Konversation erstrecken wollten, wären mit der Verfassung nicht vereinbar.

b. Internationale und bereichsspezifische Garantien

Die individuelle und grundrechtlich geschützte Sprachenfreiheit wird zum Teil verstärkt und genauer konturiert durch völkerrechtliche Garantien. Zwar existieren in den verschiedenen Menschenrechtsverträgen keine generelle Gewährleistungen der Sprachenfreiheit, wie sie vom Bundesgericht entwickelt worden ist, doch bestehen für bestimmte Teilbereiche

spezifisch sprachenrelevante Minimalgarantien. Dies ist vor allem dort der Fall, wo Menschen in besonders intensiver Weise der staatlichen Gewalt ausgesetzt sind: Wer verhaftet worden ist, hat gemäss Art. 5 Abs. 2 EMRK einen Anspruch darauf, in einer ihm verständlichen Sprache über die Haftgründe und die gegen ihnen erhobenen Anschuldigungen informiert zu werden. Diese Unterrichtung braucht zwar nicht alle einzelne Details zu erwähnen, hat aber verständlich zu sein und kann den Beizug eines Dolmetschers erforderlich machen. Für strafrechtliche Verfahren verlangt Art. 6, Abs. 3, lit. e EMRK zudem, dass dem Angeschuldigten, der die Verhandlungssprache des Gerichtes nicht versteht, unentgeltlich ein Dolmetscher beigegeben werden muss. Diese Garantie soll dem Angeschuldigten erlauben, sich selber wirksam verteidigen zu können, und will damit ein faires Verfahren sicherstellen¹¹. Den Art. 5 und 6 EMRK nachgebildete Garantien finden sich zudem in Art. 14 Abs. 3 lit. a und f des Internationalen Paktes über die bürgerlichen und politischen Rechte, sowie in Art. 40 Abs. 2 lit. b ii) und

vi) des Übereinkommens über die Rechte des Kindes.

Unabhängig von der Existenz völkerrechtlicher Garantien stellt sich allgemein die sprachpolitische Frage, ob und unter welchen Voraussetzungen fremdsprachigen Menschen der Gebrauch ihrer Sprache erlaubt werden sollte oder gar müsste. Diese Frage spitzt sich jedenfalls in jenen Bereichen zu, wo Ausländer und Ausländerinnen gezwungenermassen mit der hiesigen Rechtsordnung und ihrer Sprachregelung konfrontiert sind, nämlich im Bereich des Ausländer- und des Asylrechts. Ablauf und Ausgang eines Asylverfahrens hängt wesentlich von einer funktionierenden sprachlichen Verständigung zwischen Asylbewerber und Behörden ab. Auf diese Problematik hat insbesondere die Interpellation de Dardel vom 13. Dezember 1995 mit Nachdruck aufmerksam gemacht und implizit eine liberalere Gewährung der Rechtshilfe für jene Fälle gefordert, in denen sich Asylsuchende wegen sprachlichen Schwierigkeiten nicht selber für sich einsetzen können¹².

2.2 Die Bedeutung von Amtssprachen

Zum allgemeinen grundrechtlichen Schutz des Gebrauchs irgendeiner Sprache tritt im Falle der Landessprachen des Bundes der zusätzliche Schutz von Art. 116 Abs. 1 BV¹³. Dies ist nach der Revision des Sprachenartikels deshalb von Bedeutung, weil die Landessprachen - jedenfalls im amtlichen Verkehr zwischen Bürgerinnen und Bürgern und den Bundesbehörden - mit den Amtssprachen identisch sind. Die Festlegung der Amtssprachen bedeutet positiv, dass Private gegenüber den Behörden des Bundes irgendeine der Amtssprachen - mindestens im schriftlichen Verkehr uneingeschränkt - gebrauchen dürfen und eine gleichsprachige Antwort erhalten müssen; in negativer Hinsicht ist es den Behörden erlaubt, anderssprachige Eingaben nicht entgegenzunehmen¹⁴. Ergänzend kommt hinzu, dass es Privaten aufgrund von Staatsverträgen, welche die Schweiz abgeschlossen hat, erlaubt sein kann, sich in den Amtssprachen anderer Länder (z.B. italienisch) an schweizerische bzw. kantonale (z.B. französischsprachige) Behörden zu wenden¹⁵.

Die "Veredelung" des Romanischen zu einer allerdings nicht ganz vollwertigen Amtssprache des Bundes stellt die wohl bedeutendste Neuerung dar, die mit der Revision von Art. 116 BV erzielt werden konnte und die das Bundesgericht auch umgehend in die Tat umgesetzt hat: Obwohl Art. 30 OG zwar romanisch abgefasste Eingaben an das Bundesgericht erlaubt¹⁶, aber keinen Anspruch auf einen gleichsprachigen Entscheid begründet, hat das Gericht kurz nach dem Inkrafttreten und direkt gestützt auf den revidierten Art. 116 BV ein Urteil in Romanisch gefällt¹⁷. Die Gleichstellung von Landes- und Amtssprachen gilt aber an sich nur für den Verkehr mit den Behörden absolut. Für den Bereich der Gesetzgebung wird auch zukünftig



die Veröffentlichung des Bundesrechts in einer romanischen Übersetzung die Ausnahme darstellen. Die amtliche Sammlung des Bundesrechts erscheint nämlich nur in einer deutschen, französischen und italienischen Fassung und für das Romanische Art. 14 Abs. 3 des Publikationsgesetzes liegt lediglich eine Veröffentlichung von Bundeserlassen "von besonderer Tragweite" in einer Beilage zum Bundesblatt vor. Die Auswahl der zu veröffentlichen Erlasse obliegt dem Bundesrat und zwar auf Antrag der Bundeskanzlei und in Rücksprache mit dem Kanton Graubünden¹⁸.

2.3. Das Territorialitätsprinzip

Zu den gebräuchlichen Schranken- gründen - gesetzliche Grundlage, öffentliches Interesse, Wahrung der Verhältnismässigkeit - kommt für die Sprachenfreiheit das Territorialitätsprinzip hinzu. Das Territorialitätsprinzip, das vom Bundesgericht unmittelbar aus Art. 116 BV abgeleitet wird, soll die überkommene sprachliche Zusammensetzung des Landes gewährleisten und erlaubt den Kantonen, Massnahmen zu ergreifen, um die überlieferten Grenzen der Sprachgebiete zu erhalten und zwar selbst wenn dadurch die Freiheit des einzelnen, seine Muttersprache zu gebrauchen, eingeschränkt wird¹⁹. Das Territorialitätsprinzip, so hat das Bundesgericht erst jüngst erklärt, stelle keinen Selbstzweck dar; es diene vielmehr den Anliegen der Praktikabilität, der kostengünstigen Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben²⁰. Zudem bezwecke es die Erhaltung bedrohter Sprachen, und trage zu deren Erhaltung "und damit zum gesellschaftlichen Zusammenhalt" bei²¹. Das Territorialitätsprinzip begründet schliesslich auch Pflichten für die Kantone bei der Regelung des kantonsinternen Sprachgebrauchs: Zwar verfügen die Kantone gestützt auf Art. 3 BV grundsätzlich über einen autonomen sprachrechtlichen und

Für die kommenden Jahre hat der Bundesrat die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften zu einem vorrangigen Ziel seiner Regierungspolitik erklärt, das vorallem durch eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden im Bereich des schulischen und ausserschulischen Austauschs erreicht werden soll.

-politischen Gestaltungsspielraum. Das Territorialitätsprinzip verbietet ihnen indessen die Unterdrückung oder die unverhältnismässige Beeinträchtigung einer traditionellerweise in ihrem Gebiet gesprochenen (Landes-)Sprache²². Die im Einklang mit dem Territorialitätsprinzip getroffene kantonale Amtssprachenregelung ist insofern auch für den Bund verbindlich. Die dezentralisierte, in den Kantonen tätige Stellen der Bundesverwaltung haben sich gegenüber den Bürgerinnen und Bürgern jener Sprache zu bedienen, welche im entsprechenden Kanton gebräuchlich ist. Im Gegenzug ist es kommunalen und kantonalen Behörden erlaubt, im Rahmen des Vollzugs der ihnen übertragenen Bundesaufgaben ausschliesslich die eigene kantonale Amtssprache statt aller Amtssprachen des Bundes zu gebrauchen²³.

Ein Teil der Lehre begegnet dem Territorialitätsprinzip mit unverhohlener Skepsis²⁴. Das Bundesgericht erachtet diese Kritik zwar als teilweise berechtigt und anerkennt, dass das Prinzip nicht in der Lage ist, das Verhältnis zwischen den Sprachen zu regeln²⁵ und dass es natürliche Verschiebungen in der sprachlichen Zusammensetzung nicht verhindern könne²⁶. Mit Rücksicht auf die parlamentarischen

Debatten um den revidierten Art. 116 BV will es das Spannungsverhältnis zwischen Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip nicht einseitig auflösen und verlangt stattdessen eine differenzierte, den Anliegen des Sprachfriedens Rechnung tragende Anwendung; es sei nämlich eine Frage des politischen Gestaltungsermessens - und damit nicht Aufgabe des Gerichts -, "ob dem Ziel der Bewahrung bedrohter Sprachen und des Sprachfriedens eher mit der Erhaltung homogener Sprachgebiete oder eher mit einer bewussten Förderung der Mehrsprachigkeit gedient sei"²⁷. Immerhin verlangt das Bundesgericht auch, dass Massnahmen, die im Rahmen des Territorialitätsprinzips ergriffen werden, notwendig und verhältnismässig sein müssen²⁸. Geradezu von einer Pflicht der Kantone zu sprechen, "über die Homogenität der gegebenen Sprachgebiete zu wachen", wie dies das Bundesgericht noch 1990 getan hatte, kann jedenfalls wohl nicht mehr ernsthaft die Rede sein²⁹. Die statische und defensive Grundhaltung, die dem Territorialitätsprinzip innewohnt, scheint in wachsendem Masse einer dynamischeren Sicht der Dinge Platz zu machen.

3. Neue (alte) Herausforderungen - eine Auswahl

3.1. Vertretung von Sprachgruppen in der Bundesverwaltung

Von ungebrochener Aktualität ist die Forderung nach angemessener Berücksichtigung der verschiedenen Sprachgemeinschaften innerhalb der Bundesverwaltung. Zwar hat der Bundesrat am 12. Januar 1983 entsprechende Weisungen erlassen³⁰. Demnach haben die Wahlbehörden darauf zu achten, "dass das Verhältnis zwischen den Bediensteten deutscher, französischer, italienischer und rätoromanischer Muttersprache jenem der Schweizer Bevölkerung laut der offi-

ziellen Statistik entspricht". Diese Ausgewogenheit soll "wenn immer möglich" bereits auf Ämterstufe angestrebt werden. Obwohl diese Weisungen durch staatspolitische Erkenntnisse in Form von Leitgedanken angereichert worden sind, sind sie seit ihrem Erlass regelmässig der - mit reichlich statistischem Material versehenen - Kritik ausgesetzt, sie hätten keine bessere Vertretung der nicht-deutschsprachigen Bediensteten insbesondere auf Kaderstufe bewirkt und müssten daher in verbindliche Rechtsnormen umgegossen werden. So hat die Geschäftsprüfungskommission der eidgenössischen Räte in ihrem Bericht vom 10. Januar 1992 eine Vielzahl von organisatorischen und personalpolitischen Empfehlungen formuliert³¹, welche den Bundesrat veranlasst haben, in Fortführung der bisherigen Politik verschiedene Massnahmen zu ergreifen, darunter den Erlass amtspezifischer Leitbilder, die Erweiterung des Angebots an Sprachkursen oder die versuchsweise Förderung von amtsinternen Vereinbarungen zur sprachlichen Förderung. Trotzdem hat sich die Situation offenbar nicht wesentlich oder nicht schnell genug gebessert. Jedenfalls fordert die von 60 Ratsmitgliedern mitunterzeichnete Motion Comby vom 4. Juni 1993 eine Verbindlicherklärung der Weisungen von 1983, was nun auch der Bundesrat für den Fall in Aussicht stellen möchte, dass seine Massnahmen nicht genügen sollten³². Das Thema wird Bundesrat und Parlament also auch weiterhin beschäftigen. So verlangte Nationalrat Cavadini in seiner Interpellation vom 13. März 1996 vom Bundesrat Auskunft darüber, wieso in den Stellenausschreibungen des Bundes italienischsprachige Schweizer dadurch benachteiligt würden, dass mehrheitlich deutsche und französische Sprachkenntnisse verlangt werden³³. Immerhin gibt es auch einen Lichtblick und zwar in Form der kürzlich in Kraft getretenen Kommissionsverordnung³⁴: Diese schreibt

in Art. 9 vor, dass bei der Bestellung von ausserparlamentarischen Kommissionen des Bundes die verschiedenen Sprachgruppen ausgewogen vertreten sein müssen.

3.2. Verständigung zwischen den vier Sprachgemeinschaften

Dass gemäss Art. 116 Abs. 2 BV Bund und Kantone die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften zu fördern haben, ist bereits im bundesrätlichen Entwurf vorgesehen gewesen. Ziel und Zweck dieser Bestimmung ist es, im Verhältnis der Landessprachen untereinander Verständigungsfähigkeit und Verständigungsbereitschaft weiterentwickeln zu können³⁵. Im Resultat muss dieser Verfassungsauftrag eine - allerdings bescheidene - Relativierung des Territorialitätsprinzips zur Folge haben: Zwar werden die sprachpolitischen Befugnisse der Kantone nicht beschnitten, doch haben sie den Bedürfnissen der Zuzüger aus anderen Landesteilen vermehrt Rechnung zu tragen. Diese - so der Bundesrat - "sollen sich also nicht mehr vollständig assimilieren müssen, sondern in ihren Bemühungen gefördert werden, neben dem Erwerb der Aufnahmesprache auch die Herkunftssprache weiter zu pflegen"³⁶. Für die kommenden Jahre hat der Bundesrat die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften zu einem vorrangigen Ziel seiner Regierungspolitik erklärt, das vor allem durch eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden im Bereich des schulischen und ausserschulischen Austauschs erreicht werden soll³⁷. Die verbesserte Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften soll letztlich einem höheren staatspolitischen Ziel dienen: Sie soll einen Beitrag leisten zur Festigung der nationalen Identität, zur Überwindung oder besser zur Bewältigung von sprachlich-kulturellen Verschieden-

heiten der einzelnen Landesteile.

Auf die Bedeutung der geschriebenen Presse und der elektronischen Medien für die Förderung der sprachlich-kulturellen Verständigung ist immer wieder aufmerksam gemacht worden. Im übergeordneten Rahmen ist dabei auf die Sendernetzplanung des Bundes hinzuweisen³⁸: Die Weisungen des Bundesrates sehen in 4 Abs. 1 vor, dass mindestens die ersten sprachregionalen Senderketten so ausgebaut werden müssen, dass gesamtschweizerisch alle Agglomerationen mit über 200 Einwohnern erreicht werden können. Zusätzlich verlangt Art. 4 Abs. 3, dass die rätoromanischen Programme der SRG im Kanton Graubünden auszubauen sind. Eher etwas abgeflaut scheint mir hingegen die Diskussion um den Gebrauch der Mundart in den elektronischen Medien, der bisweilen als Hindernis für die interkulturelle Verständigung bewertet wird³⁹. Allerdings sah sich der Bundesrat in seiner Botschaft zum Sprachenartikel veranlasst, für die Sprachenregelung in Radio und Fernsehen an das staats- und kulturpolitische Verantwortungsbewusstsein der Programmverantwortlichen zu appellieren⁴⁰. In den Konzessionen für den Betrieb von Privatfernsehprogrammen wird zudem regelmässig verlangt, dass in Beiträgen von nationalem Interesse "in der Regel" die hochdeutsche Sprache zu verwenden sei⁴¹.

Auch im Bildungsbereich wird heute das Element der sprachlichen Verständigung zur Überwindung kultureller Barrieren stärker gewichtet. Entsprechend statuiert die revidierte Maturitäts-Anerkennungsverordnung⁴² als Bildungsziel die Beherrschung der Landessprachen und die Erwerbung grundlegender Kenntnisse in anderen nationalen und fremden Sprachen (Art. 5 Abs. 3). Diese Kenntnisse sollen die Maturandinnen und Maturanden in die Lage versetzen, "Reichtum und Besonderheit der mit einer Sprache verbundenen Kultur zu

erkennen". Und selbst das ETH-Gesetz schreibt in Art. 12 Abs. 3 den Hochschulen des Bundes vor, die Nationalsprachen zu pflegen und das Verständnis für deren kulturelle Werte zu fördern.

3.3. Der Umgang mit anderen Sprachen

Nach der Revision von Art. 116 BV muss die Förderung der Dialogfähigkeit zwischen den vier Sprachgemeinschaften im Brennpunkt der schweizerischen Sprachenpolitik stehen. Dabei darf aber nicht aus den Augen verloren werden, dass es mit der Verständigung unter den vier Landessprachen nicht getan sein kann. Es sei nur daran erinnert, dass bereits das Europäische Kulturabkommen in Art. 2 fordert, dass jede Vertragspartei - also auch die Schweiz - bei ihren Staatsangehörigen das Studium der Sprachen der anderen Vertragsparteien fördern und den anderen Vertragsparteien Erleichterungen für die Ausgestaltung solcher Studien gewähren solle. Der Zuzug fremdsprachiger Menschen, welche die Landessprachen kaum oder gar nicht beherrschen, aber auch die Internationalisierung des Wirtschaftslebens konfrontieren Bund und Kantone mit neuen sprachpolitischen Problemen, die mir in der bisherigen Diskussion etwas ungenügend berücksichtigt scheinen.

Von eminent staatspolitischer Brisanz ist vorweg die Frage, ob und wie weit sich Ausländerinnen und Ausländer in der Schweiz herrschenden kulturellen Verhältnissen und Gepflogenheiten zu unterwerfen haben oder ob sie nicht im Gegenteil einen Anspruch auf sprachlich-kulturelle Eigenständigkeit haben müssten. Im Jahre 1965 zweifelte das Bundesgericht nicht daran, dass ein Kanton der schleichenden kulturellen Entfremdung ganzer Bevölkerungsteile entgegenzutreten dürfe; die Existenz von

zwar in der Schweiz aufgewachsenen Menschen, welche die Landessprache nur mangelhaft beherrschen und deshalb dauernd ein Eigenleben führen würden, wurde damals offenbar als zu bekämpfende Bedrohung angesehen⁴³. Nachdem Multikulturalität mindestens in der politischen und soziologischen Rhetorik zu einem positiven Wert erhoben worden ist, mögen sich die Einschätzungen mittlerweile etwas geändert haben. Namentlich in der schulrechtlichen Judikatur des Bundesgerichts ist heute regelmässig von einem Toleranzgebot gegenüber Andersgläubigen und Andersdenkenden die Rede⁴⁴. Zwar haben sich Angehörige anderer Kulturen zweifelsohne an die hiesige Rechtsordnung zu halten, doch besteht darüber hinaus keine Rechtspflicht zur Anpassung ihrer eigenen Gebräuche und Lebensweisen⁴⁵. In sprachenrechtlicher Hinsicht steht eine solche Trendwende offenbar noch bevor, die einzuleiten das Bundesgericht offenbar vom Gesetzgeber zu erwarten scheint. Immerhin hat es jüngst zu bedenken gegeben, dass demografische Entwicklungen und Verschiebungen eine Anpassung des rechtlichen und politischen Instrumentariums nötig machen könnten:

*"Auch soweit eine Assimilation und gesellschaftliche Integration fremdsprachiger Zuwanderer wünschbar erscheint, ist doch fraglich, inwieweit dies mit staatlichen Zwangsmassnahmen sinnvollerweise erreicht werden kann. Insofern ist anzuerkennen, dass dem Recht nur eine beschränkte Steuerungskraft gegenüber gesellschaftlichen Entwicklungen zukommen kann (...). Beachtet die Rechtsordnung diese Beschränkung nicht, so kann längerfristig ein Widerspruch zwischen Recht und Lebenswirklichkeit entstehen, der seinerseits für den Sprachfrieden eine Gefahr darstellen könnte."*⁴⁶

Eine verstärkte Berücksichtigung der sprachlichen Bedürfnisse von Zu-

wanderern und Minderheiten wird in wachsendem Masse auch auf internationaler Ebene gefordert. Obschon dies für die zuständigen Gemeinwesen mit zusätzlichen personellen, organisatorischen und finanziellen Aufwendungen verbunden sein kann, wäre meines Erachtens auch zu prüfen, ob sich die für die Respektierung der Religionsfreiheit im schulischen Bereich nicht auch auf das Sprachenrecht übertragen liessen. Dort verlangt das Bundesgericht, dass die religiösen und weltanschaulichen Freiheiten jedenfalls solange zu respektieren sind, als dass ein effizienter und geordneter Schulbetrieb nicht ernsthaft gefährdet wird.

Im Bereich des Wirtschaftslebens hat sich eine auch sprachliche Internationalisierung durchgesetzt, mit der umzugehen dem Gesetzgeber und den staatlichen Behörden offenbar weniger schwer fällt. In verschiedenen Sachgebieten bestehen nämlich spezialgesetzliche Bestimmungen, die auch den Gebrauch anderer Sprachen als der Amtssprachen erlauben. Exemplarisch sei Art. 14 Abs. 3 der Markenschutzverordnung hingewiesen, wonach Prioritätsbelege auch in englischer Sprache eingereicht werden können. Auch im Patentrecht werden Urkunden und Belege in der Regel auch dann anerkannt, wenn sie in englischer Sprache verfasst worden sind; in den übrigen Fällen sind Übersetzungen zwingend vorgeschrieben. Schliesslich wird im Bereich des Verkehrswesens verschiedentlich das Beibringen von in englischer Sprache verfasster Unterlagen ausdrücklich zugelassen⁴⁷.

4. Fazit

Die etwas verworrene und langatmige Entstehungsgeschichte des geltenden Sprachenartikels könnte zur Annahme verleiten, dass das anfängliche Innovationspotential durch die politi-

schen Kompromisse erstickt worden sei. Tatsache ist aber, dass Art. 116 BV für Bund und Kantone Wege eröffnet hat, die es nun mutig zu beschreiten gilt. Die in Bälde anstehende Ratifikation der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen - zu der zwei Vernehmlassungsverfahren durchgeführt worden sind - könnte der schweizerischen Sprachpolitik zusätzliche Impulse verleihen. Und die vom Bundesrat angekündigten Gesetzesvorhaben (Amtssprachengesetz, Verständigungsgesetz) werden zum Anlass genommen werden müssen, die verfassungsrechtlichen Vorgaben in die politische Tat umzusetzen. Auch wenn der Bund nur über ein beschränktes Instrumentarium verfügt und die sprachpolitische Hauptverantwortung nach wie vor bei den Kantonen liegt, ist zu hoffen, dass neue Lösungen zu den alten Problemen gefunden werden.

Anmerkungen

¹ Zum Ganzen neuerdings und ausführlich PFEIL, Werner (1996): *Der Aspekt der Mehrsprachigkeit in der Union und sein Einfluss auf die Rechtsfortbildung des Europäischen Gemeinschaftsrechts*, ZfRV 37, S. 11 ff., S. 13 f.

² Vgl. z.B. BGE 119 Ib 193, S. 197, wo eine Analyse der Entstehungsgeschichte einer gesetzlichen Bestimmung das Bundesgericht zum Ergebnis führte, dass der deutsche Text den Sinn des Gesetzgebers genauer wiedergebe als die französische und italienische Fassung. Allerdings gibt es auch Fälle, in denen die Analyse von textliche Abweichungen zu keinen schlüssigen Ergebnissen führt, weil sich z.B. der Gesetzgeber den Folgen unterschiedlicher Formulierungen wenig bewusst war; siehe dazu BGE 118 II 273, S. 279 f.

³ Rechtsnormen lassen sich durchaus auch anders als durch Sprache vermitteln, etwa durch Signale oder Symbole. Bekanntestes Beispiel sind hierfür die Verkehrssignalisationen, welche im Sinne einer generell-konkreten Anordnung Rechte und Pflichten der Verkehrsteilnehmer verbindlich und erzwingbar (Bussen!) vorschreiben.

⁴ HÄBERLE, Peter (1990): *Sprachenartikel und Sprachenprobleme in westlichen Verfassungsstaaten - eine vergleichende Textstufenanalyse*, in: PEDRAZZINI, FS, Bern, p. 105.

⁵ Zur Geschichte siehe die bundesrätliche Bot-

schaft zum Sprachenartikel (Separatdruck) p. 5 ss.

⁶ BURCKHARDT, Walter (1931): *Kommentar der schweizerischen Bundesverfassung*, 3. A., Bern, p. 806.

⁷ BGE 91 I 480, p. 486.

⁸ Immerhin enthält Art. 14 der 1995 vorgestellten Verfassungsreform eine ausdrückliche Garantie der Sprachenfreiheit.

⁹ So zuletzt BGE 121 I 196, p. 198 sowie das (noch nicht veröffentlichte) Urteil des Bundesgerichts vom 15. Juli 1996 (2P.179/1996/bie), Jorane Althaus gegen Einwohnergemeinde Möriegen u.a. (nachfolgend zitiert: BGE Althaus), E. 2 a und b.

¹⁰ MÜLLER, Jörg Paul (1991): *Die Grundrechte der Schweizerischen Bundesverfassung*, 2. A., Bern, p. 82.

¹¹ Siehe dazu zum Beispiel BRAITSCH, Thomas (1991): *Gerichtssprache für Sprachunkundige im Lichte des "fair trial"*, Frankfurt am Main u.a., p. 136 ss.

¹² Sten. Bull. NR 1996, p. 621 ss.

¹³ BGE 121 I 197, p. 198.

¹⁴ MALIVERNI, Giorgio (1991): *Kommentar Art. 116 BV, Rz. 5 und 17; BBl 1991 II 309, p. 338; Erläuterungen, p. 148*; für das Verwaltungsverfahren siehe MOOR, Pierre: *Droit administratif*, Vol. II, Bern, p. 182 f.

¹⁵ Vgl. BGE 109 V 224; weitere Beispiele bei POUURET, Jean-François (1990): *Commentaire de la loi fédérale d'organisation judiciaire*, Bd. I, Bern, p. 178 s.

¹⁶ Zur Entstehungsgeschichte des heute geltenden Art. 30 OG siehe POUURET, Jean-François, p. 177. Art. 153 Abs. 1 lit. a OG sieht zudem vor, dass die Kosten für die Übersetzungen von romanischen Eingaben nicht vom Beschwerdeführer zu tragen sind.

¹⁷ BGE 122 I 93. Das Urteil wurde in der amtlichen Entscheidungssammlung zusätzlich mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

¹⁸ Art. 11 Abs. 1 der Publikationsverordnung, SR 170.512.1.

¹⁹ BGE Althaus, E. 2c.; BGE 121 I 198, S. 198; vgl. Botschaft Sprachenartikel, S. 28. Beim Territorialitätsprinzip handelt es sich nicht um ein verfassungsmässiges Individualrecht (BGE Althaus, a.a.O.), weshalb die Lehre bisweilen auch von einem "ungeschriebenen verfassungsmässigen Prinzip" spricht.

²⁰ BGE Althaus E. 2d.

²¹ BGE Althaus, E. 2e.

²² BGE Althaus, E. 2h.

²³ BGE 108 V 208.

²⁴ Vgl. statt vieler MÜLLER, Jörg Paul, p. 84 s.; siehe auch die Zusammenfassung der Kritik in BGE 121 I 197, p. 199.

²⁵ BGE Althaus E. 2d. mit weiteren Hinweisen auf die Lehre.

²⁶ BGE Althaus E. 4e cc.

²⁷ BGE Althaus, E. 2g.

²⁸ BGE 91 I 480, p. 487. Im Falle Althaus hat das Bundesgericht die Weigerung der Wohnsitzgemeinde, einem Mädchen den Besuch einer französischsprachigen Schule in Biel zu erlauben, deshalb als unverhältnismässig und damit verfassungswidrig qualifiziert, weil die Bieler

Behörden freiwillig dazu Hand geboten hatten und die Eltern die Kosten übernehmen wollten.

²⁹ In BGE Althaus, E. 2h, hält das Bundesgericht nur noch fest, dass die Kantone jedenfalls berechtigt seien, für die Erhaltung des Territorialitätsprinzips zu sorgen.

³⁰ BBl 1983 I 812. Die früheren Weisungen vom 23. November 1965 sind amtlich nicht veröffentlicht worden.

³¹ BBl 1992 III 468, p. 495 ss.

³² Sten. Bull. NR 1993/II, p. 2521 ss.; der hier interessierende erste Punkt der Motion wurde vom Ratsplenum am 17. Dezember 1993 als Motion überwiesen.

³³ Vgl. Bundesversammlung, Sommersession 1996, Übersicht über die Verhandlungen, Teil II, p. 63 s.

³⁴ Verordnung vom 3. Juni 1996 über ausserparlamentarische Kommissionen sowie Leitungsorgane und Vertretungen des Bundes (SR 172.31, AS 1996 1651). Zur Vertretung der verschiedenen Landessprachen innerhalb der Bundesverwaltung vgl. auch Botschaft Sprachenartikel p. 12.

³⁵ Botschaft Sprachenartikel, p. 29.

³⁶ Botschaft Sprachenartikel, p. 30.

³⁷ Bericht vom 18. März 1996 über die Legislaturplanung 1995-1999, BBl 1996 II 293, p. 321.

³⁸ Weisungen vom 31. August 1994 für die UKW-Sendernetzplanung, BBl 1994 III 1583. Die Teilrevision vom 8. Mai 1996, BBl 1996 II 982, erweitert den Katalog von Art. 11 der Versorgungsgebiete für Radioprogramme von lokalen und regionalen Veranstaltern. Die mit den Weisungen getroffenen Massnahmen hat der Bundesrat bereits in seiner Botschaft zum Sprachenartikel, p. 35, angekündigt.

³⁹ Vgl. dazu Botschaft Sprachenartikel p. 13.

⁴⁰ Botschaft Sprachenartikel, p. 35.

⁴¹ Vgl. Art. 4 der Konzession Format NZZ vom 4. Oktober 1993, BBl 1993 III 1237; Art. 4 der Konzession Cash-TV, BBl 1993 III 1241.

⁴² Verordnung vom 15. Februar 1995 über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAV), SR 413.11, AS 1995 1001.

⁴³ BGE 91 I 480, p. 492.

⁴⁴ Siehe dazu WYSS, Martin Philipp (1994): *Glaubens- und Religionsfreiheit zwischen Integration und Isolation*, ZBl 95, S. 385 ff., S. 405 ff.

⁴⁵ BGE 119 Ia 178, p. 196.

⁴⁶ BGE Althaus, E. 4e cc.

⁴⁷ Vgl. z.B. Art. 11 Abs. 3 und Art. 12 Abs. 2 der Verordnung über die Zulassung und den Unterhalt von Luftfahrzeugen, SR 748.215.1; Art. 1 Abs. 4 der Verordnung über die Anerkennung ausländischer und internationaler Genehmigungen für Strassenfahrzeuge, SR 741.439; Ziff. 4.1.2 der Abgasverordnung, SR 741.434.

Martin Philipp Wyss

Dr. iur. Mitarbeiter der Hauptabteilung Staats- und Verwaltungsrecht des Bundesamtes für Justiz.

Urs Albrecht
Bern

Die Verwendung der Amtssprachen in der Bundesverwaltung: Neue Möglichkeiten nutzen

Urs Albrecht, nel suo articolo sull'uso delle lingue ufficiali nell'Amministrazione federale, presenta le possibilità offerte dal nuovo articolo costituzionale sulle lingue che, non solo obbliga la Confederazione e i Cantoni a promuovere la comprensione fra le comunità linguistiche del Paese, ma rivaluta anche il retoromancio e gli conferisce lo statuto di lingua ufficiale parziale e dà la competenza alla Confederazione di regolamentare l'uso delle ormai quattro lingue ufficiali a livello di legislazione. La legge sulle lingue ufficiali, attualmente in preparazione nell'Amministrazione federale, dovrà condurre a una ottimizzazione dei testi amministrativi che in Svizzera sono sempre pubblicati in più lingue. Ma anche il processo della loro concezione e redazione, un effetto questo della nuova legge sulle lingue ufficiali, dovrà diventare veramente plurilingue.

1. Eine unbeachtete Möglichkeit des neuen Sprachenartikels

So bescheiden der neue Sprachenartikel in der Verfassung sich ausnimmt, er wertet doch das Rätoromanische zur Teilamtssprache auf, verpflichtet Bund und Kantone, die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften zu fördern, und er gibt dem Bund die ausdrückliche Kompetenz, den Gebrauch der nun vier Amtssprachen auf Gesetzesstufe zu regeln.

Für das zu entwerfende Amtssprachengesetz stehen zwei Strategien offen:

- Die eine besteht darin, sich auf die Regelung des Rätoromanischen als (Teil-)Amtssprache zu beschränken und daneben die bereits in Spezialerlassen geregelte formelle Gleichwertigkeit des Deutschen, Französischen und Italienischen deklamatorisch zu wiederholen (symbolische Gesetzgebung).
- Die andere - interessantere - Strategie wäre, nicht vom Produkt (der Gleichwertigkeit der Texte in den drei Amtssprachen) auszugehen, sondern von den Bedingungen, die erfüllt sein müssen, damit wir unsere amtlichen Texte effizient und in der geforderten Qualität verfassen können.

2. Verwaltungshandeln ist immer auch Sprachhandeln

Das Handeln der Verwaltung ist über weite Strecken Sprachhandeln: Dies gilt nicht nur für die Gesetzgebung als klassische Form der Staatstätigkeit.

Auch die neueren Formen der indirekten staatlichen Verhaltenssteuerung sind stark sprachgebunden: etwa das Einräumen von Mitwirkungsmöglichkeiten, die Förderung der Selbstregulierung, die Informationspolitik, aber auch Bildungsmassnahmen, Beratungsangebote oder Auskunftsdienste.

An der Vorbereitung und Umsetzung staatlicher Massnahmen sind im federführenden Amt oft mehrere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beteiligt, und häufig wirken andere Dienststellen mit. Oft werden Projekte wegen ihrer Komplexität von Anfang an interdisziplinär bearbeitet. Aber nicht nur das: Komplexere Verwaltungstexte fallen ja nicht einfach vom Himmel. Da werden Ideen entworfen, diskutiert, verworfen, neu konzipiert. In jeder Etappe eines Projekts wird sprachlich auf Entwürfe reagiert - in der Vorbereitungsphase mündlich, in Zwischenphasen durch Rapporte und Berichte, vor dem politischen Entscheid mit abschliessenden schriftlichen Stellungnahmen. Die Sachkompetenz der Beteiligten kann in diesem Prozess am besten genützt werden, wenn sie sich in der Arbeitssprache ihrer Wahl äussern können.

3. Wann sind Amtssprachen gleichwertig?

Wenn wir das Hauptaugenmerk auf die Entstehung von Texten in der Verwaltung legen, müssen wir grundsätzlicher fragen was Gleichwertigkeit der Amtssprachen sinnvollerweise bedeuten müsste.

3.1 Angemessen = proportional

Die angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften in der Verwaltung (entsprechend dem Anteil an der schweizerischen Wohnbevölkerung) ist nur für jene Bereiche des Verwaltungshandelns ein stringentes Kriterium, die den direkten Kontakt mit der Bevölkerung oder mit Kantonen und Gemeinden betreffen: Publikumskontakt (z.B. Schaltdienst bei SBB und PTT); mündliche Auskunft, Korrespondenz; individuell-konkrete Rechtsakte (z.B. Erlass von Verfügungen); Beratung und Ausbildung.

3.2 Angemessen = im Produkt übereinstimmend

Wenn wir vom Produkt ausgehen, so lässt sich - mit Blick auf Organisationen mit noch mehr Amtssprachen wie etwa die EU - sagen, dass vor allem die Übersetzungseinrichtungen und die Veröffentlichungsdienste entsprechend eingerichtet sein müssen, um die Äquivalenz der Amtssprachen sicherzustellen.

3.3 Angemessen = gleich starke Sprachen

Wenn wir aber vom Produktionsprozess ausgehen - also der Erarbeitung von Vorlagen, Berichten, Erläuterungen, Publikationen der Ämter usw. - und dabei annehmen, dass an diesem Prozess fast immer mehrere Personen beteiligt sind, so stellt sich das Äquivalenzproblem völlig anders. Die Chance, bei der Textarbeit auf eine gleichsprachige Kollegin oder einen gleichsprachigen Kollegen zu treffen, beträgt in der allgemeinen Bundesverwaltung für Deutschsprachige 3/4, für Französischsprachige 1/5 und für Italienischsprachige 1/20. Wollten wir unter dieser Perspektive Äquivalenz zwischen den Arbeitssprachen herstellen, so müssten wir eine gleich grosse Vertretung aller drei Sprachgemeinschaften for-

dern. Damit wären zwar die Voraussetzungen gegeben, dass die zu publizierenden Texte in allen drei Amtssprachen gleichzeitig entstehen können, es bestünde aber auch die Gefahr, dass sich Mehrfachbesetzungen für die einzelnen Funktionen ausbilden, also parallel eine deutschsprachige, eine französischsprachige und eine italienischsprachige Verwaltung. Aber wollen wir Verhältnisse wie in Belgien oder Kanada?

4. Verbesserungen in der Textproduktion

Ich möchte an vier Massnahmen aufzeigen, was die Verwaltung bereits vorgekehrt hat, um die einzelsprachliche wie die intersprachliche Qualität ihrer Texte - also deren Verständlichkeit und Gleichwertigkeit - zu verbessern. Dabei verweise ich auch auf Grenzen und Schwierigkeiten der einzelnen Verfahren.

4.1 Projektmanagement bei Gesetzgebungsvorhaben

Auch in der Bundesverwaltung haben moderne Formen des Managements

Einzug gehalten. So hat kürzlich das Bundesamt für Justiz einen Leitfaden zur Gesetzesredaktion herausgegeben. In diesem Leitfaden nehmen die Ausführungen zum Management von Gesetzgebungsprojekten breiten Raum ein, handelt es sich doch bei diesen Projekten um einmalige, komplexe und auf Innovation (Veränderung der Wirklichkeit) ausgerichtete Vorhaben. Um hier Handlungssicherheit zu gewinnen, schlägt der Leitfaden vor, das Projekt in Ablaufphasen aufzuteilen. Jede Phase wird mit einem Dokument abgeschlossen, das als Grundlage für den Entscheid über den nächsten Schritt dient. Der sprachlichen und argumentativen Qualität des Dokuments kommt dabei grosse Bedeutung zu.

Projektmanagement ist der Versuch, administrative Verfahrensweisen inhaltlich zu begründen und hierarchische Strukturen projektbezogen zu durchbrechen. Mit dem Projektmanagement soll die Gesetzgebungstätigkeit des Bundes transparenter, besser planbar und vor allem diskursiver werden. Die Etappierung in Ablaufphasen zwingt zur Festlegung von Fristen, was den mitinteressierten Dienststellen hilft, sich



auf die Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Projekt entsprechend vorzubereiten (dies ist z.B. für die Redaktion oder die Übersetzung von Texten sehr wichtig).

4.2 Redaktionelle Begleitung der Gesetzgebung

Die Erarbeitung komplexer Gesetzgebungsaufgaben mit Mitteln des Projektmanagements zielt in erster Linie auf die Verbesserung der Substanz der Vorlage. Auf die textimmanente Angemessenheit ausgerichtet sind die Bemühungen der verwaltungsinternen Redaktionskommission: Die Erlassentwürfe des Bundes werden von dieser Kommission redaktionell systematisch begutachtet, und nicht selten kommt es zu umfangreichen Änderungsvorschlägen. Für deren Qualität sorgen aus rechtlicher Sicht Angehörige des Bundesamtes für Justiz, aus linguistischer Sicht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Zentralen Sprachdienste der Bundeskanzlei.

Die Akzeptanz der Redaktionskommission bei den federführenden Ämtern ist erstaunlich hoch: Sie sind dankbar, dass ihre Entwürfe von Nichtfachleuten auf Verständlichkeit, Logik und Systematik geprüft werden. Oft deckt die redaktionelle Bearbeitung Widersprüche auf, oder bei der Besprechung von Umformulierungen treten materielle Lücken und Unklarheiten zu Tage.

Zunächst wurden nur deutschsprachige Texte redaktionell betreut. Seit einigen Jahren redigiert die Kommission Entwürfe zu Verfassungsbestimmungen, Bundesgesetzen, allgemeinverbindlichen Bundesbeschlüssen und wichtigen Verordnungen in sogenannter *Corédaction* gleichzeitig auf Deutsch und auf Französisch. Nach meinen Erfahrungen haften der *Corédaction* noch einige Mängel an:

- Die *Corédaction* arbeitet mit Fassungen, die bereits als äquivalent

gelten. Das Material enthält also keine intersprachlichen Varianten, die über die Satzgrenze hinausreichen. Der Vergleich der beiden Fassungen bietet selten Anregungen für die Redaktion grösserer Einheiten als Absatz oder bestenfalls Artikel.

- In der Vorbereitung auf die Kommissionssitzung werden die Entwürfe in beiden Sprachen getrennt bearbeitet; Änderungen in der Konzeption und umfangreichere Umformulierungen erfordern genaue Absprachen.
- Das zweisprachige Verfahren ist vor allem eine Hilfe für stilistische Verbesserungen und terminologische Vereinheitlichung. Die unterschiedlichen Sprachstrukturen des Deutschen und des Französischen führen aber viel zu selten zu einer fruchtbaren Konkurrenz in Fragen der Textkonstitution, weil die Kommission in einem relativ späten Stadium des Verfahrens eingreift und die Texte zwar redaktionell neu fassen, sie aber nicht mehr neu schreiben kann.
- Häufig trifft die französische Fassung erst im Verlauf der Ämterkonsultation ein; dies verkürzt die Fristen für eine intensive zweisprachige Redaktion.
- Bei umstrittenen Gesetzgebungsprojekten muss das federführende Amt mit umfangreichen materiellen Änderungen im Anschluss an das Ämterkonsultationsverfahren rechnen. Es ist deshalb - besonders wenn noch Zeitdruck besteht - wenig geneigt, quasi für den Papierkorb umfangreiche Übersetzungen zu erstellen.
- Erläuternde Texte liegen oft nur auf Deutsch vor; für Rückfragen sind nicht immer französischsprachige Fachleute vorhanden.

4.3 Bemühungen um die Textoptimierung in der Sprachausbildung

Wie einfach wäre es doch, wenn die Angehörigen der Bundesverwaltung sich mindestens in ihrer Muttersprache prägnant ausdrücken könnten. Als Leiter eines Deutsch-kurses für Muttersprachige stellte ich fest, dass meine Kolleginnen und Kollegen in der Verwaltung eine gute bis sehr gute Sprachkompetenz haben. Sie sind ohne weiteres in der Lage, in Planspielen Normen zu entwerfen, Anträge zu stellen oder überzeugende Pressemitteilungen zu verfassen. Etwas anders sieht es aus, wenn ich sie bitte, mir Texte aus ihrem Arbeitsalltag mitzubringen. Da ist selten mehr die gleiche Unkompliziertheit und Formulierungsfreude zu spüren. Woran mag das liegen?

Die extreme Spezialisierung in der Bundesverwaltung fördert zwar das Fachwissen, erschwert aber die kritische Distanz zu den eigenen Texten. Deshalb sind wir in den vom Eidg. Personalamt organisierten Kursen in Muttersprache Deutsch davon abgekommen, Übungen zur deutschen Grammatik und Stilistik abzuhalten. Stattdessen zeigen wir den Teilnehmerinnen und Teilnehmern mit einem neuen Konzept, wie sie an ihrem Arbeitsplatz effizienter, sachgerechter und wirkungsvoller schreiben können. Zentrales Anliegen ist ein kritischeres Verhältnis den selbstverfassten Texten gegenüber. Dazu haben wir das Verfahren der kooperativen Textproduktion entwickelt. Es leitet zu einem systematischen Vorgehen beim Verfassen von Schriftstücken in der Verwaltung an und lässt sich in fünf Phasen gliedern. Kooperativ nennen wir das Verfahren deshalb, weil die Schreibenden immer wieder Feedback bei Kolleginnen und Kollegen holen müssen. Zunächst einmal sind die kommunikativen Voraussetzungen zu klären: An wen richtet sich der Text, welches Vorwissen kann vorausgesetzt wer-

den, um welche Textsorte handelt es sich? Die Analyse der Kommunikationssituation wird durch textpragmatische Fragen ergänzt: Welches ist die kommunikative Absicht des Textes, welche Wirkungen sind zu erwarten? Die zweite Phase gilt der Textkonzeption: Für die Ideensammlung empfehlen wir assoziative Verfahren im Team (Brainstorming, Mind Mapping, Clustering) sowie analytische Methoden (Auswertung von Quellen) in Einzelarbeit. Das gewonnene Material wird gegliedert und die Gliederung diskutiert. Erst in der dritten Phase geht es an die eigentliche Textproduktion: Ein erster Entwurf wird verfasst und mit zusätzlichen Elementen (Beispiele, Illustrationen, Grafiken usw.) ergänzt. In der Phase der Textredaktion wird der Text von einer Kollegin oder einem Kollegen kritisch durchgesehen: Wie wirkt der Text, lässt sich seine Gliederung grafisch wiedergeben, entspricht er der Textsorte usw.? Die Korrekturvorschläge werden diskutiert und der Text überarbeitet. In einer abschliessenden Revision wird der Text nochmals auf sprachliche und formelle Korrektheit durchgesehen. Hier ist der Beizug von relativ unbeteiligten Dritten hilfreich, weil sie oft Fehler und Lücken entdecken, die die Verfasserinnen und Verfasser in ihrer „Textblindheit“ gar nicht mehr sehen. In diese abschliessende Phase gehört auch die Gestaltung des Layouts. Die praktische Erprobung des Verfahrens hat gezeigt, dass die Leute nach anfänglichen Widerständen, sich an den eigenen Texten herumflicken zu lassen, plötzlich ein ausgeprägtes Bedürfnis nach Feedback zu den eigenen Texten bekommen. Die wechselnde Rolle als Verfasser/in eigener und Redaktor/in fremder Texte fördert zugleich:

- die kritische Einschätzung dem eigenen Text gegenüber, und zwar bereits bei der Niederschrift;
- Sicherheit und Klarheit in der Sache, weil auf Fremdkritik repliziert

werden muss und der eigene Text bei berechtigten Einwänden entsprechend zu ändern ist;

- mehr Selbstbewusstsein und Sicherheit, was den so entstandenen Text betrifft;
- kritische und sachbezogene Kritik an fremden Texten und die Übernahme einer Mitverantwortung für die diskutierte Fassung.

4.4 Übersetzungswesen

Zur Verbesserung der Textproduktion in der Verwaltung braucht es aber auch institutionelle Vorkehrungen, die insbesondere für die Qualität von Textübertragungen sicherstellen. Seit dem 1. Juli 1995 ist die neue Verordnung über das Übersetzungswesen in der allgemeinen Bundesverwaltung in Kraft. Sie hat sorgt für:

- eine bessere Verteilung des Übersetzungsvolumens durch zentrale Strukturen auf Departementebene;
- grösseren fachlichen Austausch (durch Zusammenfassung der einzelnen Übersetzer/innen zu Übersetzungsgruppen);
- mehr Kooperation durch die Verpflichtung zur gegenseitigen Überprüfung von Übersetzungen (Revision);
- häufigeres und professionelleres Übersetzen ins Deutsche, damit mehr französisch- und italienischsprachige Bedienstete die Möglichkeit haben, in ihrer Muttersprache zu schreiben;
- Verbesserung der Arbeitsbedingungen für die Übersetzenden (z.B. Terminplanung, Dokumentation);
- Verankerung der terminologischen Zusammenarbeit.

5. Schlussfolgerungen

5.1 Amtssprache für wen?

Das Wort ‘Amtssprache’ bezeichnet im Deutschen nicht nur die Sprachen, die in den Institutionen des Staates

verwendet werden, sondern gleichzeitig auch die für das sprachliche Handeln von Institutionen typische Sprachverwendung. Im neuen Duden heisst es dazu: „(oft abwertend) Sprache der Verwaltung, der Behörden; trockenes Amtsdeutsch“.

Das wirft ein grelles Licht auf die Produktionsbedingungen, unter denen in staatlichen Behörden und Verwaltungen Texte entstehen. Sie sind viel zu wenig auf diejenigen ausgerichtet, die sie verstehen sollten. Hauptsächliche Mängel sind:

- zu wenig Bewusstsein davon, wie die eigenen Texte wirken - und wie sie wirken sollen (z.B. Briefe an Einzelpersonen, Merkblätter, Mitteilungen an die Öffentlichkeit);
- unklarer Adressatenbezug (Was weiss die Öffentlichkeit bereits, was möchte sie wissen?);
- zu wenig Bemühungen um die Vermittlung komplexer Sachverhalte (z.B. Gesetzesartikel in der Botschaft in eine einfache Sprache übersetzen, in Merkblättern Massnahmen begründen statt nur auflisten);
- sprachliche Routine.

Hier Verbesserungen anzubringen, ist primär die Aufgabe jeder Amtssprache für sich. D.h. aber, dass zunächst einmal die individuellen (muttersprachlichen) Schreibtechniken weiterentwickelt werden müssen, und zwar im Sinne des oben skizzierten kooperativen Textproduktionsverfahrens.

5.2 Mehr Effizienz durch Teamarbeit

Alle neueren Bemühungen um die Verbesserung der Textqualität haben eines gemeinsam: Sie fördern und fordern die Kooperation. Wenn für komplexere Geschäfte, die über die Routine hinausgehen, Teams eingesetzt werden, hat das folgende Vorteile:

- Aufträge an mehrere Personen werden in der Regel klarer erteilt; Voraussetzungen und Absichten müssen allen Beteiligten transparenter

werden.

- Im Team ist das Ideenpotential grösser, aber auch die Korrektur.
- Die versammelte Fachkompetenz schafft Synergien.
- Im Team entwickelte Ergebnisse lassen sich besser verteidigen.

5.3 Mehrsprachigkeit der Verwaltung als Potential bewusst einsetzen

Werden für Aufträge Teams gebildet, so sollen bei mehrsprachigen Gruppen ab einer gewissen Grösse Angehörige der Sprachminderheiten nicht allein sein (gegenseitige linguistische Unterstützung, homogenere Zusammensetzung). In solchen Fällen soll direkt die parallele Redaktion angestrebt werden.

5.4 Mehrsprachigkeit produktiv nutzen

Mehrsprachiges Arbeiten ist aufwendiger und anspruchsvoller, kann aber bei bewusster Handhabung durch den Vergleich die Textqualität aller Fassungen wesentlich verbessern. Das parallele Redigieren in mehreren Sprachen muss erst entwickelt werden: Welche personellen Voraussetzungen sind nötig, welche Arbeitstechniken haben sich bewährt, wie wird parallele Redaktion gelehrt und wie wird sie erlernt, welche institutionellen Anpassungen sind nötig, müssten die Zentralen Sprachdienste statt nach Amtssprachen nach den Aufgabebereichen Terminologie, Redaktion, Übersetzung und evtl. Revision gegliedert werden?

5.5 Aus der Not Tugenden machen

Trotz aller Massnahmen wird das Deutsche weiterhin diejenige Sprache bleiben, in der die Mehrzahl der zu publizierenden Texte im Original verfasst wird. Die andern Amtssprachen können aber einen grösseren

inhaltlichen Beitrag leisten, wenn das Übersetzen und die Übersetzungsrevision Elemente der Textgenese auch des Originals werden. Dadurch gewinnen sie an Status.

Konkret bedeutet dies: Übersetzungen müssen zur kritischen Überprüfung des Originals genutzt werden. Wohl niemand liest amtliche Texte aus einem gewissen Abstand so gründlich wie diejenigen, die sie übersetzen müssen. Die Übersetzerinnen und Übersetzer müssen ihre neue textkritische Aufgabe wahrnehmen und bei Unklarheiten im Original intervenieren, statt sich durch bewusste Vagheit elegant über problematische Formulierungen in der Vorlage hinwegzumogeln. Das verlangt einen viel engeren Kontakt und institutionalisierte Zusammenarbeitsformen zwischen Übersetzenden und federführender Stelle.

5.6 Redaktionelle Unterstützung zu einem früheren Zeitpunkt

Bei wichtigen Gesetzgebungsprojekten sollte die Redaktionskommission bereits zur Entwicklung des Normengerüsts beigezogen werden.

6. Fazit

Ein Amtssprachengesetz soll - unter anderem - auch zur Optimierung von Verwaltungstexten führen. Da diese meist in mehreren Sprachen erscheinen, sind sie konsequenter mehrsprachig zu konzipieren und zu redigieren. Dazu müssen die Angehörigen der kleineren Sprachgemeinschaften in der Verwaltung - gemessen am Anteil an der Schweizer Wohnbevölkerung - deutlich über den proportionalen Anspruch hinaus vertreten sein. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der allgemeinen Bundesverwaltung sollen ihre Muttersprache nicht nur als Arbeitssprache brauchen können, ihre sprachliche Arbeit soll

vermehrt auch tatsächlich gebraucht werden.

Urs Albrecht

Schweizerische Bundeskanzlei, Bern

Alfredo Snozzi
Berna

L'italiano, lingua ufficiale della Confederazione: un caso tipico per la (dis)parità tra le lingue ufficiali

L'établissement d'un véritable statut de parité des langues officielles de la Confédération a été long et difficile, souvent rempli d'engagements souscrits au niveau politique, mais qui ne se traduisent pas dans les faits. Le plurilinguisme de l'Etat se réalise d'une part grâce à l'effort intérieur de chaque communauté d'assurer la vitalité de sa langue, mais d'autre part grâce à l'effort des majorités de comprendre et de soutenir les minorités dans l'utilisation de leur langue. Par conséquent l'Etat se doit de recourir à la traduction, lorsqu'il s'adresse aux destinataires d'une langue minoritaire. Le cas de l'italien dans l'administration fédérale est exemplaire: Alfredo Snozzi, chef de la Section de langue italienne des Services Centraux de la Chancellerie fédérale, montre bien dans l'article quel est l'enjeu démocratique de cette bataille commencée il y a plus d'un siècle, et comment on est parvenu, même dans les faits, à un statut de parité - par un processus qui va être bientôt achevé - de l'italien face aux deux autres langues officielles majoritaires.

1. Introduzione

1.1. Plurilinguismo e traduzione

Dopo quasi due secoli di tentennamenti, di incertezze e cautissimo riserbo, il 4 settembre 1991, prendendo lo spunto da una lunga serie di interventi parlamentari e da mai sopite rivendicazioni delle autorità della Svizzera Italiana, il Consiglio federale ha varato un ambizioso programma di estensione della traduzione italiana che, tuttora in fase di attuazione, si prefigge di colmare totalmente entro il 2000 le lacune ancora esistenti quanto alla presenza della lingua italiana nelle istituzioni politiche federali (v. infra n. 2.6c). A scanso di equivoci, va subito detto che un programma incentrato sulla mera traduzione non è che uno dei tanti strumenti per realizzare il plurilinguismo e dunque anche l'italianità dello Stato, diretto corollario del *principio costituzionale della parità delle lingue ufficiali*. Il plurilinguismo si realizza infatti, per esempio, anche grazie allo sforzo interiore di ciascuna comunità linguistica di assicurare la propria vitalità e, sull'altro fronte, grazie allo sforzo delle maggioranze di comprendere, sostenere e mettere a loro agio le minoranze. Implica in particolare, da parte dello Stato, pari premura nel rivolgere debita attenzione a tutte le "sue" lingue. L'uso di una lingua da parte dello Stato dipende però strettamente anche dalla misura in cui questa lingua è effettivamente parlata all'interno delle istituzioni. Ebbene, è noto che nell'amministrazione federale questa misura va dall'uso largamente

preponderante del tedesco fino al quasi *non-uso dell'italiano*. Questo divario linguistico ha come logica conseguenza che, rivolgendosi ai destinatari di lingua italiana, lo Stato federale deve necessariamente avvalersi, nella maggior parte dei casi, dello strumento della traduzione. È in quest'ottica, appunto, che va visto il suddetto programma d'estensione della traduzione italiana.

1.2. Organizzazione della traduzione italiana nell'amministrazione federale

Vista la mancanza di una sufficiente presenza di funzionari di concetto italofoni negli uffici federali, la traduzione in lingua italiana nell'amministrazione federale è concepita in modo essenzialmente centralizzato. I lavori di traduzione dei testi destinati alla pubblicazione ufficiale, se emanano formalmente dal Consiglio federale o dall'Assemblea federale (messaggi, ordinanze e decisioni del Consiglio federale, leggi e decreti federali, proposte, rapporti e decisioni delle Camere, trattati internazionali ecc.), sono *centralizzati* nella Cancelleria federale presso la *Segreteria per la Svizzera Italiana*¹. I testi emanati direttamente dagli uffici o dai singoli dipartimenti vengono invece tradotti dai servizi di traduzione dipartimentali².

La Segreteria per la Svizzera Italiana è oggi soprattutto l'ente direttamente responsabile dell'elaborazione della versione italiana della legislazione federale. In concreto, con i suoi 27 collaboratori³ (5 nel 1918; 7 all'inizio

degli anni '90), provvede essa stessa alla stesura e pubblicazione in lingua italiana di tutti i testi ufficiali emanati o approvati dal Consiglio federale o dal Parlamento.

In virtù della norma fondamentale secondo cui il lavoro legislativo federale è trilingue e che, ai fini del medesimo, ogni lingua ufficiale ha pari valore, la Segreteria per la Svizzera Italiana oggi non solo prepara, ma segue anche in tutto il suo iter la versione italiana dei testi, dai progetti preliminari inviati in procedura di consultazione presso i Cantoni, i partiti e le organizzazioni interessate, ai disegni di legge del Consiglio federale sino al voto finale in Parlamento. In questa veste partecipa per esempio a titolo permanente ai lavori della *Commissione parlamentare di redazione di lingua italiana*, di cui assicura il segretariato, ed è preposta alla pubblicazione (settimanale) dell'edizione italiana del *Foglio federale* e della *Raccolta ufficiale delle leggi*. Funge quindi ad un tempo da organo dell'Esecutivo e del Legislativo nonché, come lo indica il suo nome, da consulente alle regioni di lingua italiana in questioni concernenti la versione italiana della legislazione federale (comprensione della problematica giuridica posta dai nuovi testi, connessione con norme giuridiche parallele o superiori di diritto interno o internazionale, terminologia giuridica, congruenza con le altre lingue ecc.).

2. Cenni storici

Ma come si è giunti a questa situazione che oggi, oggettivamente, può considerarsi soddisfacente?

2.1. Dall'Elvetica alla Costituzione del 1848

La storia della traduzione italiana nell'amministrazione federale è stata assai lunga e tormentata, nonostante la

chiarezza dei principi generali. Il problema dello *statuto della lingua italiana* rispetto alle altre lingue principali della nazione sorge alla fine del XVIII secolo in concomitanza con l'assunzione delle regioni cisalpine a Cantone e con la loro partecipazione alla vita confederale. In particolare, la questione linguistica è trattata anche in seno ai Consigli legislativi della *Repubblica Elvetica una e indivisibile*. Il 1° agosto 1798, il deputato ticinese Marccacci chiede che *“alle Acten in allen drei helvetischen Sprachen angefertigt werden”*, richiama poi accettata e tramutata in legge⁴ quando, il 25 ottobre 1798, l'Elvetica adotta un'ordinanza che sancisce il principio del plurilinguismo della repubblica. L'enunciato è esplicito: *“Dass alle Cantons Helvetiens die Aufklärung jeder in seiner Sprache erhalten sollen”*⁵.

Il dissolvimento dell'Elvetica comporterà il ritorno della *lingua tedesca come lingua nazionale della Confederazione*, talché lo statuto della lingua italiana decadrà in campo federale. Fino al 1848 le leggi vengono emanate solo in lingua tedesca e tradotte solo dai Cantoni interessati (dal 1843 gli atti federali di maggiore importanza sono pubblicati in lingua italiana nel Foglio ufficiale del Cantone Ticino). La questione della parità delle lingue trova una soluzione (formale) con la Costituzione federale del 12 settembre 1848 che, nell'articolo 109, sancisce l'*uguaglianza di diritto dell'italiano* rispetto a tedesco e francese (*“Le tre lingue principali della Svizzera, la tedesca, la francese e l'italiana sono lingue nazionali della Confederazione”*⁶). Si dà allora avvio alla pubblicazione anche in lingua italiana della *Raccolta ufficiale delle leggi*⁷. Nonostante il dettato costituzionale della parità delle lingue, questa pubblicazione si traduce tuttavia in *funzione giuridica* poiché il testo italiano delle leggi è frutto di una traduzione a posteriori. Il testo italia-

no non compare nell'iter parlamentare e men che meno nella procedura legislativa preliminare. Pur essendo considerato testo originale, non è promulgato in quanto tale. Come vedremo più oltre (n. 2.3a), l'edizione italiana del Foglio federale (che raccoglie appunto principalmente i materiali della procedura legislativa preliminare: in particolare i messaggi del Consiglio federale con i relativi disegni di legge) nasce più tardi e con formule che rimarranno per lungo tempo inadeguate. L'anno dopo, il Consiglio federale dispone invero la pubblicazione di un *Foglio federale*⁸, ma soltanto in edizione francese e tedesca, ignorando dunque completamente la versione italiana. Da allora in poi, gli interventi (di parlamentari o delle autorità ticinesi) per migliorare e ampliare la traduzione italiana in sede federale s'incentreranno quasi sempre proprio sulla necessità di pubblicare una versione italiana del Foglio federale, il più possibile analoga alle due altre edizioni.

2.2. I primi interventi in sede federale

Sempre lo stesso anno è emanata la prima legge sui rapporti fra il Consiglio nazionale, il Consiglio degli Stati e il Consiglio federale (*legge sui rapporti fra i Consigli*)⁹. Essa non cita nemmeno l'italiano: si occupa unicamente del francese e del tedesco. La conseguenza a livello d'organico è ovvia; a quel tempo il gruppo dei traduttori italo-foni nell'amministrazione federale è ridottissimo: qualche traduttore nei dipartimenti e uno solo in Cancelleria federale¹⁰. Un progresso, seppur timido, nella soluzione della questione linguistica a livello federale si ha solo venticinque anni dopo con la *revisione totale della Costituzione federale del 1874*¹¹, la quale, pur riprendendo il testo dell'articolo 109 della Costituzione del 1848 (art. 166 Cost. 1874), nell'articolo 107 precisa che anche l'italiano deve essere rap-

presentato nel Tribunale federale¹².

L'anno dopo, nell'ambito dei dibattiti sulla pubblicazione o meno di un Bollettino ufficiale dei resoconti delle Camere, si elevano in Consiglio nazionale le prime voci a favore del trilinguismo, cioè in pratica a favore dell'italiano visto che le altre due lingue sono già regolarmente usate in Parlamento. Trascorreranno però altri venticinque anni senza che si registrino miglioramenti sostanziali nello statuto della lingua italiana in sede federale. Il 30 marzo 1899, esce un messaggio del Consiglio federale a sostegno di una nuova legge sui rapporti fra i Consigli. Esso non accenna a voler togliere la lacuna della mancanza di una versione italiana del Foglio federale. Il Consiglio federale insiste soltanto sulla necessità di un'adeguata traduzione in italiano delle leggi e dei decreti votati dalle Camere. C'è però quanto meno il sentimento della gravità della lacuna. Il messaggio dice infatti testualmente, anche se in toni alquanto paternalistici:

*“Wir sind noch nicht bei dem an und für sich erstrebenswerten Ziele angelangt, wenigstens die wichtigsten bundesrätlichen Botschaften auch in italienischer Sprache erscheinen zu lassen; immerhin ist die Sorge für einen mit den Originaltexten genau übereinstimmenden italienischen Gesetzestext ein Fortschritt, freilich auch das allerwenigste was wir in dieser Beziehung für unsere Mitbürger italienischer Zunge thun können”*¹³.

Tre anni dopo, il 9 ottobre 1902, il Parlamento, associandosi alle proposte dell'Esecutivo, adotta la nuova legge sui rapporti fra i Consigli¹⁴ che tratta ora in particolare anche della concordanza del testo italiano con quelli tedesco e francese. L'intento è di ovviare a quella “finzione giuridica” che faceva del testo italiano delle leggi un testo originale equiparato agli altri due. La nuova legge

istituisce a tal fine la *Commissione parlamentare di redazione italiana*, allora composta di un consigliere nazionale, un consigliere agli Stati (ambidue di lingua italiana), del secondo vicecancelliere o di un altro funzionario superiore “che sappia l'italiano” e del traduttore del progetto (la formula usata fa pensare che si ritenesse auspicabile ed imminente la nomina di un vicecancelliere di lingua italiana). Mancava però pur sempre un'edizione italiana del Foglio federale; vi era solo una rudimentale pubblicazione di atti federali detta “Pubblicazioni delle autorità federali”¹⁵.

2.3. Le “rivendicazioni” ticinesi a) L'edizione italiana del Foglio federale

Tale lacuna è ritenuta inammissibile dalla Svizzera Italiana. Così, il 5 ottobre 1917, il *Dipartimento ticinese di giustizia e polizia* chiede alle autorità federali che si pubblichino final-

mente un'edizione italiana del Foglio federale contenente almeno i rapporti del Consiglio federale sull'esercizio dei pieni poteri e i rapporti di gestione, i messaggi e disegni in materia costituzionale, nonché i messaggi e disegni di leggi e decreti importanti. La richiesta ticinese conclude auspicando che si aumenti via via il contenuto del Foglio federale sino alla completa parità con le edizioni tedesca e francese (siamo nel 1917 e la parità completa sarà ottenuta solo nel 1974, v. infra n. 2.5b).

Lo stesso giorno, il consigliere federale ticinese *Giuseppe Motta* emana a destinazione dei Dipartimenti federali, con copia alle redazioni dei giornali ticinesi, una *circolare* in cui sottolinea la situazione disastrosa della traduzione italiana nell'amministrazione federale (a riprova che le traduzioni fatte allora erano affidate, sconsigliatamente, a funzionari non qualificati e persino non italofoeni):

Berna, 5 ottobre 1917

AI DIPARTIMENTI DEL CONSIGLIO FEDERALE

Ho avuto l'occasione, in questi ultimi tempi, di verificare che le traduzioni dal tedesco o dal francese in italiano, eseguite nelle diverse sezioni dei dipartimenti federali, peccano di scorrettezza veramente madornale.

[... esempi di cattivo italiano ...]

Esiste, a mio giudizio, un interesse nazionale e culturale di primo ordine affinché gli uffici della Confederazione non si lascino andare a deturpare, senza avvedersene, la lingua italiana.

Certo nessuno vorrà ravvisare nei lamentati deturpamenti il frutto d'una cattiva intenzione qualsiasi. È anzi da riconoscere che l'amministrazione federale si studia, da alcuni anni, di tener in maggior conto il diritto che la Svizzera italiana ha di vedere gli atti e la corrispondenza ufficiali stesi nella propria lingua. Questo lodevole sforzo non può tuttavia dare il suo pieno effetto e può anzi produrre l'effetto opposto se l'amministrazione federale inconsapevolmente fa subire alla lingua un trattamento che non è compatibile né con l'alto pregio né con la sovrana dignità della lingua stessa.

Faccio perciò la più viva istanza a tutti i dipartimenti affinché diano opera a curare la correttezza e la bontà linguistica delle traduzioni italiane. Il mezzo più acconco per impedire, nella misura del possibile, i lamentati inconvenienti mi sembra essere quello di non lasciar uscire dagli uffici atti importanti redatti o tradotti in italiano, senza aver prima consultato la Cancelleria federale, fatto questo che, finora, venne troppo trascurato.

La Cancelleria federale, ove occorra, potrà e dovrà aumentare il personale¹⁶ addetto al delicato e importante compito delle traduzioni italiane.”

Il mese dopo, il 20 novembre 1917, il Consiglio federale, dando seguito alla domanda ticinese di cui sopra, prende la seguente risoluzione:

“A partir du 1er janvier 1918 les Publications delle autorità federali contiendront plus de matière que jusqu’ici et paraîtront sous le nom de Foglio federale svizzero (...). Dans le Foglio paraîtront:

- a) les rapports sur le maintien de la neutralité et indépendance;*
- b) les messages et projets sur les révisions de la Constitution;*
- c) les messages et projets sur lois fédérales et arrêtés fédéraux importants (sur ceux en particulier qu’on demande de soumettre à la votation du peuple)”*.¹⁷

Il Foglio federale italiano, uscito per la prima volta in data 2 gennaio 1918, recherà poi in allegato la Raccolta delle leggi federali¹⁸. Con questa risoluzione si instaura finalmente un certo parallelismo tra le tre lingue nazionali. “Finalmente”, perché sono trascorsi ben sessantotto anni dall’emanazione dell’ordinanza sulla pubblicazione del Foglio federale nelle sole edizioni tedesca e francese: tutto questo a riprova che anche i principî più alti e indiscussi richiedono non pochi sforzi allorché si tratta di applicarli alla minoranza italoфона. Comunque, come vedremo più avanti, anche questa risoluzione, dopo un avvio promettente, verrà poi disattesa.

b) Il Segretariato di lingua italiana

Il 28 dicembre 1917, sempre in seguito alla risoluzione sulla pubblicazione del Foglio federale italiano, nonché alla citata circolare Motta sull’italiano federale, il Consiglio federale istituisce, presso la Cancelleria federale, il *Segretariato di lingua italiana* (oggi “Segreteria per la Svizzera Italiana”)¹⁹. Questa decisione verrà poi recepita dal Parlamento nella legge federale del 28 giugno 1919 sull’or-

ganizzazione della Cancelleria federale²⁰ (art. 2: “Al Cancelliere della Confederazione sono aggiunti due vicecancellieri e un *segretario di lingua italiana*”²¹) nonché esplicitata nel relativo regolamento del 23 luglio 1920²² che definirà espressamente il Segretariato di lingua italiana quale organo preposto ai traduttori dipartimentali e che ha su di essi attività di controllo e magistero linguistico.

In applicazione della risoluzione del Consiglio federale del 20 novembre 1917, tra il 1918 e il 1925 il Segretariato di lingua italiana pubblica un

gran numero di messaggi, talora anche non importanti. In questo periodo dunque la pratica è piuttosto estensiva rispetto alla risoluzione del Consiglio federale. Tra il 1925 e il 1931, il lavoro aumenta, ma gli effettivi del Segretariato rimangono esigui. La pratica diviene allora molto restrittiva: si pubblicano in italiano solo i messaggi importanti e anche questi soltanto secondo le possibilità del momento (molti messaggi anche importanti, dunque, non vengono più tradotti). La pubblicazione, inoltre, non è simultanea: il Foglio federale italiano esce a singhiozzo, con note-



vole ritardo rispetto alle edizioni tedesca e francese.

2.4. L'italiano lingua "ufficiale"

Tra il 1931 e il 1955 la prassi si fa assai incerta; sembra che domini la norma di tradurre solo quando ve ne sia la possibilità (messaggi anche importantissimi non sono tradotti) anche se nel frattempo (29 aprile 1938) è entrata in vigore la *modifica dell'articolo 116 Cost.*²³ che dichiara l'italiano lingua ufficiale al pari di tedesco e francese (e riconosce il romancio come lingua nazionale). Tra il 1955 e il 1958, si cerca di correre ai ripari. Per decisione del Cancelliere della Confederazione, nell'edizione italiana del Foglio federale si pubblicano allora tutti i messaggi e disegni in materia costituzionale, tutti i messaggi e disegni concernenti la Svizzera Italiana e, se possibile, ma comunque a titolo eccezionale, altri messaggi e disegni di leggi e decreti importanti. La situazione è nondimeno ritenuta incongrua dalla Commissione parlamentare di redazione italiana la quale, in data 1° ottobre 1958, si rivolge al Consiglio federale chiedendogli di ritornare ad applicare integralmente e anzi ampliare la propria risoluzione del 20 novembre 1917. Cinque mesi dopo (3 febbraio 1959), il Consiglio federale risponde alla Commissione di redazione annunciandole di aver deciso che "nel Foglio federale sarà d'ora innanzi pubblicato il maggior numero possibile di messaggi concernenti disegni di leggi e decreti di carattere obbligatorio generale, curando di restare nel *limite di 350 pagine*"; vi saranno inoltre pubblicati - così continuava il Consiglio federale - tutti i messaggi concernenti la Costituzione o la Svizzera Italiana, mentre che dei messaggi non pubblicati in italiano verrà pubblicato un *riassunto*.

Questa decisione governativa, anche se richiamava la risoluzione base del 1917 e la allargava, rimaneva inficiata

dal fatto che, per scrupolo di risparmio, stabiliva un contingente di 350 pagine che, pur calcolato su una media, fungeva potentemente da freno arbitrario. Su iniziativa dell'allora capo della Segreteria di lingua italiana Franco Boschetti, la prassi fu però estensiva: nel 1959 si pubblicarono in italiano 1232 pagine di Foglio federale contro le 3125 del francese e nel 1960 1896 pagine contro le 3123 del francese. Dal profilo politico, il punto saliente della decisione del Consiglio federale va pertanto intravisto unicamente nel fatto che, prevedendo la pubblicazione di un riassunto in italiano di tutti i messaggi non tradotti, si intendeva fornire al lettore italofono quanto meno un quadro completo di tutto quanto pubblicato integralmente in tedesco e francese.

2.5. Verso il superamento del bilinguismo parlamentare

a) La mozione Maspoli del 1962

Tre anni dopo, il Parlamento fa un nuovo, cauto passo verso l'equiparazione dell'italiano alle altre due lingue ufficiali. L'articolo 33 della nuova legge sui rapporti fra i Consigli del 23 marzo 1962²⁴ tratta infatti dell'italiano rivalutando l'attività della *Commissione parlamentare di redazione italiana*. La Commissione è *allargata* a 2 consiglieri nazionali e 2 consiglieri agli Stati, più il Capo della Segreteria di lingua italiana (e possibilità di convocare periti). Rimane però un'importante lacuna: l'articolo 66 della legge restringe la *votazione finale* in Parlamento e la promulgazione dei testi alle versioni tedesca e francese, codificando semplicemente la prassi del *bilinguismo parlamentare*.

L'anno prima (21 giugno 1961), nell'ambito dei dibattiti parlamentari su quella legge, l'on. Franco Maspoli era intervenuto in Consiglio nazionale segnalando che la traduzione in italiano dei messaggi rimaneva insufficiente (presentò un elenco impressio-

nante di messaggi non tradotti in italiano) e facendo notare che la si lasciava tale per insostenibili ragioni d'economia²⁵.

Nel giugno 1962, l'on. Maspoli, riallacciandosi al suo intervento dell'anno prima, presenta una mozione, la cui conclusione suona così: "*Il Consiglio federale è (...) invitato a prendere le necessarie disposizioni per rendere il contenuto dell'edizione italiana del Foglio federale pari a quello delle altre edizioni. In tal modo (...) sarebbe dato anche al terzo originale - il testo italiano - un curriculum parlamentare completo e, con ciò, l'adeguato fondamento giuridico*"²⁶. Il 1° febbraio 1963, la mozione Maspoli ottiene un certo, anche se non pieno successo. Il Consiglio federale emana infatti la decisione seguente: "*Il Foglio federale dovrà recare, a contare dal 1° luglio 1963, tutti i messaggi concernenti modifiche costituzionali o questioni concernenti particolarmente una regione di lingua italiana (come sinora) e tutti i messaggi concernenti leggi o decreti federali d'obbligatorietà generale (sottoposti o no al referendum facoltativo) come anche convenzioni internazionali (eventualmente senza il testo della convenzione).*"²⁷

Con questa risoluzione il Consiglio federale estendeva la propria decisione del 3 febbraio 1959, lasciava cadere il ricordato e assurdo limite delle 350 pagine e manteneva, per i pochi messaggi che non si sarebbero dovuti tradurre in italiano, il principio della pubblicazione di un riassunto. Anche se si garantiva così che il testo italiano giungesse alle soglie del Parlamento, in ultima analisi si continuava tuttavia a impedire che la traduzione italiana seguisse i lavori parlamentari veri e propri.

b) La mozione Franzoni del 1968

Il problema dell'assenza del testo ita-

liano dalle deliberazioni parlamentari è riproposto in Consiglio nazionale il 20 dicembre 1968 da una *mozione Franzoni* che invitava il Consiglio federale “a presentare un disegno di modificazione dell’articolo 66 della legge sui rapporti fra i Consigli nel senso che sia approntato anche un esemplare originale italiano degli atti legislativi approvati dai due Consigli”²⁸. La mozione conteneva in pratica due domande distinte: una domanda principale (far allestire anche un originale italiano dell’atto legislativo per la firma e la successiva trasmissione all’Esecutivo) e una domanda subordinata (presenza del testo italiano su tutto l’arco dei lavori parlamentari). L’anno dopo, un’analoga richiesta viene formulata dal Cantone del Ticino nell’ambito delle risposte alle domande del Gruppo di lavoro per la preparazione di una revisione totale della Costituzione federale: “..., nel rispetto della parità delle tre lingue ufficiali, è necessario che il curriculum parlamentare del testo italiano sia uniformato esattamente a quello dei testi francese e tedesco.”²⁹

Il 28 febbraio 1972, in seguito alla mozione Franzoni, entra in vigore una modifica della legge sui rapporti fra i Consigli (art. 66)³⁰ che accoglie pienamente la domanda principale (presenza del testo italiano nella votazione finale e nella promulgazione) ma solo in parte quella subordinata (verranno tradotte le decisioni delle due Camere, ma non le proposte e i rapporti delle Commissioni). Una prima conseguenza tangibile è però che dal 1° gennaio 1974 inizia la pubblicazione “assolutamente completa” dell’edizione italiana del Foglio federale; il suo contenuto sarà cioè strettamente parallelo a quello delle edizioni tedesca e francese³¹. I messaggi che prima del 1974 venivano pubblicati sotto forma di riassunto sono ormai pubblicati in versione italiana integrale.

Il plurilinguismo si realizza grazie allo sforzo interiore di ciascuna comunità linguistica di assicurare la propria vitalità e allo sforzo delle maggioranze di comprendere, sostenere e mettere a loro agio le minoranze. [...] L’uso di una lingua da parte dello Stato dipende però strettamente anche dalla misura in cui questa lingua è effettivamente parlata all’interno delle istituzioni.

2.6. Il potenziamento della traduzione italiana nell’amministrazione federale

a) Il decreto sulla traduzione

Il 15 gennaio 1975 entra in vigore il decreto del Consiglio federale sul servizio di traduzione nell’amministrazione generale della Confederazione³² (oggi sostituito dall’ordinanza del 19 giugno 1995 sulla traduzione³³). Tale decreto prescriveva in particolare (art. 1) che “il servizio di traduzione dev’essere organizzato, nell’amministrazione generale della Confederazione, in modo che la traduzione dei testi ufficiali in ciascuna lingua ufficiale sia assicurata in ogni momento”. In particolare, i testi del Foglio federale e della Raccolta ufficiale delle leggi federali nonché gli altri testi riguardanti l’insieme del Paese dovevano essere pubblicati simultaneamente.

b) Nuovi interventi parlamentari

Prima che la simultaneità della pubblicazione in italiano di Foglio federale e Raccolta ufficiale divenga effettiva si dovranno però attendere altri quindici anni. In questo arco di tempo, la questione dell’estensione

de facto della traduzione italiana verrà riproposta a più riprese sia dalla Deputazione ticinese alle Camere federali sia da deputati di altri Cantoni, ma praticamente sempre con scarso successo. Meritano d’essere menzionati in particolare i seguenti interventi:

- *Mozione Donzé* del 13 giugno 1979³⁴ (chiedeva un rafforzamento delle competenze del Servizio centrale di redazione e traduzione della Cancelleria federale e dunque anche della Segreteria per la Svizzera Italiana).
- *Interrogazione ordinaria Crevoisier* del 10 dicembre 1979³⁵ (deplorava la preminenza del tedesco nell’amministrazione federale). Nella risposta a questa interrogazione il Consiglio federale ignorerà ancora una volta la problematica dell’italiano: “*Il va sans dire qu’il serait idéal que les projets de lois les plus importants soient élaborés simultanément en allemand et en français.*” Dell’italiano, come si vede, non se ne parla.
- *Iniziativa Crevoisier* del 14 dicembre 1979³⁶ (chiedeva la pubblicazione di tutti gli atti ufficiali nelle tre lingue ufficiali). Il 18 dicembre 1981, l’iniziativa (invero provocatoria poiché avrebbe comportato la pubblicazione trilingue anche di tutti gli atti cantonali e giurisprudenziali) sarà trasformata in postulato commissionale che invitava il Consiglio federale a esaminare la possibilità di estendere la traduzione nelle tre lingue ufficiali ad altre pubblicazioni della Confederazione.
- *Interpellanza Bacciarini* del 10 marzo 1981³⁷ (deplorava la situazione riservata all’italiano nell’amministrazione federale e chiedeva un potenziamento della Segreteria per la Svizzera Italiana nonché un aumento del numero dei funzionari federali italofoeni). Questa interpellanza assume particolare rilievo poiché, per la prima volta, dai

banchi parlamentari si chiedeva, in favore del plurilinguismo, non solo un'estensione della traduzione italiana, ma anche una più equa rappresentanza di funzionari di concetto italofoeni negli uffici federali.

- *Postulato Bacciarini* del 30 settembre 1982³⁸ (proponeva che le leggi venissero concepite fin dall'inizio nelle tre lingue ufficiali e che si traducessero in tedesco o francese le lettere e i memoriali provenienti dal governo ticinese: traduzione quindi non solo di quanto esce da Palazzo federale, ma anche di quanto vi entra).

Tutti questi interventi, benché fondamentalmente accettati, rimangono lettera morta fino all'inizio degli anni '90. In particolare, la simultaneità nella pubblicazione delle tre edizioni del Foglio federale e della Raccolta ufficiale (già prevista dal suddetto decreto sulla traduzione del 1975) diviene realtà soltanto a partire dal 1° gennaio 1990, propiziata probabilmente da un'interrogazione Salvioni del 7 marzo 1988³⁹ in cui il deputato ticinese lamentava ritardi nella pubblicazione di un fascicolo del Foglio federale italiano contenente testi sottoposti a referendum.

Quattro nuovi interventi parlamentari (proposti a nome della Deputazione ticinese alle Camere federali) segnano poi una chiara svolta nella cauta politica fino allora seguita dal Consiglio federale e dalle Camere in materia di estensione della traduzione italiana. Il "successo" di questi interventi è certamente ascrivibile anche al fatto che in Consiglio federale siede ora nuovamente un ticinese⁴⁰. Si tratta degli interventi seguenti:

- *Postulato Carobbio* del 7 dicembre 1989⁴¹ (chiedeva la pubblicazione simultanea anche in italiano dei rapporti di maggiore importanza delle commissioni parlamentari). Sulla base di questo intervento, il 22 giugno 1990, nel nuovo Regolamento del Consiglio nazionale⁴²,

si sancirà che *"i rapporti scritti su oggetti importanti sono presentati in lingua tedesca, francese e italiana"* (art. 22 cpv. 2).

- *Interpellanza Carobbio* del 7 marzo 1991⁴³ (stigmatizzava il mancato uso della lingua italiana nelle comunicazioni dei servizi federali). Rispondendo a questo intervento, il 3 giugno 1991 il Consiglio federale affermerà testualmente: *"..l'effettivo dei traduttori di lingua italiana non consente ancora di presentare una versione italiana di tutta una serie di altri documenti (...). Il Consiglio federale è intenzionato ad ovviare a questa situazione insoddisfacente e discriminante per la lingua italiana in particolare fornendo ai servizi di traduzione gli effettivi supplementari necessari."* Con questa affermazione il Consiglio federale ribadiva quanto espresso pochi giorni prima nel messaggio riguardante la revisione dell'*articolo costituzionale sulle lingue*. In quella sede⁴⁴, dopo aver ricordato che occorreva debitamente osservare la *"norma costituzionale che sancisce la parità dell'italiano con le altre due lingue ufficiali"*, l'Esecutivo federale affermava che in futuro *"si procurerà di trattare l'italiano, più che non in passato, come lingua ufficiale di rango equivalente"* e che *"si dovranno potenziare i servizi di traduzione, specie in favore dell'italiano"*.
- *Due mozioni Cavadini* del 19 giugno 1991⁴⁵, una rivolta al Consiglio federale e l'altra all'Ufficio del Consiglio nazionale (chiedevano che fosse assicurata la parità di trattamento dell'italiano nell'amministrazione federale e in Parlamento).

c) Il programma del Consiglio federale

Prendendo lo spunto da questi quattro interventi e in sintonia con quanto

preannunciato nel già citato messaggio a sostegno dell'articolo costituzionale sulle lingue, il 4 settembre 1991 il Consiglio federale decide infine il già ricordato *programma d'estensione della traduzione italiana*. Tale programma (tuttora in corso di attuazione) prevede di creare 45 posti di traduttore per la lingua italiana al fine di assicurare, in quattro fasi biennali, la parificazione completa dell'italiano alle altre due lingue ufficiali (la prima fase [+ 13 traduttori] è già terminata; la seconda [+ 10 traduttori] è appena iniziata; la terza e la quarta dovrebbero seguire prossimamente).

Un mese dopo, il 4 ottobre 1991, anche le Camere si associano alla decisione dell'Esecutivo. Nell'ambito di una modifica della legge sui rapporti fra i Consigli⁴⁶, l'Assemblea federale emana infatti una disposizione transitoria impegnandosi a prendere, entro il 1° febbraio 1993, *"tutte le decisioni necessarie affinché il principio costituzionale della parità delle lingue ufficiali possa essere attuato in Parlamento"*. In seguito a questa decisione, il 1° gennaio 1993 verrà istituito presso i Servizi del Parlamento un modesto segretariato di lingua italiana (un funzionario italofono a disposizione dei deputati della Svizzera Italiana); le Camere si accontentano di questa misura e non prendono altri provvedimenti visto che il programma di estensione della traduzione italiana deciso dal Consiglio federale ha nel frattempo colmato le lacune ancora esistenti a livello parlamentare.

Dopo quasi due secoli dalla decisione dell'Elvetica (v. supra n. 2.1) e dopo più di vent'anni dalla domanda subordinata della mozione Franzoni del 1968 (v. supra n. 2.5b), l'italiano si trova infine parificato anche *de facto* alle altre due lingue ufficiali, quanto meno in sede parlamentare. Nella prima fase del programma d'estensione

della traduzione italiana si è infatti messo l'accento sui testi che accompagnano la procedura legislativa, nell'intento di assicurare ai deputati di lingua italiana la possibilità di lavorare nella loro lingua. L'intera procedura legislativa è dunque oggi trilingue: dalle procedure di consultazione dei Cantoni, dei partiti e delle organizzazioni fino alla votazione finale in Parlamento (i deputati ricevono oggi tutti i testi anche in italiano, comprese le risposte del Consiglio federale agli interventi parlamentari, nonché i rapporti e le proposte delle commissioni parlamentari). Per completezza va però detto che, tenuto conto della precarietà della situazione delle finanze federali, la seconda fase del programma d'estensione della traduzione italiana, prevista per il 1° gennaio 1994, è potuta iniziare soltanto nel corso del 1996. Questa seconda fase si prefigge di completare le scelte operate nella prima fase (documentazione e rapporti sull'esito delle procedure di consultazione, rapporti di commissioni extraparlamentari) nonché di dare ai cittadini di lingua italiana la possibilità di leggere nella loro lingua i documenti più importanti che gli uffici federali pubblicano oggi ancora soltanto in tedesco e in francese o addirittura in inglese. La terza e la quarta fase si ritrovano differite di due anni circa, talché il programma di realizzazione integrale del trilinguismo legislativo dovrebbe risultare adempiuto agli inizi del 2000. È comunque un traguardo vicino e fino a poco tempo fa ancora insperato.

Note

- ¹ La *Segreteria per la Svizzera italiana* raggruppa il servizio di legislazione in lingua italiana e il servizio linguistico centrale di lingua italiana della Cancelleria federale.
² I servizi di traduzione italiana dei dipartimenti comprendono oggi circa 60 traduttori (contro 145 francesi e 5 tedeschi).
³ Di cui la metà con sede in Bellinzona (dal 1° ott. 1992).
⁴ v. M. PEDRAZZINI (1952): *La lingua italiana nel diritto federale svizzero*, Locarno, Tipografia Pedrazzini, p. 85.

⁵ Citazione da: Rapporto delle Commissioni della comprensione del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati, del 22 ott. 1993, Foglio federale (FF) 1994 I 32.

⁶ Raccolta ufficiale delle leggi, decreti e regolamenti della Confederazione svizzera [dal 1948, Raccolta ufficiale delle leggi federali] (RU) I 3.

⁷ Si tratta di una pubblicazione pluriennale (il primo volume copre per es. gli anni 1848-1850), edita a Berna dalla tipografia Stämpfli. Oggi, la nuova Raccolta ufficiale è edita in Ticino a cura della Tipografia Grassi di Bellinzona.

⁸ Ordinanza del 5 mar. 1849 sulla pubblicazione di un Foglio federale, CS I 242

⁹ Legge federale del 22. dic. 1849 sui rapporti fra il Consiglio nazionale, il Consiglio degli Stati e il Consiglio federale, nonché sulla forma dell'emanazione e pubblicazione delle leggi e dei decreti, RU I 458

¹⁰ Nel 1851 vi è, in Cancelleria, solo Giuseppe Curti; diventano 2 nel 1885 (Curti e Graffina); 3 nel 1887 (si è aggiunto Borella); di nuovo uno solo nel 1897 (Mosca) e, nel 1911, ne ritroviamo 3 (Mosca, Madonna, Piccoli).

¹¹ RU 54 191

¹² "Nella loro nomina [dei membri del TF] si avrà riguardo a che tutte e tre le lingue nazionali siano rappresentate".

¹³ FF 1899 ediz. ted. II 486

¹⁴ RU 19 369; Collezione sistematica delle leggi e ordinanze federali 1848-1947 (CS) I 233

¹⁵ "Rudimentale" perché il grosso delle pubblicazioni era costituito da bandi di concorso per posti di lavoro nell'amministrazione federale.

¹⁶ Siamo nel 1917: in Cancelleria vi sono 5 traduttori; saranno 7 (sic!) ancora negli anni '80.

¹⁷ FF 1917 ediz. franc. IV 583, ediz. ted. IV 573

¹⁸ FF 1918 I 1

¹⁹ Il Segretariato viene formato come segue: Domenico Mosca (capo), Madonna (traduttore), Steiner (traduttore), Bonzanigo e Pedrotta (commessi).

²⁰ RU 35 1013; CS I 319

²¹ La disposizione, introdotta dal Parlamento, è importante perché segna un riconoscimento esplicito alla Svizzera Italiana: faceva in pratica del responsabile del Segretariato un terzo vicecancelliere.

²² RU 36 442; CS I 320

²³ RU 54 191; CS I 35

²⁴ RU 1962 831

²⁵ Bollettino stenografico dell'Assemblea federale (dal 1963 Bollettino ufficiale, Boll. Uff.) 1961 N 277

²⁶ Il testo della mozione non figura nel Boll. Uff., ma è reperibile negli archivi parlamentari.

²⁷ FF 1963 385

²⁸ v. il testo della mozione e il relativo messaggio del Consiglio federale del 7 lug. 1970 in FF 1970 II 143.

²⁹ Gruppo di lavoro per la preparazione di una revisione totale della Costituzione federale, Risposte alle questioni del gruppo di lavoro, vol. I, Cantoni, Berna 1969/1970, p. 852

³⁰ RU 1972 245

³¹ FF 1974 II 1524

³² FF 1975 I 373

³³ RS 172.081; RU 1995 3632

³⁴ 79.421 *Service central de rédaction et de traduction. Renforcement des attributions*. Boll. Uff. 1979 S 585

³⁵ 79.831 *Actes législatifs fédéraux. Rédaction*. Boll. Uff. 1979 N 405

³⁶ 79.234 *Publications officielles*. Boll. Uff. 1980 N 1672

³⁷ 81.331 *L'italien dans l'administration fédérale*. Boll. Uff. 1981 N 1363

³⁸ 82.542 *Commissione federale per i problemi delle identità culturali*. Boll. Uff. 1982 N 1792

³⁹ Question n° 30 *Version italienne des textes législatifs*, Boll. Uff. 1988 N 119

⁴⁰ Flavio Cotti, consigliere federale dal 1987

⁴¹ 89.747 *Rapporti commissionali. Pubblicazione nelle lingue nazionali*. Boll. Uff. 1990 N 720

⁴² RS 171.13; RU 1990 954

⁴³ 91.3055 *Comunicazioni dei servizi federali. Uso della lingua italiana*. Boll. Uff. 1991 N 1364

⁴⁴ Messaggio del 4 mar. 1991, FF 1991 II 293

⁴⁵ 91.3193/3194 *Parité dans l'administration entre l'italien et les autres langues officielles*. Boll. Uff. 1991 N 1974

⁴⁶ RU 1992 2344

Alfredo Snozzi

Capo della Sezione italiana dei Servizi linguistici centrali della Cancelleria federale.

Sonia Weil
Berne

Conséquences des questions de langue sur la politique du personnel de l'administration fédérale

Il passo tra le decisioni in politica linguistica per l'amministrazione generale della Confederazione e la loro applicazione concreta finora non è stato compiuto. Forse perché da una parte l'aspetto stesso della messa in pratica era stato negletto e d'altra parte perché in Svizzera il plurilinguismo è più questione istituzionale che non personale. Se da un punto di vista quantitativo, le lingue nazionali sono ora correttamente rappresentate, sul piano qualitativo il funzionamento reale non rispecchia le aspettative di un vero plurilinguismo. Nel 1997 però dovrebbero entrare in vigore nuove istruzioni del Consiglio Federale volte a promuovere concretamente un'amministrazione plurilingue: saranno rinforzate le esigenze linguistiche per tutto il personale, la formazione linguistica dispensata dall'Ufficio federale del personale sarà in quest'ottica ristrutturata e i servizi di traduzione verso il tedesco saranno resi più professionali. Ci si auspica così di superare la situazione attuale dove, per esempio, l'utilizzazione del francese ha un valore più simbolico che strategico rispetto al tedesco. Vanno dunque concretizzati in modo adeguato i principi basilari dell'articolo 116.

1. Introduction

Nous le savons depuis longtemps et ne cessons de le déplorer: ce qui, dans nos pays voisins, est régulièrement évoqué comme spécialité helvétique ne correspond pas à la réalité que nous vivons quotidiennement. En effet, le fait que la population suisse soit composée de personnes appartenant à quatre communautés linguistiques différentes ne signifie pas que ces personnes mènent une vie en plusieurs langues. Notre plurilinguisme se joue essentiellement sur le plan institutionnel, et beaucoup moins au niveau individuel. Cette situation, liée aux inégalités économiques que nous connaissons entre les régions, représente, surtout depuis le 6 décembre 1992, un sujet de débat public sur les relations entre les alémaniques et les latins. Ainsi, même si la votation du 10 mars 1996 a apporté un résultat réjouissant pour la minorité romanche, nous sommes encore loin de „l'instauration d'une identité nationale“ demandée par les Commissions de la compréhension dans leur rapport du 22 octobre 1993.

Dans ce contexte, l'administration fédérale joue un rôle d'exemple aussi bien en tant qu'institution importante au niveau politique qu'en tant qu'employeuse de personnes provenant des quatre communautés linguistiques

nationales. Fort de cette position, le Conseil fédéral exerce une politique de promotion des communautés linguistiques au sein de son personnel depuis plus de quarante ans. Les efforts actuels se basent sur des instructions datant du 12 janvier 1983. Cependant, celles-ci n'ont pas apporté les résultats escomptés. Suite à deux motions parlementaires identiques (motion Comby du 4.6.1993 et motion Salvioni du 17.6.1993), le Conseil fédéral est actuellement tenu de conférer un caractère obligatoire aux principes contenus dans lesdites instructions, tout en les précisant et en les complétant.

2. Situation quantitative

Par analogie à la situation nationale, le plurilinguisme dans l'administration fédérale est avant tout de nature institutionnelle. Ceci provient du fait que les efforts consentis jusqu'à présent se concentrent sur une représentation quantitative équitable des communautés linguistiques dans les services de la Confédération. L'objectif est d'atteindre les proportions recensées dans la population résidente suisse. A cet égard, la situation se présente comme suit: la comparaison entre le personnel de la Confédération

	allemand	français	italien	romanche	autres langues
recensement fédéral 1990	73.4%	20.5%	4.1%	0.7%	1.3%
administration générale janvier 1991	75.9%	16.3%	4.8%	0.5%	2.5%
administration générale janvier 1996	75.8%	17.3%	4.7%	0.4%	1.8%

Source: Enquête sur le personnel de l'OFPER, tableau 15

(l'administration générale comprend la Chancellerie fédérale et les sept départements fédéraux; total en 1996: 44'032 personnes) et la population résidente suisse montre que, même si les proportions des communautés latines se sont rapprochées des taux exigés au courant des derniers cinq ans, la situation n'est toujours pas satisfaisante. En ce qui concerne la position du personnel latin dans la hiérarchie, le taux des francophones est au-dessus de la moyenne dans les fonctions de haute spécialisation et parmi les cadres moyens. Par contre, il y est au-dessous de la moyenne pour les italophones.

De plus, les chiffres ci-dessus doivent être relativisés dans la mesure où ils concernent l'ensemble des services de l'administration fédérale, qui se trouvent être dispersés dans plusieurs régions linguistiques de notre pays. Ainsi, une grande part du personnel latin travaille également dans une région latine. A titre d'exemple, sur 1432 personnes employées dans la région du Tessin en 1995, 1274 (soit 89%) étaient de langue italienne. Dans le canton de Vaud, les francophones représentaient 72.5% des 4403 personnes y travaillant pour la Confédération. Il va donc sans dire que la situation des communautés latines est relativement précaire dans le canton de Berne, centre de l'administration fédérale: sur les 18494 personnes qui y travaillaient en 1995 (soit 38.9% du personnel fédéral), les alémaniques représentaient 85%, les francophones 11.7%, les italophones 2.3% et les romanches 0.2%.

La Confédération dispose de certains instruments de gestion du personnel et de politique de recrutement permettant de soutenir une représentation équitable des communautés latines dans ses services. La publication des mises au concours dans les trois langues officielles principales et dans des organes des quatre régions linguistiques en est un. De plus, la tendance à prêter une attention particulière aux

candidat-e-s latin-e-s lors de la procédure de nomination ou de promotion ainsi que de leur accorder la préférence, à qualifications équivalentes, contribue à accroître leur présence. Cependant, l'employeur n'est évidemment pas en mesure de contrôler tous les facteurs socio-culturels qui poussent quelqu'un provenant d'une région latine à venir travailler à Berne ou qui l'en empêchent.¹

Par conséquent, la promotion des communautés linguistiques et du plurilinguisme dans l'administration ne saurait se contenter de l'élément institutionnel. Une part au moins aussi importante des efforts doit être consacrée au plurilinguisme individuel, c'est-à-dire à la situation qualitative d'une administration *fonctionnant* en plusieurs langues. Les instructions de 1983 contiennent quelques éléments à cet égard; à la lumière d'une politique d'égalité moderne pour toutes les langues et leurs locuteurs/locutrices, ils sont toutefois insuffisants.

3. Situation qualitative

Une enquête par interviews semi-directives effectuée en 1994 par les membres d'un groupe de travail interdépartemental a apporté quelques résultats concernant surtout le „rapport de pouvoir“ entre le personnel alémanique et le personnel francophone. Ces résultats ont été discutés dans un article précédent sur la situation linguistique au sein de l'administration fédérale.² A titre d'illustration du fonctionnement linguistique qualitatif, il suffira ici de mentionner les deux points suivants:

1. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, les francophones disent en principe maintenir leur langue première en environnement professionnel, et ceci aussi bien pour l'écrit qu'à l'oral. En ce point, ils ne se distinguent pas de la majorité alémanique.
2. Les francophones disent cependant qu'il leur arrive d'utiliser l'allemand,

et ceci surtout lorsqu'ils veulent être absolument sûrs d'être compris par leurs interlocuteurs alémaniques.

Ces deux résultats, apparemment contradictoires, entraînent les réflexions suivantes:

- Le premier confirme la pertinence du principe qualitatif qui se trouve à la base de la politique linguistique du Conseil fédéral pour son administration, selon lequel chaque employé-e a le droit de travailler (parler et écrire) dans sa propre langue.³ La compréhension mutuelle au moins entre les deux communautés linguistiques majoritaires semble être suffisante pour permettre, du moins techniquement, la réalisation de ce principe.
- Le deuxième résultat vient toutefois relativiser le premier en ce sens qu'il relègue l'utilisation du français plutôt au rang de la „symbolique“, alors que l'utilisation de l'allemand serait d'ordre „stratégique“. En admettant que les employés fédéraux se trouvent souvent en situation de communication avec des alémaniques et que, vu la nature professionnelle de ces situations, ils aient dans ces cas-là des raisons de vouloir se faire comprendre, on peut supposer que les situations de communication exolingues ne sont pas rares.

On pourrait ajouter, par souci d'équité, que les alémaniques utilisent parfois le français en s'adressant à des romands - ce qui par ailleurs déplaît à ces derniers, car cela les empêche de s'habituer à l'allemand et les oblige à écouter un français peu satisfaisant... Il est tout à fait évident que ces réflexions restent très schématiques, leur but ici n'étant pas de donner une image très détaillée de l'utilisation des langues dans l'administration, mais essentiellement d'illustrer la différence entre la politique et la pratique.⁴ En effet, le principe „Chaque agent-e parle et écrit dans sa langue et se fait comprendre par les autres“ est - à juste titre - interprété au gré des né-

cessités concrètes de la réalité professionnelle dans laquelle se trouve le personnel. C'est là que se trouve, finalement, tout l'intérêt sociolinguistique de l'utilisation des langues en entreprise. Et c'est là aussi qu'intervient l'aspect central de la politique linguistique qui a été totalement négligé jusqu'à présent, à savoir celui de sa mise en oeuvre.

4. Principes de développement du personnel et de l'organisation

Si, comme le dénoncent régulièrement les parlementaires, les instructions du Conseil fédéral du 12 janvier 1983 concernant la représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération n'ont pas apporté les résultats espérés, c'est essentiellement parce qu'elles ne prévoient rien pour la concrétisation des mesures proposées. C'est dans cette optique qu'a été formulé le projet actuel pour les nouvelles instructions du Conseil fédéral, qui devraient entrer en vigueur en 1997.

Au sein de l'administration fédérale, la politique linguistique, tout comme la politique de promotion du personnel féminin ou la politique de promotion de la santé au travail, est un volet du développement de l'organisation et du personnel. Dans ce sens, la promotion du plurilinguisme ne se comprend pas uniquement comme le moyen d'ancrer une politique; dans le cadre de la modernisation du secteur public, il s'agit d'obtenir une administration plus efficace également en mettant à profit le potentiel culturel et linguistique dont elle dispose grâce à la composition plurilingue de son personnel.⁵

Le développement du personnel et de l'organisation tel qu'il a été défini par le Conseil fédéral⁶ se base sur trois principes:

- **Assouplissement de l'organisation et des normes:** Le corset législatif qui contraint notre système bureaucratique actuel doit être desserré. Seule une organisation souple et moins centraliste peut répondre aux développements rapides de la société et de l'environnement.
- **Maintien d'un personnel quali-**

fié: La délégation des compétences exige la qualification (professionnelle et personnelle) accrue du personnel à tous les niveaux. Dans le contexte d'une organisation en développement, le lieu de travail de chaque individu devient le lieu principal d'apprentissage.

- **Renforcement de la gestion:** Un personnel qualifié et des structures flexibilisées rendent à la gestion (management) la place qui lui revient: les processus de gestion du personnel (qui sont en même temps des processus d'apprentissage) redeviennent non seulement nécessaires, mais également possibles.

Ces trois principes permettent de définir la direction à adopter dans la nouvelle politique de promotion d'une administration plurilingue:

- **Normes:** Le but de la révision des instructions du 12 janvier 1983 n'est pas de créer un instrument plus contraignant du point de vue législatif. Au contraire, les nouvelles directives doivent laisser aux services la marge de manoeuvre nécessaire à la diversité que connaît l'administration fédérale.
- **Exigences linguistiques, formation et traduction:** La concrétisation du principe selon lequel chacun-e peut travailler dans sa langue nécessite deux instruments:
 - Les exigences linguistiques pour le personnel doivent être renforcées. C'est seulement en assurant chez tous les agents et toutes les agentes de bonnes compétences au moins réceptives des autres langues officielles que la compréhension entre les communautés linguistiques pourra être garantie. A cet effet, la formation linguistique offerte par l'Office fédéral du personnel, comprenant des cours de langues encore très traditionnels et trop peu appropriés aux besoins concrets de l'entreprise, fait actuellement l'objet d'une restructuration fondamentale. De premières expériences avec



„Tandem“ - une forme d'apprentissage linguistique et d'échange professionnel entre deux personnes de langues différentes - ont prouvé le succès de la formation individualisée et active ainsi que de méthodes axées sur la communication interculturelle.

- Afin de permettre aux latins d'écrire dans leur langue, il s'agit d'institutionnaliser et de professionnaliser les services de traduction vers l'allemand. Actuellement, les rares traductions vers l'allemand sont encore exécutées tant bien que mal par des collaborateurs „bénévoles“ qui ne sont pas formés pour cette tâche. Suite à une ordonnance du Conseil fédéral de 1995 sur la traduction⁷, les départements et les offices sont tenus de régler la traduction en allemand avec les ressources à disposition. En d'autres termes, les personnes à qui sont confiés les travaux de traduction vers l'allemand doivent être qualifiées pour la tâche.

- **Mise en oeuvre et évaluation:** La mise en oeuvre de la politique linguistique revient aux services et aux responsables de la gestion du personnel. Le Conseil fédéral, dans sa réponse au rapport des Commissions de gestion en 1992⁸, a soutenu la méthode des „accords de promotion linguistique“. Ces accords comprennent un programme de promotion spécifique à chaque office fédéral, c'est-à-dire un catalogue de mesures que les offices s'engagent à concrétiser auprès de leur département, selon leurs besoins spécifiques en matière de politique linguistique. Le projet des instructions susmentionné prévoit une évaluation des résultats tous les quatre ans, soit à la fin de chaque période législative. Sur la base des comptes rendus des offices, l'Office fédéral du personnel en fera rapport au Conseil fédéral, permettant ainsi à celui-ci de revoir régulièrement sa politique linguistique.

5. Conclusion

Le but du processus d'application participatif et itératif tel qu'il est décrit plus haut est d'assurer le développement permanent et l'adaptation de la politique des langues aux exigences concrètes de l'administration fédérale. Dans ce sens, la méthode correspond aux ambitions de la Nouvelle gestion publique (*New Public Management*) de décentralisation et de délégation des compétences visant des politiques „sur mesure“. Ce qui vaut pour l'administration correspond également à une ambition fédéraliste. La fragmentation croissante des réalités sociales et linguistiques dans les différentes régions de notre pays exige une interprétation et une concrétisation appropriées des principes de base ancrés dans l'art. 116 de la Constitution.

Notes

¹ A ce sujet, voir le rapport Battelle (1985).

² voir Weil (1995).

³ Ce principe est analogue au Modèle suisse de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique, voir CDIP (1987).

⁴ Une analyse plus poussée demanderait des données plus précises notamment en ce qui concerne les différences dans le comportement et le choix de langue entre les situations de communications formelles (groupes de travail, séances etc.) et les situations de communication informelles (pause café, conversations dans les couloirs etc.).

⁵ Pour une discussion du rôle du développement de l'organisation et du personnel dans le contexte de la modernisation du secteur public, voir Hablützel/Weil/Borel (à paraître).

⁶ voir Conseil fédéral (1990).

⁷ voir Conseil fédéral (1995).

⁸ voir Commissions de gestion (1992).

Bibliographie

BATTELLE (1985): *Les minorités linguistiques dans l'administration fédérale et le problème du recrutement des fonctionnaires: Analyse, diagnostic et recommandations pour l'Office fédéral du personnel à Berne*, Genève, Battelle (Centre d'Economie Appliquée).
CDIP (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique) (1987): *La Suisse - un défi. Une approche de l'enseignement des langues nationales en Suisse*, Berne, CDIP.

COMMISSIONS DE GESTION (1992): Rapport du 10 avril 1992 aux Chambres fédérales concernant les inspections et les requêtes en 1991: Représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération, in: *Feuille fédérale* 1992 III, p. 493-505.

CONSEIL FEDERAL (1983): Instructions du 12 janvier 1983 concernant la représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération (suivies des Principes directeurs de la réponse du Conseil fédéral au postulat du conseiller national Delamuraz concernant les minorités linguistiques), in: *Feuille fédérale* 1983 I 787.

CONSEIL FEDERAL (1990): Lignes directrices du 18 juin 1990 concernant le développement du personnel et le développement de l'organisation dans l'administration générale de la Confédération.

CONSEIL FEDERAL (1995): Ordonnance du 19 juin 1995 sur la traduction au sein de l'administration générale de la Confédération, in: RS 172.081/RO 1995.3632.

CONSEIL NATIONAL (1993): Motion Comby du 4 juin 1993: *Administration fédérale. Représentation des communautés latines*, in: *Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale* 1993 (V), 2521-2522.

COMMISSIONS DE GESTION (1992): Rapport du 10 avril 1992 aux Chambres fédérales concernant les inspections et les requêtes en 1991: *Représentation des communautés linguistiques dans l'administration générale de la Confédération*, in: *Feuille fédérale* 1992 III, p. 493-505.

HABLUETZEL, P. / WEIL, S. / BOREL, T. (à paraître): *Personalfunktion zwischen Bürokratie und Management. Kulturbewusste Modernisierung der öffentlichen Verwaltung*, in: *Human Resource Management*, hg. von H. Siegart, R. Dubs, J. Mahari; Serie „Meilensteine im Management“, Band VI Helbing & Lichtenhahn / Schäffer Verlag.

WEIL, S. (1995): *Présentation de la situation plurilingue dans l'administration fédérale: un exemple de communication en entreprise*, in: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 62/1995, p. 35-55.

Sonia Weil

née en 1965, a fait des études de linguistique et de littérature françaises et anglaises à l'Université de Bâle, au cours desquelles elle s'est surtout consacrée aux questions de bilinguisme. Ayant abandonné l'enseignement secondaire, elle est actuellement responsable de la promotion des communautés linguistiques auprès de l'Office fédéral du personnel.

Michel Schwob
Berne

Berne: l'usage des langues officielles dans le canton ainsi qu'entre la Confédération et le canton

Der Amtssprachengebrauch im Kanton Bern ist immer auch im Zusammenhang mit dem sehr ungleichen demografischen Verhältnis zwischen deutschsprachigen und französischsprachigen Kantonsbürgern und Kantonsbürgerinnen (92%/8%) zu sehen. Der Kanton Bern hat in seiner Verfassung vom 6.6.93 an verschiedenen hier kommentierten Stellen seinen Willen zum Schutz von Sprache und Identität der sprachlichen Minderheit Ausdruck gegeben und versucht, diesen Vorgaben so gut wie möglich nachzukommen. Im Verkehr mit dem Bund stellt die Zweisprachigkeit des Kantons eigentlich kein Problem dar, auch wenn zuweilen beim Bund vergessen geht, dass der Kanton Bern zweisprachig ist, und Unterlagen nur in der deutschen Fassung versandt werden ...

1. Introduction: caractéristiques de la minorité francophone

L'usage des langues officielles dans le canton de Berne ne peut être décrit que s'il est inscrit dans le contexte du statut politique de la minorité linguistique. A cet égard, il faut savoir que la minorité francophone du canton de Berne présente les deux caractéristiques suivantes. Elle est:

• disparate

- Jura bernois, 3 districts; langue officielle: français;
- Bienne et Evilard, 1 district; langues officielles: français et allemand*;
- Agglomération de Berne (voire de Thoune); langue officielle: allemand*;

* francophones minoritaires à triple titre: fédéral, cantonal, communal;

• faible

- Jura bernois: 5,5 % de la population cantonale;
- en tout: 7,8 % de la population cantonale.

Il faut donc que la protection de la minorité francophone réponde à une volonté politique ferme de la part des autorités cantonales; cette volonté existe, ainsi qu'en témoigne la Constitution cantonale.

2. Dispositions constitutionnelles (Constitution cantonale du 6 juin 1993)

2.1 Enoncé

article 4

¹Il est tenu compte des besoins des minorités linguistiques, culturelles et

régionales.

²A cet effet, des compétences particulières peuvent être attribuées à ces minorités.

article 5

¹Un statut particulier est reconnu au Jura bernois, composé des districts de Courtelary, Moutier et La Neuveville. Ce statut doit lui permettre de préserver son identité, de conserver sa particularité linguistique et culturelle et de participer activement à la vie politique cantonale.

²Le canton prend des mesures pour renforcer les liens entre le Jura bernois et le reste du canton.

article 6

¹Le français et l'allemand sont les langues nationales et officielles du canton de Berne.

²Les langues officielles sont

- a le français dans le Jura bernois,
- b le français et l'allemand dans le district de Bienne,
- c l'allemand dans les autres districts.

³Le canton et les communes peuvent tenir compte de situations particulières résultant du caractère bilingue du canton.

⁴Toute personne peut s'adresser dans la langue officielle de son choix aux autorités compétentes pour l'ensemble du canton.

article 84

¹Le Conseil-exécutif se compose de sept membres.

²Un siège est garanti au Jura bernois. Est éligible tout citoyen et toute citoyenne de langue française qui ré-

side dans le district de Courtelary, de Moutier ou de La Neuveville.

article 85

⁴Les suffrages recueillis par les candidats et les candidates du Jura bernois sont comptés séparément à l'échelle du canton et à celle du Jura bernois. Le siège garanti au Jura bernois est attribué au candidat ou à la candidate qui obtient la moyenne géométrique la plus élevée. L'élection au premier tour exige également la majorité absolue des suffrages dans le canton.

article 92

³Une proportion équitable du personnel (de l'administration cantonale) doit être de langue française.

2.2 Commentaire

Ces dispositions constitutionnelles sont commentées ci-dessous, à l'exception de l'article 4 qui a été cité pour montrer que, si la minorité francophone jouit d'une protection particulière, la Constitution permet d'aller au-delà et de protéger d'autres minorités.

3. Principe de l'égalité des langues (art. 6 Const.)

Le principe de l'égalité des langues est sanctionné à l'article 6 de la Constitution (1^{er} al.), qui par ailleurs énonce le principe de la territorialité (2^e al.), tout en prévoyant que ce principe doit être relativisé (3^e al.) dans le sens que des exceptions sont possibles dès lors qu'elles visent à favoriser la minorité linguistique.

L'égalité des langues signifie que tous les textes législatifs existent en version allemande et française, ces deux versions faisant foi, et que tous les textes officiels sont traduits. Il faut pour cela des services de traduction/terminologie et d'interprétation de dimensions appropriées:

- traduction: 37 traducteurs et traductrices-terminologues se parta-

gent 28,6 postes de travail, dont 6,1 centralisés à la Chancellerie d'Etat (Service central de traduction: 4,3 postes, dont 1,8 occupé par des juristes; Service central de terminologie: 1,8 poste) et 22,5 décentralisés dans les Directions et à la Chancellerie d'Etat (Office d'information);

- interprétation: une équipe non permanente d'interprètes assure la traduction simultanée au Grand Conseil et dans les commissions parlementaires; particularité bernoise: le dialecte.

Il convient de remarquer que, dans toute l'administration cantonale, seul un demi poste est consacré à la traduction français-allemand.

4. Parlement

15 députés (Jura bernois: 12; district de Bienne: 3) sont de langue française. Ils forment la Députation, qui est un organe du parlement et qui bénéficie de l'instrument particulier qu'est le droit de vote séparé: pour toute affaire concernant spécifiquement le Jura bernois et/ou la population francophone de Bienne, elle peut demander ce vote séparé; la décision prise par l'ensemble du Grand Conseil est alors comparée à celle prise par la Députation et, en cas de divergence, l'affaire est renvoyée au Conseil-exécutif qui la présente une seconde fois lors d'une prochaine session après avoir entendu la Députation.

5. Gouvernement (art. 84, 2^e al. et 85, 4^e al. Const.)

L'un des sept sièges du Conseil-exécutif revient de droit au Jura bernois. Deux remarques s'imposant à ce sujet:

- cette garantie ne s'applique qu'au Jura bernois, c'est-à-dire aux trois districts de Courtelary, Moutier et

La Neuveville, à l'exclusion de Bienne;

- le mode d'élection choisi pour élire le conseiller d'Etat qui représente le Jura bernois est celui de la moyenne géométrique: le chiffre déterminant est constitué par la racine carrée du chiffre obtenu en multipliant le nombre de voix du canton par le nombre de voix du Jura bernois. Ce système a été choisi dans le double objectif d'éviter que le Jura bernois ne soit majorisé par l'ensemble du canton et d'obtenir ce nonobstant que le représentant du Jura bernois au Conseil-exécutif ait été élu par tout le canton, et non par le seul Jura bernois.

6. Administration (art. 92, 3^e al. Const.)

Arithmétiquement, il y a proportion équitable dès lors que la proportion de fonctionnaires francophones correspond à la proportion démographique. Cependant, pour qu'il y ait véritablement équité, il faut non seulement que la minorité francophone soit dûment représentée dans toute la hiérarchie, y compris au niveau des cadres, mais aussi que les conditions de travail soient égales (formation, programmes informatiques). Pour y parvenir, le Conseil-exécutif a édicté le 16 mars 1988 des directives sur la traduction d'une part, sur la représentation francophone dans l'administration d'autre part. Ces directives visent à atteindre principalement les deux objectifs suivants:



Bandiera di Berna, 1470 ca.

- présence francophone à tous les niveaux de l'administration;
- garantie que toutes les relations entre l'administration et la population francophone du canton puissent être assurées en français.

7. Statut particulier du Jura bernois (art. 5 Const.)

Il apparaît d'emblée que, si la Constitution met à l'avant-plan l'aspect linguistique et culturel, avec le souci de permettre au Jura bernois de préserver son identité, elle souligne également l'élément politique: la région doit pouvoir participer activement à la vie politique cantonale et il revient au canton de prendre les mesures qui permettent de renforcer les liens entre le Jura bernois et l'ancien canton.

Il convient de préciser que l'article constitutionnel n'attribue un statut particulier qu'au Jura bernois au sens étroit (districts de Courtelary, Moutier et La Neuveville), mais que l'élément politique est en fait étendu au district de Bienna. En effet, le Grand Conseil a édicté une loi sur le renforcement de la participation politique du Jura bernois et de la population francophone du district de Bienna, qui vise à accorder une plus grande autonomie à la région, dans le sens où celle-ci peut se faire entendre de trois manières:

- elle est obligatoirement consultée pour toute affaire la concernant spécifiquement;
- elle peut demander à être consultée pour d'autres affaires;
- elle peut intervenir de sa propre initiative sur des sujets qu'elle a choisis librement et qui ne font encore l'objet d'aucune procédure au plan cantonal.

Cette participation politique renforcée porte, dans la mesure où la région est concernée spécifiquement, sur la révision de la Constitution cantonale, les projets législatifs, les traités inter-cantonaux ou internationaux, ainsi que sur la plupart des arrêtés du Grand

Conseil et quasi tous les arrêtés du Conseil-exécutif qui concernent des dépenses. La loi a institué l'organe auquel l'exercice des droits politiques est confié: il s'agit du Conseil régional, formé des 15 députés et des quatre préfets de la région et assisté d'un secrétariat administrativement rattaché à la Chancellerie d'Etat.

8. Conclusion

Les considérations qui précèdent montrent que le canton essaie de protéger au mieux la langue et l'identité de la minorité francophone. Cela s'explique par des motifs historiques lointains ou récents, mais cela est dû également au fait que, de par l'article 2, 2^e alinéa de sa Constitution, le canton de Berne se considère comme un lien entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. Certes, tout n'est pas encore parfait, ne serait-ce que parce qu'il n'est pas aisé de faire en sorte que le principe de l'égalité des langues (50/50) soit compatible avec la réalité démographique (92/8). Mais les efforts consentis sont nécessaires et il n'est pas question de les relâcher. En ce qui concerne l'usage des langues officielles entre la Confédération et le canton de Berne, force est de constater qu'il n'y a pas de problèmes majeurs. Le canton de Berne s'adresse à la Confédération le plus souvent en allemand, mais il arrive que les observations du Conseil-exécutif dans le cadre d'une procédure fédérale de consultation soient rédigées en français. Quant à la Confédération, il lui arrive parfois d'oublier que le canton de Berne est bilingue et de ne lui envoyer la documentation qu'en allemand.

Michel Schwob

vice-chancelier et chef de l'Office des services linguistiques et juridiques de la Chancellerie d'Etat.

Kurt Estermann
Freiburg

Amtssprachengebrauch und Zweisprachigkeit im Kanton Freiburg

L'autore, cancelliere del Canton Friburgo, delinea una fotografia ricca di particolari significativi della controversa realtà linguistica del suo Cantone. Realtà linguistica controversa perché i friborghesi tendono a definire il loro Cantone a seconda della provenienza: "romando con una minoranza tedesca" da parte dei francofoni, "bilingue" da parte dei tedescofoni. Il Cantone si è dato nel 1990 un articolo costituzionale che conferisce ufficialità alle due lingue. In realtà però, rispetto a questo principio, il vissuto quotidiano è multiforme e contraddittorio, e non solo per il fatto che non è ancora stata varata una legge d'applicazione. Il rapporto tra tedescofoni e francofoni a livello cantonale è di ca. 1/3 a 2/3 e tuttavia per l'autore resta legittima la domanda se il Cantone sia effettivamente bilingue. La descrizione dell'utilizzazione del francese e del tedesco nell'amministrazione, soprattutto nel rapporto con i cittadini e nelle attività politiche, nella scuola e nelle istituzioni giuridiche fornisce elementi di risposta all'interrogativo. Ad esempio occorre prendere atto del fatto che la città di Friburgo, nonostante la sua popolazione sia composta da tedescofoni per il 28%, non dispone di una versione in lingua tedesca delle proprie leggi e i cittadini non possono contare su una risposta nella lingua di Goethe quando si rivolgono agli uffici pubblici. Oppure si scopre che le scuole

In der eidgenössischen Volkszählung von 1990 gaben im Kanton Freiburg rund 130'000 Personen ihre Muttersprache mit Französisch an und rund 60'000 Personen mit Deutsch; eine andere Sprache gaben rund 20'000 Menschen an.

Betrachtet man nur die Personen mit französischer oder deutscher Muttersprache und klammert man die andern Sprachen aus, so beträgt das Verhältnis 67 zu 33%. Diese Verhältniszahlen haben sich *im Kanton seit 1900* insgesamt nicht wesentlich geändert. Kann man nun sagen, dass der Kanton Freiburg ein zweisprachiger Kanton ist?

Ich habe bei einer kleinen Umfrage die Erfahrung gemacht, dass man mit dieser Frage in Freiburg auch bei ausgewiesenen Kennern der Materie eine gewisse Sprachlosigkeit und Perplexität auslösen kann. Wie kommt das? Und wie verhält es sich mit den Gemeinden? Ist zum Beispiel die Stadt Freiburg mit ihrer relativ grossen deutschsprachigen Minderheit von 28% zweisprachig?

Die Antwort auf die gestellten Fragen erweist sich als nicht ganz einfach. Die Hauptschwierigkeit ist folgende: Im Kanton Freiburg gibt es keine einheitliche Regelung für den Gebrauch der Amtssprachen, die grundsätzlich auf alle Bereiche angewendet werden könnte; es gibt Regeln für die Einteilung der Schulkreise, Bestimmungen über die Verfahrenssprache im Zivilprozess und im Verwaltungsverfahren sowie für die Enteignung und die Ausübung der bürgerlichen Rechte. Ferner gibt es Vorschriften für das Grundbuch, das Zivilstandsregister und das Handelsregister. Es sind dabei jedoch Einzelregelungen für bestimmte Gebiete, in denen Aus-

nahmen und pragmatische Ad-hoc-Entscheide über die Verwendung der Amtssprachen möglich sind.

Werden in Gesetzen zweisprachige Gemeinden oder sogenannte „gemischte Kreise oder Bezirke“ erwähnt, so werden sie in diesen Erlassen nicht näher umschrieben, so dass sie für den betreffenden Bereich durch die Rechtsprechung festgelegt werden mussten.

Der Problembereich ist komplex, jede einigermaßen allgemeine Aussage über die Verwendung der Amtssprachen im Kanton muss sofort durch verschiedene Einschränkungen und Ergänzungen relativiert werden.

Angesichts dieser Schwierigkeiten möchte ich mich nicht so sehr auf theoretische, grundsätzliche Fragen oder historische Aspekte einlassen, sondern mich vor allem auf die Darstellung des aktuellen Gebrauchs der Amtssprachen in den konkreten Bereichen beschränken, mit denen die Bürgerinnen und Bürger von Zeit zu Zeit zu tun haben: Und das sind: das Schulwesen, der Verkehr mit Behörden der Gemeinde, z.B. im Briefwechsel, bei Streitfällen um Verfügungen, bei Gemeindeversammlungen und Gemeindeabstimmungen, oder der Verkehr mit dem Kanton - sowie das Gerichtswesen und die Verwaltungsrechtspflege. Aus diesen Bereichen möchte ich die wichtigsten Regelungen und Probleme aufzeigen.

Die wichtigste Grundlage für meine Ausführungen ist der umfassende Bericht der *Kommission zur Anwendung des Sprachenartikels der Freiburger Staatsverfassung* von 1993, kurz *Sprachenbericht* genannt. In diesem Bericht sind alle Informationen und Details zum Amtssprachen-

pubbliche sono rigorosamente suddivise secondo il principio della territorialità linguistica, mentre fa eccezione qualche scuola privata.

La prassi giuridica per contro è più flessibile e cerca di rispettare le esigenze linguistiche dei cittadini. Ciò vale anche per l'amministrazione cantonale, mentre a livello politico domina il francese. Appare con chiarezza che una prassi linguisticamente più aperta e tollerante fatica ad imporsi anche perché osteggiata dai cosiddetti "Hardliner" romandi. (red.)

gebrauch im Kanton Freiburg und auch Änderungsvorschläge zu finden.

Heutige Situation und geltende Regelungen

Obwohl der Verfassungsartikel über die Amtssprachen 1990 vom Volk angenommen wurde, hat sich bis heute nichts Grundlegendes geändert; die im folgenden beschriebenen Regeln und Praktiken gelten im Wesentlichen auch heute noch.

1. Die Gemeinden

1. Von den 250 Gemeinden des Kantons Freiburg haben die allermeisten eine eindeutige sprachliche Mehrheit von über 90%. Hier ist die Regelung in den meisten Fällen problemlos, die Amtssprache dieser klar einsprachigen Gemeinden ist massgebend, wie es das Territorialitätsprinzip verlangt. Ein deutschsprechender Bürger in Romont wird sich gemäss diesem Grundsatz in einem Verwaltungsverfahren mit der Gemeinde, vor Gericht usw. des Französischen als Verfahrenssprache bedienen müssen. Das heisst aber nicht, dass dieser Grundsatz in jedem Fall konsequent angewendet werden muss. Die Behörden haben gewisse Freiheiten, den anderssprachigen Bürgern entgegenzukommen.

2. Interessanter, aber auch schwieriger ist die Situation in den Gemeinden, die eine relativ grosse sprachliche Minderheit, d. h. zwischen 20 und 50%, haben. In vielen dieser Gemeinden hängt es auch heute noch weitgehend vom guten Willen der Behörden und der Bevölkerungsmehrheit ab, wie weit sie der sprachlichen Minderheit entgegen kommen wollen.

Als zweisprachig definierte die *Mehrheit* der Sprachenkommission aufgrund ihrer Kriterien 11 Gemeinden, das sind 4,4% aller Gemeinden. Die *Kommissionsminderheit* definiert 6

sicher zweisprachige Gemeinden sowie 15 Gemeinden, die zwar einsprachig sind, aber einen besondern Status für die Minderheit haben sollten (=8,4% aller Gemeinden). Zu dieser Gruppe der Gemeinden mit relativ grosser sprachlicher Minderheit gehören auch Freiburg, Murten, Cressier und Marly, um nur die durch gewisse sprachpolitische Probleme bekannt gewordenen Gemeinden zu erwähnen.

2.1 In der Stadt Freiburg betrug um die Jahrhundertwende das Verhältnis Deutsch zu Französisch 37 zu 63%; der deutschsprachige Anteil nahm zuerst langsam, dann zwischen 1970 und 1990 recht schnell ab und beträgt jetzt rund 28%. Ist die Stadt Freiburg nun zweisprachig?

In der Stadt Freiburg werden bekanntlich schon von jeher beide Sprachen, Deutsch und Französisch, gesprochen, vom Eintritt Freiburgs in den Bund der Eidgenossen bis zum Ende des Ancien Régime war Deutsch einzige Amtssprache. Und trotzdem wurde die Stadt Freiburg erst 1992 als zweisprachig erklärt, und zwar indirekt, durch einen Entscheid der Rechtsprechung. Das lässt sich so behaupten, denn am 1. Dezember 1992 hatte der Staatsrat in einem konkreten Fall vor dem Oberamtmann (=Regierungsstatthalter) im Zusammenhang mit einem Zwischenentscheid die Verfahrenssprache zu bestimmen. Laut diesem Entscheid muss der Oberamtmann des Saanebezirks (zu dem die Stadt Freiburg gehört) die auf deutsch eingereichten Beschwerden der in Freiburg wohnhaften Bürger in Zukunft auch in dieser Sprache behandeln, *da die Stadt zweisprachig sei*, wie der Staatsrat seinen Entscheid begründete. Das Verwaltungsgericht bestätigte diese Rechtsprechung in einem andern Fall mit Entscheid vom 8. Juli 1993. Freiburg wird somit nicht durch ein Gesetz, sondern „lediglich“ durch die Rechtsprechung als zweisprachig erklärt.

Bei der Debatte über die neue Strafprozessordnung diesen September im Grossen Rat wurde auch die Verfahrenssprache für die Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt Freiburg behandelt. Die parlamentarische Kommission wollte im Gegensatz zum Staatsrat weder ausdrücklich noch durch eine materielle Bestimmung die Stadt Freiburg als offiziell zweisprachig anerkennen. Auch das Kantonsgericht teilt die Meinung des Staatsrates und des Verwaltungsgerichts nicht unbedingt. Der zweisprachige Status der Stadt wird von Juristen deshalb lediglich als halboffiziell bezeichnet.

Worin besteht nun diese halboffizielle Zweisprachigkeit in Freiburg?

- Der Schulkreis der Stadt Freiburg umfasst französischsprachige und deutschsprachige Schulen, so dass die Kinder die Schulen in ihrer Muttersprache besuchen können.
- Die Verfahrenssprache nach der neuen Strafprozessordnung (vom 11. Nov. 1996) kann im Saanebezirk deutsch sein, wenn alle Beteiligten deutsch sprechen oder ihr Einverständnis gegeben haben.
- Einige Strassennamen im Zentrum der Stadt sind seit ein paar Jahren zweisprachig angeschrieben, das Informationsblatt der Stadt ist fast durchwegs zweisprachig gedruckt, und die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger erhalten die Abstimmungsunterlagen in ihrer Amtssprache.
- Deutsch abgefasste Briefe an die Stadtverwaltung werden in der Regel auch auf deutsch beantwortet.

Hingegen ist die Gesetzgebung (Reglemente, Beschlüsse usw.) der Gemeinde Freiburg nur französisch, und an Schaltern darf der Deutschsprachige nur selten damit rechnen, dass er sich auf deutsch verständigen kann. Gerade in den letzten Wochen ist die Frage aktuell geworden, ob sich Freiburg am SBB-Bahnhof zweisprachig anschreiben lassen kann. Die Gemeindebehörden scheinen das An-

sinnen nicht mehr völlig abzulehnen. Auf den entsprechenden Vorstoss der Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft hat es indessen in der „Liberté“ sehr ironische und spöttische Leserbriefe gegeben. Und dies ist ja fast noch schlimmer als klare Kritik oder Ablehnung.

2.2 Die Stadtverwaltung von Murten bezeichnete sich auf Anfrage nicht ohne Genugtuung als zweisprachig. Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Sprache ist in dieser Gemeinde 84 zu 16%. Soweit ich in Erfahrung bringen konnte, beschränkt sich die Zweisprachigkeit vor allem auf die zweisprachige Schreibweise des Gemeindepens Murten/Morat, französisch geschriebene Briefe an die Verwaltung werden auch auf französisch beantwortet, an den Schaltern kann in den meisten Fällen auch französisch gesprochen werden. Ein französisch sprechendes Mitglied des Generalrats (= Gemeindeparlament) kann sich zwar in seiner Muttersprache ausdrücken, protokolliert wird sein Votum indessen auf deutsch.

Reglemente und Beschlüsse werden in Murten jedoch nur auf deutsch abgefasst und die Strassennamen sind nur auf deutsch angeschrieben.

2.3 Andere Gemeinden, die an der Sprachgrenze liegen, erbringen - da



Bandiera di Morat, 1550

eine gesetzliche Festlegung der zweisprachigen Gemeinden fehlt - zugunsten der sprachlichen Minderheit freiwillig gewisse Leistungen (z.B. zweisprachige Informationen für Abstimmungen, Versammlungen usw.).

Dabei scheint es sich abzuzeichnen, dass eine klare Sprachgrenze nicht ausgemacht werden kann, vielmehr muss davon ausgegangen werden, dass es im Berührungsbereich der beiden Sprachgemeinschaften zahlreiche Gemeinden mit relativ grossen sprachlichen Minderheiten gibt und dass diese sprachlichen Verhältnisse - auch die sprachliche Mehrheit - sich im Verlaufe der Jahrzehnte ändern können. So hat die sprachliche Mehrheit geändert in:

Courgevaux/-Gurwolf (deutschsprachige Mehrheit in den Volkszählungen von 1950, 1960 und wieder 1990), Courtaman (französischsprachige Mehrheit seit 1960), Meyriez/-Merlach (deutschsprachige Mehrheit 1900 und dann wieder von 1941 bis 1990) und Wallenried (französischsprachige Mehrheit 1900, 1910, 1920, 1941, 1960, 1970, 1990).

2. Die Schulen

1. Die Schulkreise für die öffentlichen Schulen sind grundsätzlich nach Sprachen abgegrenzt, so dass die deutsch- oder französischsprechenden Kinder in der Regel die Schulen ihres Wohnorts oder der Region in ihrer Muttersprache besuchen können.

Eine Besonderheit bildet hier zum Beispiel die deutschsprachige Gemeinde Jaun (weit oben im französischsprachigen Greyerzbezirk und verkehrstechnisch nur durch diesen oder durch den Kanton Bern erreichbar). Nach der Primarschule im Dorf besuchen die Kinder aus Jaun die Orientierungsschule (=Sekundarschule) im über 50 km entfernt liegenden Freiburg, da Jaun zu keinem Orientierungsschulkreis gehört. Lange

Schulwege gehören da für die Kinder im Alter zwischen 12 und 16 Jahren zur Tagesordnung, wenn sie nicht bei einer Gastfamilie Aufnahme finden. Im Murtenbiet gibt es für die Orientierungsschule zwei Schulkreise, einen deutschsprachigen und einen französischsprachigen, wobei der französischsprachige Schulkreis sogar eindeutig einsprachige Gemeinden mit deutscher Amtssprache umfasst. Diese Situation läuft nach Auffassung der Sprachenkommission einer strikten Anwendung des Territorialitätsprinzips zuwider. In der Praxis hat dies aber stets gut funktioniert und bis jetzt wenigstens keine grossen Diskussionen hervorgerufen.

Die Stadt Freiburg hat einen einzigen Schulkreis, der deutschsprachige und französischsprachige Schulen umfasst, so dass die Kinder die Schulen in ihrer Muttersprache besuchen können. Mit den staatlichen Schulen in Freiburg hat es denn aus sprachlichen Gründen noch kaum Schwierigkeiten gegeben.

2. Etwas anders verhält es sich mit den *Freien öffentlichen Schulen (FOS)*, die im 19. Jahrhundert als konfessionelle, reformierte Schulen gegründet wurden.

Die FOS der Stadt Freiburg führt heute eine deutsche und eine französische Primarschule sowie eine deutsche Orientierungsschule. Ihre Schüler sind hauptsächlich Kinder reformierter Eltern der Stadt, unabhängig davon, ob sie deutsch oder französisch sprechen, sowie - aufgrund von Abkommen unter den Gemeinden - deutschsprachige Kinder der umliegenden französischsprachigen Gemeinden. Der Schulkreis der FOS Courtepin, die eine deutschsprachige Primarschule führt, nimmt die deutschsprachigen Kinder von Courtepin und der umliegenden französischsprachigen Gemeinden auf.

Es stellt sich bei diesen FOS-Schulkreisen grundsätzlich die Frage, wie weit sie mit dem Territorialitätsprin-

zip vereinbar sind.

Schwierigkeiten in diesen Schulkreisen haben sich nun aber insbesondere wegen der Schulgeldfrage ergeben. Während bis vor kurzem die Wohnortgemeinden das Schulgeld bezahlten, weigerten sich einzelne Gemeinden nun, dies zu tun. Entweder kündigten sie diese Schulabkommen (Grolley) oder verlangten von den Eltern eine hohe Beteiligung an den Schulkosten (Cressier). In der Gemeinde Marly ist zwischen Gemeinderat und Generalrat ein heftiger Streit darüber entbrannt, ob die Gemeinde, die über eine klare französischsprachige Mehrheit verfügt, den Schulbesuch deutschsprachiger Kinder in einer deutschen Schule der Stadt Freiburg finanzieren soll. Diese Angelegenheit ist bis vor Bundesgericht gelangt.

Verschiedene Gemeinden und Einwohner vertreten je länger desto bestimmter die Auffassung, dass die Kinder die Schule der Wohnortgemeinde besuchen und sich auf diese Weise besser integrieren und assimilieren müssen. Vermehrt spürt man die Tendenz, dass Gemeinden ihre sprachliche Identität vermehrt und bewusster als bisher erhalten wollen und Ausnahmen vom viel diskutierten Territorialitätsprinzip immer weniger akzeptieren. Ein aktueller Fall ist die Gemeinde Cressier, wo die deutschsprachige Bevölkerung lange Zeit (bis 1950) weniger als 20% ausmachte, in den Volkszählungen zwischen 1950 und 1990 jedoch von 22% auf über 40% zunahm. Und hier gehen denn auch die emotionalen Wogen bisweilen hoch.

Würde hier indessen die Festlegung der Zweisprachigkeit in einem Gesetz etwas verbessern?

3. Rechtspflege

Auf dem Gebiet der Rechtspflege, zu der die Verwaltungsrechtspflege, die Zivil- und die Strafrechtspflege gehö-

ren, gibt es im Kanton Freiburg vielfältige Regelungen. Zum einen ist dies auf eine unterschiedliche Organisation zurückzuführen: So decken sich im Strafverfahren die Untersuchungskreise nicht mit den Gerichtskreisen, einige Friedensgerichtskreise umfassen französischsprachige und deutschsprachige Gemeinden, so dass Übersetzungsprobleme entstehen können. Zum andern hat jeder Bereich eine andere rechtliche Ordnung, mit anderen Ausnahmen und andern Spezialregelungen.

1. In sich einheitlich geregelt ist seit 1991 die **Verwaltungsrechtspflege**: Die Grundsätze lauten:

1.1 Die Verfahrenssprache für *erstinstanzliche* Entscheide in *einsprachigen* Gemeinden ist die Amtssprache dieser Gemeinde.

Das heisst: dem Territorialitätsprinzip kommt hier Vorrang zu, anderssprachige Einwohner müssen sich dieser Sprache bedienen; das verfassungsmässige Grundrecht der Sprachenfreiheit wird zugunsten des Territorialitätsprinzips eingeschränkt.

1.2. Bei *zweisprachigen* Gemeinden trifft die Gemeinde den *erstinstanzlichen* Entscheid je nach Muttersprache der Bürgerin oder des Bürgers auf deutsch oder auf französisch.

1.3. Das *Beschwerdeverfahren* wird dann in der *Sprache des angefochtenen* Entscheids durchgeführt.

Das sind die 3 Grundregeln für die Verwaltungsrechtspflege.

Nur stellt sich die Frage: Welche Gemeinden sind zweisprachig?

2. In der **Zivilrechtspflege** können die Parteien aufgrund der örtlichen Organisation grundsätzlich einen andern Gerichtsstand wählen, als im Gesetz festgelegt ist. Meistens wird diese Wahl dadurch beeinflusst, dass die Parteien eine bestimmte Verfahrens-

sprache wünschen. In Ausnahmefällen ist der Gerichtsstand zwingend, z. B. am Wohnsitz des klagenden Ehegatten bei Scheidungsklagen oder am Ort, wo ein Grundstück liegt. Die Verfahrenssprache ist in diesen Fällen dann vorgegeben.

2.1 Erstes Prinzip: Ist der Gerichtsstand nicht zwingend, können die Parteien die Verfahrenssprache wählen, indem sie den entsprechenden Richter bezeichnen.

2.2 Sind sich die Parteien nicht einig (oder ist der Gerichtsstand zwingend), so werden die Streitfälle nach zahlreichen Regeln zwischen den Bezirken bzw. Kreisen aufgeteilt.

Zweites Prinzip: Der Prozess findet grundsätzlich vor dem Richter des Wohnsitzes des Beklagten statt.

Im Zivilprozess richtet sich die Gerichtssprache in den sechs „einsprachigen“ Bezirken folglich nach der einzigen Amtssprache des Bezirks und nicht nach der Sprache der Parteien, und im „gemischten“ Seebezirk, dessen französischsprachige Einwohner einen Anteil von rund 29% ausmachen, sind beide Amtssprachen möglich.

Die Praxis hängt jedoch stark von den Sprachkenntnissen der mit der Rechtsprechung beauftragten Personen ab. Sie ist ein ideales, aber auch sehr komplexes Beispiel für die pragmatische und flexible Haltung gegenüber der Sprachminderheit.

Hier ein Beispiel für eine eher überraschende Ausnahmeregelung: Im rein deutschsprachigen Sensebezirk führt der Gerichtspräsident, wenn er als Einzelrichter entscheidet, unter gewissen Bedingungen die Verhandlungen auf französisch.

3. Die Sprachenordnung für die **Strafgerichtsbarkeit**: Das freiburgische Strafprozessrecht enthält mit Ausnahme der Bestimmungen über



Bandiera della Gruyère, XVII sec.

die *Untersuchungskreise keine sprachenrechtlichen Vorschriften*. - Ein Kreisschreiben der Anklagekammer des Kantonsgericht vom 29. Juli 1993 ist einzige Grundlage und enthält folgende Richtlinien: "Die Sprache des Verfahrens entspricht der Sprache des Gerichtsbezirks. Im zweisprachigen Gerichtsbezirk des Seebezirks wird das Verfahren in der vom *Beschuldigten gesprochenen Amtssprache* durchgeführt." Dabei lässt es zwei Ausnahmen zu, und zwar für Freiburg und Jaun.

Paradoxerweise ist die Praxis im Strafprozess allgemein strenger als im Zivilprozess, d.h., in den Bezirken mit eindeutiger französischsprachiger Mehrheit Broye, Glane, Greyerz und Vivisbach finden die Strafprozesse ausschliesslich auf französisch statt; falls erforderlich wird ein Dolmetscher beigezogen. Im Sensebezirk ist Deutsch Gerichtssprache, wobei der Gerichtspräsident selber vom Französischen ins Deutsche übersetzt. Im Saanebezirk und im Seebezirk sind je nach Voraussetzungen beide Sprachen möglich, wobei die Einschränkungen im Saanebezirk mit Freiburg etwas stärker sind.

Was die Verwendung des Dialekts betrifft, gibt es zwei Regeln:

a) Zulässig ist einzig das Schriftdeutsche für die an den Richter ge-

richteten Eingaben und die Urteile und Protokolle, die dieser verfasst. Die Protokolle werden auch auf hochdeutsch abgefasst, wenn während der Einvernahmen Mundart gesprochen wurde.

b) Die Fragen werden in Mundart gestellt, wenn eine Partei kein Hochdeutsch versteht.

4. Vor den *kantonalen Gerichten* wird der Rechtsstreit im Rechtsmittelverfahren in der Regel in der *Sprache des angefochtenen Entscheids* ausgetragen.

5. Dies sind die grundlegenden Regeln für den Gebrauch der Amtssprachen im Gerichtswesen.

In der Praxis ist die Situation aber vielfältiger, da verschiedene Spezialregelungen bestehen, gewisse Friedensgerichtskreise Gemeinden verschiedener Sprache umfassen usw. In solchen Fällen geht es oft auch darum, wann welche Eingaben übersetzt werden müssen. Oder, um ein anderes Beispiel zu nennen: Für die Stadt Freiburg, die zum französischsprachigen

4. Untersuchungskreis gehört, ist im Strafverfahren ein besonderer Untersuchungsrichter bestimmt, der Straffälle auf deutsch untersuchen können muss. Die neue Strafprozessordnung relativiert nun die Zweisprachigkeit der Stadt Freiburg insoweit, als ein deutschsprechender Beschuldiger mit Wohnsitz in Freiburg nur dann Anspruch auf ein deutschsprachiges Verfahren hat, wenn dadurch nicht die Interessen französischsprachiger Teilnehmer berührt werden.

Zum Gerichtswesen kann man generell festhalten, dass es in diesem Bereich des Kantons Freiburg *Regelungen* über den Gebrauch der Amtssprachen gibt, dass sie aber sehr pragmatisch sind und zum Teil der Sprachminderheit entgegenkommen. Noch flexibler ist die jeweilige *Praxis*, die von Bezirk zu Bezirk, von Gericht zu Gericht unterschiedliche Anwendungen kennt.

4. Die Kantonsverwaltung

In der kantonalen Verwaltung ist die Arbeitssprache ganz klar französisch. Deutschsprachige Gesprächsteilnehmer sind meistens gezwungen, französisch zu sprechen, wollen sie gehört und verstanden werden. Im Büro, in Kommissionen und in Arbeitsgruppen wird meistens mehr als 95% der Zeit französisch gesprochen. Auch in den Sitzungen des Grossen Rates und des Staatsrates wird überwiegend französisch gesprochen. Im schriftlichen Verkehr mit den Bürgerinnen und Bürgern, insbesondere in der Korrespondenz, antwortet die Behörde - und das ist seit 2, 3 Jahrzehnten grundsätzlich die Regel - in der Amtssprache der Adressaten, sofern diese bekannt ist oder aufgrund des Wohnortes vermutet werden kann. Und im Verkehr mit den Gemeinden verwendet der Kanton deren Amtssprache - schlechte Ausnahmen von vereinzelt Dienststellen vorbehalten.

Die amtlichen Veröffentlichungen sind durchwegs in beiden Sprachen gedruckt, d.h. die Bürgerin und der Bürger haben die Möglichkeit, die Gesetze, Dekrete, Beschlüsse und die andern wichtigen Erlasse in ihrer Amtssprache zu lesen.

Im Gesetzgebungsverfahren werden die allermeisten Entwürfe zu Gesetzen usw. auf französisch ausgearbeitet und erst in einem relativ späten Stadium ins Deutsche übersetzt. Von einer „*rédaction parallèle*“, einer Koredaktion, wie sie beim Bund für bedeutende Gesetzgebungsvorlagen in wichtigen Etappen besteht, ist die Kantonsverwaltung noch weit entfernt. Vielfach kommt es sogar vor, dass Beschlüsse des Staatsrates erst nach der Beschlussfassung übersetzt werden. Und dies, obwohl eine Bestimmung eines Staatsratserlasses eigentlich klar fordert, dass die Entwürfe dem Staatsrat *in beiden Sprachen* zur Beschlussfassung vorzulegen sind. Eine noch unkonventionellere Situation ergibt sich beim Verfahren für

die Gesetze und Dekrete des Grossen Rates, wo die deutsche Fassung *nach* der Beschlussfassung durch den Grossen Rat von der Staatskanzlei zum Teil noch recht massiv redigiert wird, bevor sie im Amtsblatt veröffentlicht wird.

Im September 1990 nahm das Freiburger Stimmvolk den neuen Sprachenartikel in der Staatsverfassung an. Somit wurde die Gleichberechtigung der beiden Sprachen verfassungsmässig verankert; der Artikel könnte dazu beitragen, den Sprachfrieden im Kanton zu sichern. Einen ersten Einfluss hat der neue Verfassungsartikel gewiss auf das neue Verwaltungsrechtsplegesgesetz gehabt; das oft geforderte Sprachen-gesetz ist jedoch noch in weiter Ferne, und weitere, wesentliche Einflüsse des Sprachenartikels sind nicht festzustellen. Ein grosses Hindernis auf dem Weg dazu liegt darin, dass die sprachliche Zugehörigkeit einer Gemeinde von jeder Sprachgemeinschaft unterschiedlich definiert wird, und dass die Existenz zweisprachiger Gemeinden von welschen Hardlinern verneint wird. Aus zeitlichen Gründen kann ich auf diese zum Teil polemisch geführte Diskussion leider nicht näher eingehen.

5. Schluss

Um auf die eingangs gestellte Frage, ob Freiburg ein zweisprachiger Kanton sei, ob die Stadt Freiburg zweisprachig sei, zurückzukommen:

Die Beantwortung dieser Frage hängt weitgehend auch vom Standpunkt ab:

- Die französischsprachigen Freiburgerinnen und Freiburger werden sagen, Freiburg ist ein *canton romand*, ein welscher Kanton, mit deutschsprachiger Minderheit. Die deutschsprachigen Einwohnerinnen und Einwohner werden in den allermeisten Fällen behaupten, Freiburg sei ein *zweisprachiger Kanton*. Das-

selbe psychologische Phänomen dürfte sich auch in bezug auf die Stadt Freiburg zeigen.

- Aus historischer Sicht sind die Stadt und der Kanton Freiburg zweisprachig.
- Aus juristischer Sicht ist der Kanton offiziell durch den Sprachenartikel von 1991 zweisprachig geworden, in der Praxis trifft dies jedoch nicht immer zu.
- Die Stadt Freiburg ist nur halb-offiziell zweisprachig, und Murten und einige wenige andere Gemeinden sind es dem Willen und dem Selbstverständnis nach. Für sie und die übrigen Gemeinden wird sich in absehbarer Zeit wohl nicht viel ändern.

Leider konnte ich Ihnen die Regelung des Amtssprachengebrauchs im Kanton Freiburg heute nicht als ein harmonisches, abgerundetes Ganzes präsentieren. Viele Spezialregeln und Ausnahmen beherrschen diesen Bereich. Etwas pointiert lässt sich formulieren, dass die Zweisprachigkeit umso besser verwirklicht ist, je weiter sie vom Bürger, von der Gemeinde entfernt ist. In der Kantonsverwaltung ist die Zweisprachigkeit besser akzeptiert als auf Bezirksebene. Die meisten Schwierigkeiten stellen sich im Verkehr mit den Gemeinden und den Einzelnen.

Die komplexe Regelung macht es für die Bürgerinnen und Bürger schwierig, sich über ihre Rechte auf dem Gebiet der Amtssprachen zu informieren. Auch wenn diese unbefriedigende Situation zu bedauern ist, muss man doch zugeben, dass sich die pragmatischen Lösungen im allgemeinen bewährt haben und trotz zahlreicher Auseinandersetzungen in der Geschichte Freiburgs im grossen und ganzen von der Bevölkerung akzeptiert werden.

Kurt Estermann

Staatskanzlei Freiburg

Christian Brosi
Chur

Deutsch, Italienisch und Romanisch: Amtssprachen in Graubünden

Le lingue ufficiali del Canton Grigioni sono il tedesco, l'italiano e il romancio. Di fatto, il parlamento e l'amministrazione lavorano in tedesco, ma gli atti ufficiali e le informazioni indirizzate alla popolazione vengono di regola redatte nelle lingue cantonali.

Una questione delicata si è sempre posta al riguardo del romancio con le sue 5 varianti idiomatiche. Fino al 1996 venivano considerate lingue ufficiali il sursilvan e il ladin. A partire dal 1977 invece la lingua utilizzata per rivolgersi all'insieme della popolazione romancia sarà il romantsch grischun. Questa decisione è stata presa dal governo grigionese nonostante il nuovo romancio incontri ancora qualche problema di accettazione. In una indagine, comunque, il 66% della popolazione romancia si è espressa in favore del romantsch grischun il che ha fornito una indubbia legittimazione alla decisione governativa.



Bandiera dell'Alta Engadina, XV sec.

Christian Brosi

Erziehungs-, Kultur-, und Umweltschutzdepartment Graubünden, Chur

Die einzige sprachrechtliche Regelung der Kantonsverfassung, Art. 46, wurde mit der Verfassungsrevision von 1880 eingeführt und lautet lakonisch: "Die drei Sprachen des Kantons sind als Landessprachen gewährleistet".

Der Kanton anerkennt gestützt auf diesen Artikel Deutsch, Italienisch und Romanisch als Amtssprachen. Dies wird insofern konsequent gehandhabt, als sich jedermann in den Kantonssprachen an sämtliche Instanzen richten kann. Schriftliche Antworten werden in der entsprechenden Sprache erteilt. Faktisch arbeiten Parlament, Regierung und Verwaltung in deutscher Sprache, wobei Beschlüsse, Mitteilungen und Informationen, die sich an die Bevölkerung richten, regelmässig in alle Kantonssprachen übersetzt werden. Die Handhabung der Amtssprachen darf als pragmatisch bezeichnet werden. Regierungserlasse werden nur übersetzt, wenn die Adressaten spezifische sprachliche Rücksichtnahme erfordern.

Minimale Rechtsgrundlagen

Neben dem erwähnten Verfassungsartikel existieren nur sehr wenige Erlasse, die Regelungen über die Anwendung der Kantonssprachen vornehmen. Zudem gelten diese zumeist nur für sehr eng begrenzte Anwendungsbereiche.

Art. 23 des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte im Kanton Graubünden vom 7. Oktober 1962 bestimmt, in welchen Sprachen die kantonalen Abstimmungsunterlagen zuzustellen sind.

Art. 1 der grossrätlichen Verordnung über die Herausgabe eines neuen Bündner Rechtsbuchs und die Weiterführung der amtlichen Gesetzessammlung vom 28. Mai 1975 regelt die entsprechende Übersetzungstätigkeit.

Neben diesen speziellen Regelungsbereichen gibt es nur einen generellen Erlass, nämlich die Weisungen der Regierung betreffend die Übersetzung von amtlichen Texten in die italienische und romanische Sprache, von der Regierung erlassen am 21. 1. 1991.

Welche romanische Amtssprache?

Die romanische Sprache kennt fünf verschiedene Idiome, die im Gegensatz zu den schweizerdeutschen Dialekten alle als Schriftsprachen verwendet werden. Als Amtssprachen des Kantons werden die beiden meistverbreiteten Sprachformen (Idiome) Sursilvan (Bündner Oberland) und Ladin (Engadin und Münstertal) verwendet. Diese parallele Anwendung verlangt einen enormen Aufwand. Das Bündner Rechtsbuch wird z.B. in beide genannten Idiome übersetzt, wobei beide Varianten in derart kleinen Auflagen Anwendung finden, dass die Frage nach der Verhältnismässigkeit gestellt werden muss.

In dieser Situation wurde versucht, das Rumantsch Grischun zu entwickeln, das, als Kompromiss geplant, von allen Idiomen aus verständlich sein soll. Die linguistisch gelungene Lösung stiess auf erhebliche Akzeptanzprobleme. In einer breit angelegten sozialwissenschaftlichen Umfrage liess die Bündner Regierung die Akzeptanz einer einheitlichen Schriftsprache erheben. 66% der romanischsprachigen Bevölkerung begrüsst eine einheitliche Schriftsprache, 44% sahen Rumantsch Grischun als sinnvolle Variante.

Diese Resultate bewogen die Regierung, ab 1997 Rumantsch Grischun anstelle der zwei Idiome Sursilvan und Ladin zu verwenden, wenn die Texte sich an die gesamte romanischsprachige Bevölkerung richten. Im Verkehr mit Regionen, Gemeinden und Einzelpersonen können weiterhin die Idiome verwendet werden. Diesem Grundsatzentscheid entsprechend wurden die von der Regierung erlassenen Übersetzungsrichtlinien auf Januar 1997 angepasst. Erlasse von übergeordnetem Stellenwert werden schrittweise angepasst. Dieses Vorgehen ist zulässig, weil die übergeordneten Erlasse keine generelle Amtssprachenregelung beinhalten, sondern nur spezifische Anwendungsbereiche regeln. Mit dieser Anpassung soll zugleich ein breiteres Übersetzungsangebot in romanischer Sprache entwickelt werden.

Gianpiero Gianella
Bellinzona

Aus seiner Sicht als Kanzler des Kantons bringt der Autor eine deutliche Kritik zum Ausdruck. Die verfassungsmässige Anerkennung des Italienischen als offizielle Landessprache reiche nicht aus, um die Anwendung des Grundsatzes im Alltag zu garantieren. Die Praxis des Umganges zwischen Kanton Tessin und Bund habe dies verschiedentlich gezeigt, indem offizielle Akte oder Mitteilungen in italienischer Sprache in Bern nicht gebührend gewürdigt worden seien. Es gäbe gute Gründe anzunehmen, dass sprachliche Probleme dafür mitverantwortlich seien, was den Kanton dazu veranlasst habe, in wichtigen Geschäften die Akten in drei Sprachen den Bundesinstanzen zu schicken. Zwar sei dies nicht unbedingt ein zentrales Problem der Mehrsprachigkeit in unserem Lande, eine Lösung dränge sich dennoch auf.

Gianpiero Gianella
Cancelliere di stato del canton Ticino

Ticino: l'uso delle lingue ufficiali nel Cantone e con la Confederazione

Rispetto ai colleghi che sono stati chiamati con me ad esprimersi sul tema, riferendomi anche al significato degli incontri da voi organizzati sul plurilinguismo, la posizione del Canton Ticino risulta più semplice. Infatti la lingua ufficiale scritta e parlata è l'italiano, senza problema quindi di coesistenza di più lingue, se si prescinde dal caso limitato del Comune di Bosco Gurin, e dalla diffusa presenza multietnica soprattutto nelle scuole, che conosce diversi altri problemi accanto alla lingua, quali l'inserimento, la convivenza, la religione, gli usi e costumi.

Il mio intervento si concentra pertanto su un versante a prima vista tranquillo, ma che invece da qualche tempo suscita preoccupazioni e tensioni. Si tratta dei rapporti linguistici con la Confederazione e con gli altri Cantoni.

La sensazione, l'impressione è che il principio costituzionale che considera l'italiano tra le lingue ufficiali della Confederazione non è sufficiente per assicurarne l'applicazione nella pratica quotidiana. E' pur vero che sul piano federale molto è stato fatto per esempio per migliorare sul piano delle risorse e della qualità il servizio di traduzioni che fa capo in particolare alla Cancelleria federale. Questo sfor-

zo, lodevole e qualificante, non è però sufficientemente corrisposto dalla giusta considerazione della lingua utilizzata non tanto da un Cantone ma da una delle Regioni, la terza Svizzera. Mi spiego: la corrispondenza o l'invio di atti ufficiali in lingua italiana, segnatamente risposte a procedure di consultazione, dovrebbe non solo essere ricevuta e letta, ma soprattutto capita perchè possa ottenere la dovuta considerazione. Casi recenti lasciano invece presagire che per diverse ragioni, probabilmente la non conoscenza della lingua italiana da parte dell'Autorità Federale, in particolare dei funzionari che ricevono e devono provvedere all'esame del testo e stabilire il seguito da dare, il destino e gli effetti degli atti non siano quelli previsti o auspicati.

In qualche caso il Governo ticinese ha così adottato delle contromisure, prendendo l'iniziativa di inviare il documento non più solo in italiano, bensì aggiungendo la versione in tedesco e in francese. Non deve quindi meravigliare il fatto che tra le voci contabili della Cancelleria dello Stato sia apparso un credito per traduzioni. Il provvedimento, per il momento isolato e limitato a casi per i quali prevale un interesse politico alla diffusione in tre lingue del testo, deve comunque far riflettere.

Non ha infatti senso un riconoscimento formale dell'italiano quale lingua ufficiale sul piano federale, se le relazioni tra Autorità non vengono recepite nella lingua ufficiale del rispettivo Cantone.

Intendiamoci, il plurilinguismo conosce e deve affrontare ben altri problemi; mi sembrava però importante in un'occasione come quella offerta da questo convegno, segnalare un aspetto che, se non seguito e corretto nelle dovute sedi, potrebbe ben presto aggungersi agli altri problemi.



Bandiera del Ticino, 1797

Henri v. Roten
Sion

Le bilinguisme dans le canton du Valais

Più che criteri di salvaguardia delle minoranze o di rispetto proporzionale di quote secondo le comunità linguistiche, nell'esempio del bilinguismo "amministrativo" del Vallese, emerge il concetto della volontà di reciproca comprensione.

Per lo meno è ciò che traspare dalla scelta e dalla presentazione di articoli di legge, di regolamenti o di usi dell'utilizzazione delle due lingue fatta da Henri v. Roten, Cancelliere di Stato del Cantone del Vallese.

Un bilinguismo fatto di principio di territorialità e soprattutto di buon senso.

A. Introduction

L'enracinement linguistique en Valais, selon Micheline Cosinschi "Le Valais. Cartoscopie d'un espace régional", 3. Le statut ethnique et familial (p. 120 et ss.).

B. Sources juridiques

1. Constitution, lois, règlements etc.

En Valais, le bilinguisme est consacré dans la Constitution cantonale qui reconnaît le français et l'allemand comme "langues nationales": art. 12 Cst.:

- ¹La langue française et la langue allemande sont déclarées nationales.

- ²L'égalité de traitement entre les deux langues doit être observée dans la législation et dans l'administration.

Il ne semble pas qu'il y ait d'autres écrits ou textes législatifs qui règlent l'utilisation des deux langues nationales.

2. Doctrine

Arthur Haefliger, a. juge fédéral, avait émis le postulat que "la langue est le meilleur moyen pour l'expression de la pensée et son développement dans la communauté humaine" mais encore faut-il qu'elle soit comprise!

Raphaël v. Werra, a. juge fédéral, dans son *Handkommentar zum Walliser Verwaltungsverfahren*, 1967, déclare: "dass eine solche Verfügung in derjenigen Amtssprache erfolgen muss, der die Muttersprache des Betroffenen entspricht."

Tandis que M. Alfons Volken, a. juge cantonal, dans son article "Problem der Gerichtssprache, insbesondere in einem zweisprachigen Kanton" (s. Zeitschrift für Walliserrechtssprechung, 1976, p. 507 et ss.) expose sept règles positives pour le choix de la langue à utiliser dans

la rédaction des jugements. En fait c'est le principe de territorialité "cujus regio, ejus lingua" qu'il prône, à quelques exceptions près.

3. Jurisprudence

La Revue Valaisanne de Jurisprudence (RVJ) relève plusieurs cas où le choix de la langue à utiliser pour la rédaction d'une décision sur recours pouvait être douteux: (par exemple RVJ 1976 p.511).

C. Utilisation des deux langues

1. Dans le domaine judiciaire

a) En procédure pénale

Le Code de Procédure Pénale du 22 février 1962 prévoit, à l'article 4:

- ¹Pour les actes de procédure comme pour les débats, on peut se servir de l'une ou de l'autre des deux langues officielles.

- ²Cependant la procédure devant les tribunaux de police a lieu en langue allemande dans le Haut-Valais et en langue française dans la partie romande du canton.

- ³Lorsqu'une personne appelée à participer au procès ou fait l'objet d'une enquête préliminaire ne comprend pas la langue dans laquelle a lieu la procédure, le juge nomme un interprète, à moins qu'un juge ou un greffier ne comprenne la langue de cette personne. L'appel de l'interprète et ses obligations sont réglés par les dispositions applicables aux experts.

b) En procédure civile

Le code de Procédure civile du 22.11.1919 prévoit aux articles 385 et 386:

Art. 385

Pour les actes de la procédure et dans les débats oraux, chacune des parties

peut, à son choix, se servir de l'une des deux langues nationales usitées dans le canton.

Art. 386

Les juges des tribunaux peuvent, s'ils le jugent nécessaire, ordonner la traduction des pièces, qui ne sont pas rédigées dans l'une des deux langues nationales, par un expert qu'ils désignent et appeler, pour les actes de procédure, un interprète assermenté, aux frais de la partie qui demande l'acte de procédure nécessitant cette mesure.

Et le code de procédure civile en révision prévoit, lui:

Art. 61

- ¹Les requêtes écrites et les interventions orales des parties ou de leurs représentants peuvent être faites dans l'une des deux langues nationales, sauf devant le juge de commune, où la langue du siège prévaut. Cette règle s'applique aussi aux communications, décisions et jugements du juge de district.

- ²Le Tribunal cantonal adresse ses communications, décisions et jugements soit en allemand soit en français, en principe dans la langue du tribunal qui a instruit. Cependant, lorsque des collectivités publiques, des établissements ou des corporations qui en dépendent, des banques ou des compagnies d'assurances sont opposés à un particulier, le jugement pourra être rendu dans la langue de ce dernier.

- ³Le juge peut, s'il l'estime néces-

saire, ordonner la traduction des pièces qui ne sont pas rédigées dans l'une des deux langues nationales par un expert qu'il désigne et se faire assister aux audiences d'un interprète assermenté, le tout, en règle générale, aux frais de la partie qui provoque l'acte de procédure nécessitant cette mesure.

c) En procédure administrative.

Aucune règle écrite n'impose le choix de l'une ou l'autre langue, c'est le bon sens et les règles de la politesse qui prévalent: ainsi on ne répondra pas en français à un interlocuteur germanophone, ni en allemand à un interlocuteur francophone. On s'aperçoit que la manière de faire actuelle est viable, malgré quelques "dérapages" qui sont vite corrigés, même si les minorités sont toujours plus enclines à se croire défavorisées et à défendre leurs droits. De plus, les fonctionnaires proviennent des deux parties linguistiques cantonales et nombreux sont ceux qui, sans être parfaitement bilingues, ont de bonnes connaissances de la deuxième langue. Là non plus la proportion n'est pas fixée.

2. Domaine législatif

a) Au Grand Conseil

Le règlement actuel du Grand Conseil, du 14.11.1990 prévoit que les rapports au Grand Conseil sont lus dans la langue du rapporteur, les interventions orales étant traduites simultanément. Le Bulletin des séances du Grand Conseil reproduit les textes légaux et les rapports dans les deux langues officielles, les interventions des députés uniquement dans la langue de l'intervention.

La nouvelle loi du 28 mars 1996 sur l'organisation des Conseils et les rapports entre les pouvoirs, dont l'entrée en vigueur est fixée au 1er mars 1997, et le nouveau règlement du Grand Conseil du 18 novembre 1996, entrant en force en même temps que la loi ne font que consacrer l'usage établi.

b) Dans les commissions

Chaque député s'exprime ou peut s'ex-

primer dans sa langue maternelle.

3. Domaine exécutif

a) Au conseil d'Etat

En séance, il est de coutume de parler le français. Le procès-verbal et ses extraits sont rédigés en majeure partie en français, à l'exception des décisions qui sont notifiées à l'extérieur de l'administration, dans ce cas c'est le principe de la territorialité qui est appliqué. Les actes législatifs sont tous rédigés dans les deux langues nationales.

b) Dans l'administration cantonale

L'usage veut que ce soit la langue de l'auteur du texte (éventuellement du chef du département ou du service, sinon celle de l'interlocuteur) qui est utilisée. Pour la correspondance, c'est la langue du correspondant qui prévaut. Il est corroboré à l'article 6 "Langue" du règlement sur l'organisation de l'Administration cantonale qui stipule:

- ¹L'administration veillera au respect des principes découlant de l'égalité entre les deux langues officielles en adressant les communications et réponses dans la langue du destinataire.

- ²Les procédures se dérouleront en outre dans le respect du principe de territorialité par l'emploi de la langue en usage dans la région concernée, au moins pour la décision. Le droit du particulier découlant de l'article 12 alinéa 1 de la Constitution cantonale reste garanti.

c) Dans les communes

Les communes agissent comme elles l'entendent. Elles utilisent en général la langue parlée sur leur territoire.

En fait, pour le Valais en tous cas, il ne semble pas souhaitable de fixer des règles et des quotas stricts, au risque de dresser les différentes parties linguistiques l'une contre l'autre et ce d'autant plus que la partie germanophone est largement minoritaire (27%).

Henri v. Roten

chancelier d'Etat du canton du Valais



Bandiera del Vallese, XVIII sec.

Isolde Burr

Amtssprachenregelungen in Finnland und in der Habsburgermonarchie 1848-1918

Le regolamentazioni dell'uso delle lingue ufficiali sono almeno altrettanto variegate quanto lo sono le comunità e gli stati plurilingui. Da qui l'interesse e l'utilità di intensificare i confronti internazionali, non solo fra i sistemi in vigore ma anche tenendo presente esperienze storicamente illuminanti. E ciò che ci propone l'autrice di questo contributo, docente all'università di Colonia, con un'analisi lucida e ricca di informazioni dall'attuale situazione finlandese e della monarchia asburgica nel periodo 1848-1918.

La Finlandia moderna uscita dalla prima guerra mondiale si dichiara ufficialmente bilingue attraverso un articolo costituzionale. Ciò avviene sulla scorta di una storia che, fino a quel momento, le aveva concesso solo uno statuto di relativa autonomia nel regno di Svezia e che aveva comportato un'incidenza culturale e politica importante dello svedese anche se, sul suo territorio, parlato solo da una minoranza. Uno sguardo all'evoluzione delle lingue moderna mostra lo svedese in leggera ma costante diminuzione e le lingue d'immigrazione in lieve aumento negli ultimi anni. L'uso ufficiale delle lingue viene regolato da leggi che cercano di integrare l'applicazione dei due principi della territorialità e dell'uso personale della lingua (libertà di lingua). Un capitolo particolare viene dedicato alla lingua della minoranza lapponica, il sami. Grazie anche alla carta europea delle lingue regionali e

1. Einleitung

Der Bedarf an Amtssprachenregelungen auf einzelstaatlicher und supranationaler Ebene am Ende dieses Jahrhunderts läßt Vergleiche in synchroner und diachroner Sicht sinnvoll erscheinen. Exemplarisch werden zwei historisch ganz unterschiedlich einzuordnende Staatsgebilde ausgewählt, deren Sprachenregelungen und ihre Umsetzungen in der Praxis auf jeweiligen spezifischen historischen Bedingungen beruhen. Finnland hatte nach der Erlangung seiner staatlichen Unabhängigkeit am Ende des 1. Weltkrieges sich als eine Republik mit offizieller Zweisprachigkeit definiert und dies durch detaillierte Sprachenregelungen zum Ausdruck gebracht. Dieselbe Zeit des Kriegsendes von 1918 markiert das Ende der Habsburgermonarchie, in der die explizit und implizit formulierten Sprachenregelungen instruktiver Reflex einer wechselseitigen Bedingung von straffer Zentralisierung und einem zugebilligten Gleichberechtigungsprinzip geworden war. Ihr manchmal dramatisches Verhältnis hatte Metternich, der "Baumeister Österreichs", in einem Brief vom 26. Februar 1850 mit der über großen Schwierigkeit charakterisiert "zwischen der Szylla der Einheit des Reiches und der Charybdis der Gleichberechtigung der Nationalitäten" durchzuschlüpfen (Stourzh 1980: 999).

2. Zur offiziellen Mehrsprachigkeit in Finnland

In der Geschichte der offiziellen Mehrsprachigkeit der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts hat das finnische

Sprachenrecht einen besonderen Stellenwert erlangt. Die überaus positive Einschätzung in der Forschung bezieht sich vor allem auf die amtliche Zweisprachigkeit finnisch-schwedisch, die Kloss (1963: 344) im Rahmen seiner Erörterungen zum Nationalitätenrecht von 1918-1945 zu dem Vergleich anregte: "Die Leistung Finnlands ist der älteren der Schweiz im ganzen gleichwertig, in nicht wenigen Einzelheiten überlegen". Ebenso wie dort zeigt sich mittlerweile am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts in Finnland die Notwendigkeit einer adäquateren amtlichen Berücksichtigung von Minderheitensprachen und damit die Modifikation sprachrechtlicher Festlegungen (Latomaa 1995), deren Explizitheit bezüglich der offiziellen Zweisprachigkeit jedoch beispielhaft bleibt. Bevor darauf näher eingegangen wird, seien sprachensprachstatistische und sprachhistorische Angaben vorangestellt.

2.1 Finnische Sprachenstatistik

Die sprachensprachstatistischen Angaben in Finnland basieren auf der einzigen sprachensprachrelevanten Frage, die im Rahmen der alljährlich zu Neujahr durchgeführten statistischen Bevölkerungserhebungen figuriert. Die ursprüngliche Fragestellung nach der 'Hauptsprache' (d. h. hauptsächlich gebrauchten Sprache: finn. *pääkieli*, schwed. *huvudspråk*) wurde ab 1980 durch den Terminus finn. *aidinkieli*, schwed. *modersmål* 'Muttersprache' ersetzt, der das Bild der Minoritätenangaben durchaus etwas modifizieren kann, und, wie Jansson (²1985: 78) hervorhebt, einen größeren Bedarf kultureller und sozialer Dienstleistungen in beiden Amtssprachen indiziert.

minoritarie anche questa lingua parlata da ca. 1700 persone è stata definita nel 1992 lingua ufficiale e gode ora di un certo sostegno, segnatamente in ambito scolastico.

Nella legislazione relativa alle lingue della monarchia asburgica si riscontrano molte soluzioni che hanno carattere esemplare e possono essere considerate all'avanguardia per società fortemente diversificate sul piano culturale e linguistico. Basti pensare che la monarchia asburgica non solo era estremamente eterogena per composizione etnica e linguistica, ma che nessuna nazionalità aveva una maggioranza assoluta e che quindi occorrevano degli strumenti legislativi con una relativa politica per mantenere il necessario equilibrio. Differenze sussistevano tra la parte austriaca e la parte ungarica della monarchia, tuttavia già a livello costituzionale venne sancito il principio di uno stato plurietnico e a livello legislativo vennero adottate numerose misure per assicurare pari diritti alle 10 lingue ritenute ufficiali. Fra le varie misure adottate nei vari contesti amministrativi e sociali, spicca la realizzazione di scuole bilingui, probabilmente fra le prime ad anticipare quanto attualmente si va proponendo anche nelle nostre scuole. (red.)

Wie aus Tabelle 1 ersichtlich wird, lassen sich folgende Angaben zur sprachlichen Verteilung machen:

a. Die weitaus größte Gruppe, die innerhalb dieses Jahrhunderts kontinuierlich von 86,74% auf 93,53% anteilig an der Gesamtbevölkerung anstieg, hat Finnisch als Muttersprache.

b. Die Schwedischsprachigen verzeichneten zwar bis 1940 (mit Ausnahme der Zeitspanne der finnischen Unabhängigkeitserklärung) zunächst hinsichtlich der absoluten Zahlen einen Anstieg um ca. 1,22%, der aber gegenüber den absoluten Zahlen des finnischsprachigen Bevölkerungszuwachses (ca. 47%) ein großes Ungleichgewicht zeigt. Ab 1950 wird ein kontinuierlicher Rückgang der Schwedischsprachigen auch in den absoluten Zahlen deutlich, der mit ca. 14,8% einem gleichzeitig starken Anwachsen der Finnischsprachigen um 27,36% gegenübersteht. Zur Begründung eines solchen anteilmäßigen Rückgangs der Schwedischsprachigen sind mit Allardt (1985: 92) soziologische Faktoren (1. niedrige Geburtsziffern, 2. starke Emigrationsbewegung, 3. Fennisierung, d. h. Heirat mit Finnischsprachigen) anzuführen.

c. Zu den statistischen Erhebungen zum Samischen als Muttersprache, die 1990 mit 0,03% verzeichnet wurden, ist allerdings zu vermerken, daß sehr stark sozio-politische und sprachsoziologische Faktoren die Sprachpraxis der Samen und die darüber gemachten Angaben bestimmen (Aikio 1992: 397ff.). Insbesondere bleibt der Aspekt der individuellen Mehrsprachigkeit unberücksichtigt, der einen hohen Anteil ausmacht. Von den etwa 6000 Samen in Finnland sprechen schätzungsweise zwei Drittel auch samisch, aber nur 1726 Sprecher gaben am 1. Januar 1995 samisch als Muttersprache an (Latomaa 1995: 119).

d. Deutlich tendenzielle Verschiebungen zeichnen sich in der Rubrik "wei-

tere Sprachen" der Sprachenstatistik ab, die durch statistische Erhebungen nach 1990 und weiteren z. T. darauf beruhenden soziolinguistischen Untersuchungen erhärtet werden (s. hierzu Latomaa 1995). Zwar macht der Anteil der anderssprachigen Bevölkerungsgruppen, der vorwiegend die ausländische Bevölkerung anzeigt, im Vergleich zu anderen europäischen Staaten und insbesondere zu den übrigen skandinavischen Staaten einen wesentlich niedrigeren Prozentsatz aus (1990 waren es 24.783 = 0,5% gegenüber 1980 mit 9.146 = 0,19%), doch zeigt die Verdoppelung der ausländischen Bevölkerungszahlen (Nuolijärvi 1994 nach Latomaa 1995: 114) innerhalb von vier Jahren (1994: 55.587 = 1,1%) den Trend Finnlands zu einem Immigrationsland. Die nach dem zweiten Weltkrieg aufgrund der speziellen politischen Situation sehr restriktiv praktizierte Flüchtlings- und Einwanderungspolitik ließ einer *de facto* Mehrsprachigkeit durch Migration keinen großen Raum. Dies änderte sich in den achtziger Jahren infolge einer einsetzenden Rückwanderungswelle und Migrationsbewegung, die zunächst ihre Ursachen in einer wirtschaftlichen Prosperität hatte¹. Das Spektrum der Mehrsprachigkeit erfuhr allerdings auch nach dem wirtschaftlichen Abschwung eine Erweiterung durch außenpolitische Ereignisse wie die der Auflösung der ehemaligen Sowjetunion und veränderter innerstaatliche Dispositionen wie die einer offeneren Asylpolitik². Mittlerweile fordern ca. 20.000 Russischsprachige in Finnland mit dem Hinweis auf spezifisch historische Argumentationen einen offiziellen Minoritätenstatus. 1995 präsentierte sich das durch offizielle Zweisprachigkeit charakterisierte Finnland in seinen statistischen Angaben als ein Land mit einer *de facto* - Mehrsprachigkeit, die folgende nach der Reihenfolge der Sprecherzahlen verzeichneten Sprachen umfaßt: Finnisch, Schwedisch, Russisch, Estnisch, Eng-

Jahr	Sprachen (in absoluten Zahlen)					Sprachen (in Prozent)			
	Finnisch	Schwedisch	Samisch	Weitere Sprachen	Total	Finnisch	Schwedisch	Samisch	Weitere Sprachen
1900	2.352.990	349.733	1.336	8.503	2.712.562	86.74%	12.89%	0.05%	0.31%
1920	2.754.228	340.963	1.603	8.309	3.105.103	88.70%	10.98%	0.05%	0.27%
1940	3.327.534	353.985	2.345	11.753	3.695.617	90.04%	9.58%	0.06%	0.32%
1960	4.108.269	330.538	1.312	6.103	4.446.222	92.40%	7.43%	0.03%	0.14%
1980	4.476.807	300.482	1.343	9.146	4.787.778	93.50%	6.28%	0.03%	0.19%
1985	4.596.908	299.098	1.699	12.959	4.910.664	93.61%	6.09%	0.03%	0.26%
1987	4.624.376	297.591	1.710	14.925	4.938.602	93.64%	6.03%	0.03%	0.30%
1989	4.656.325	296.840	1.730	19.488	4.974.383	93.61%	5.97%	0.03%	0.39%
1990	4.675.223	296.738	1.734	24.783	4.998.478	93.53%	5.94%	0.03%	0.50%

Tabelle 1

Quelle: Suomen tilastollinen vuosikirja, 1992:73

lisch, Somali, Deutsch, Vietnamesisch, Arabisch, Chinesisch, Albanisch, Samisch, Türkisch, Spanisch, Polnisch.

2.2 Historische Grundlagen der offiziellen Zweisprachigkeit Finnlands

Die offensichtliche demographische Dominanz des Finnischen (1990: 93,53%) scheint zunächst widersprüchlich zum Status der offiziellen Zweisprachigkeit Finnlands zu sein. Daß die numerische Minorität des Schwedischen aufgrund der formalen und legalen Gleichrangigkeit mit dem Finnischen formal gesehen keine nationale Minorität darstellt, wie z. B. das Samische, ist eindeutig Reflex von spezifisch historischen, kulturellen, politischen und soziologischen Komponenten³. Der Werdegang der finnischen Nation blieb in besonderer Weise mit der Präsenz des Schwedischen verknüpft. Nach mehreren schwedischen Eroberungszügen ab

dem 12. Jahrhundert erhielt Finnland vom 14. Jahrhundert an bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts den Status eines selbständigen Reichsteils des Königreichs Schweden, das nicht nur politisch, sondern ebenso kulturell, sozial und sprachlich prägend wirkte. Die maßgeblichen gesellschaftlichen Schichten waren schwedischsprachig, was u. a. 1640 in der Gründung der 1. (schwedischsprachigen) Universität in Åbo deutlich wird. Schwedisch fungierte als das Medium der Verwaltung und des Gerichts; nur im kirchlichen Bereich mußte es seine Rolle mit dem Finnischen teilen. Auch nach der Abtretung Finnlands an das russische Zarenreich 1809 bestand die privilegierte Stellung des Schwedischen weiter fort und bewahrte den Status als alleinige Amtssprache des autonomen Großfürstentums mit interner Staatsverwaltung. Im Gegensatz zur Landbevölkerung, die Finnisch sprach und gelegentlich dieses Idiom schriftlich gebrauchte, verwendete die städtische Bevölkerung vor-

wiegend das Schwedische, das auch im Erziehungsbereich dominierte. Die um die Mitte des 19. Jahrhunderts aus zahlreichen literarischen und philosophischen Zirkeln entstandene politische Bewegung für eine Gleichberechtigung des Finnischen erzielte ihren ersten Erfolg in dem 1863 von Zar Alexander II. erlassenen Sprachreskript, nach dem das Finnische "in allem, was die eigentliche finnische Bevölkerung unmittelbar angeht" (Haarmann 1974: 46), dem Schwedischen gleichgestellt werden sollte. Nach einem jahrzehntelang dauernden, z. T. in heftigen Auseinandersetzungen geführten Prozeß um die generelle Gleichstellung des Finnischen, die ebenso gravierende sozio-politische Veränderungen wie Migrationen, Verschiebung von Bevölkerungsproportionen in Stadt und Land, Umstrukturierung von Ständebeteiligung usw. reflektierten, zeigte sich 1902 mit der Verordnung über den Sprachgebrauch der Gerichts- und Verwaltungsbehörden die

de facto-Anerkennung eines offiziellen Bilinguismus. Hiermit war die Basis geschaffen für die in der Verfassung der Republik Finnland verankerten Institutionalisierung der Zweisprachigkeit, deren Beibehaltung trotz etlicher bis Ende der dreißiger Jahre dieses Jahrhunderts immer wieder in Erscheinung tretender sprachpolitischer Divergenzen und sukzessiver Dominanz des Finnischen als Ausdruck nationaler Identität weiter Bestand hat.

2.3 Sprachenrechtliche Regelungen

2.3.1 Verfassungsrechtliche Festlegungen

Finnland, das seine politische Souveränität im 1. Weltkrieg erlangte, definierte sich in seiner Verfassung vom 17. Juli 1919 als ein Land mit offizieller Zweisprachigkeit. Der diesbezügliche Artikel 14 der finnischen Verfassung (*Hallitusmuoto*)⁴ lautet:

Finnisch und schwedisch sind die Nationalsprachen der Republik.

Das Recht jedes finnischen Bürgers, beim Gericht und bei Verwaltungsbehörden sich seiner finnischen oder schwedischen Muttersprache zu bedienen und in dieser Sprache amtliche Urkunden zu erhalten, ist durch Gesetz zu sichern, unter Beobachtung dessen, daß das Recht der finnisch, bzw. schwedisch sprechenden Bevölkerung nach gleichen Grundsätzen geregelt wird.

Die kulturellen und wirtschaftlichen Bedürfnisse der finnisch, bzw. schwedisch sprechenden Bevölkerung sind vom Staate nach gleichen Grundsätzen zu befriedigen.

Der erste Absatz dieses Artikels orientierte sich an einem entsprechenden der schweizerischen Bundesverfassung von 1874 (Art. 116)⁵:

Die drei Hauptsprachen der Schweiz, die deutsche, französische und italienische, sind Nationalsprachen des Bundes.

Ebenso wie dieser ist Abs. 1 des Artikels 14 der Verfassung Finnlands eine staatspolitische und staatsrechtliche Aussage mit beschreibendem, deklaratorischem und programmatischem Inhalt. Zum einen wird festgestellt, daß sich die finnische Nation aus zwei Sprachgruppen zusammensetzt, die sich als eigenständige Sprachen 'eigener Prägung und eigenen Rechts' hervorheben. Daraus resultiert als Hauptmerkmal ihre Gleichberechtigung, zumindest im ideellen Sinne, ohne daß jedoch aus einer solchen Gleichberechtigungskonzeption eine aktive Politik des Minderheitenschutzes abgeleitet werden kann⁶. Zum andern hat dieser Absatz 1 auch programmatische Bedeutung, denn ist die Zweisprachigkeit ein maßgeblicher Faktor nationaler Identität Finnlands, so ist auch Sorge zu tragen, daß diese Mehrsprachigkeit erhalten bleibt.

Anders als in der schweizerischen Verfassung werden in der finnischen (Art. 14, Abs. 2) explizitere Angaben zum Grundsatz der sprachlichen Gleichberechtigung gegeben, an dem sich Gesetzgebung, Gerichtsbarkeit und Verwaltung orientieren müssen. Die in 2.3.2 vorgestellte Sprachengesetzgebung stellt eine Konkretisierung dieses Abs. 2 dar. Zwar bot der in Abs. 3 akzentuierte Ausgleich der "kulturellen und wirtschaftlichen Bedürfnisse" der beiden Sprachgruppen - eben aufgrund der nicht selten ganz unterschiedlichen Bedürfnisse - zunächst Anlaß zu einer Reihe von Kontroversen, doch erwies sich dieser Absatz effizient genug, wie Jansson (21985: 81) hervorhebt, wesentliche Faktoren der offiziellen Zweisprachigkeit, wie z. B. Bilinguismus im Erziehungs- und Bildungswesen, hier zu verankern, ohne daß dieser Komplex an anderer Stelle in der Verfassung berücksichtigt worden ist. Allerdings wurden aus diesem Art. 14, Abs. 3 eine Reihe von Gesetzen und Verordnungen abgeleitet⁷.

In Erweiterung zu Art.14, Abs. 2 der

finnischen Verfassung folgt in Art. 22 der Verfassung ausdrücklich die Festlegung, daß Gesetze und Verordnungen sowie Gesetzesvorlagen in beiden Nationalsprachen abgefaßt sein müssen:

Gesetze und Verordnungen sowie auch die Vorlagen der Regierung an den Reichstag und die Antworten, Anträge u. a. Schreiben des Reichstags an die Regierung werden in finnischer und schwedischer Sprache abgefaßt⁸.

Die Gleichrangigkeit der beiden Sprachen wird hier zweifellos hervorgehoben; darüberhinaus attestieren spätere Ergänzungen im Sprachengesetz die Authentizität der beiden sprachlichen Fassungen solcher offizieller Texte⁹. Unklarheiten, die durch die zweisprachigen Fassungen von Gesetzen entstehen können, sind in Finnland ausschließlich ein Problem der Gesetzesauslegung durch die Gerichte.

Zusätzlich erfährt die offizielle Zweisprachigkeit Finnlands im *Hallitusmuoto* nur noch Berücksichtigung in Art. 50 und in Art. 75 Abs. 2. Der zuerst genannte Artikel formuliert Empfehlungen für eine mögliche Neueinteilung von Verwaltungsbezirken und von Veränderungen kommunaler Grenzen; dabei mutet die dort ausgesprochene Favorisierung einer Einsprachigkeit finnisch oder schwedisch eher anachronistisch an, der man *de facto* nicht gefolgt war. In dem anderen Verfassungsartikel wird dem Wehrpflichtigen das Recht eingeräumt, den Militärdienst - soweit möglich - in einer muttersprachlichen Einheit zu leisten. Jedoch bleibt die Bestimmung des Finnischen als der Kommandosprache erhalten.

2.3.2 Das finnische Sprachengesetz

Detaillierte Regelungen der beiden Amtssprachen finnisch und schwedisch sind festgelegt in dem 1922 verabschiedeten und 1935, 1962,

1975, 1991 revidierten finnischen Sprachengesetz (finn. *Kielilaki*, schwed. *Språklag*), in dem 1922 erlassenen und u. a. 1927 revidierten "Gesetz über die Sprachkenntnisse, die von Staatsbeamten zu verlangen sind" sowie in den zugehörigen Verordnungen mit ihren genaueren Ausführungsbestimmungen¹⁰. Angesichts der verfassungsmäßig garantierten offiziellen Zweisprachigkeit und des Faktums der geographischen und demographischen Verteilung der schwedischsprachigen Finnen, die 1990 5,94% der Gesamtbevölkerung ausmachten und vorwiegend auf die Regionen der Süd- und Westküste Finnlands konzentriert sind¹¹, wurde für die gesetzgeberische Lösung die Kombination der beiden sprachrechtlichen Prinzipien: des Territorialitätsprinzips und des Personalitätsprinzips erforderlich und auch umgesetzt.

Grundlage des Territorialprinzips in Finnland ist die administrative Einteilung in Amtsdistrikte oder Selbstverwaltungsgebiete auf der Basis von Gemeinden und deren Festlegung auf den Status der Ein- oder Zweisprachigkeit. Nach dem Sprachengesetz (§ 2) ist ein Amtsbezirk einsprachig, wenn die Zahl der Sprecher der jeweils anderen Nationalsprachen unter 8% liegt oder 3.000 nicht überschreitet. Bezüglich der Gemeinden liegt die Prozentzahl mit 6% noch niedriger, wobei der Gemeinde zunächst eine Option vorbehalten bleibt, ob bei niedrigeren Zahlen tatsächlich der Status der Einsprachigkeit gewählt werden muß. Die Festlegung des Sprachenstatus in einsprachigen Gemeinden (einsprachig finnisch, einsprachig schwedisch) oder in zweisprachigen Gemeinden (zweisprachige Gemeinden mit finnischsprachiger Mehrheit, zweisprachige Gemeinden mit schwedischsprachiger Mehrheit) wird vom Staatsrat aufgrund jährlicher amtlicher Erhebungen bestimmt¹². Aus den letzten drei Dezennien liegen folgen-

de Festlegungen des Sprachenstatus der finnischen Gemeinden vor:

Unterschiedliche Berücksichtigung des Territorialprinzips und des Personalitätsprinzips im Sprachengesetz erfolgt nach dem Sprachenstatus der Gemeinden oder der Amtsbezirke und nach den staatlichen Institutionen. Bei den einsprachigen Amtsbezirken und Gemeinden ist die jeweilige Nationalsprache die einzige Amtssprache des betreffenden Bezirks. Komplexer sind die gesetzlichen Regelungen bei den zweispra-

Strafsachen dahingehend, daß die Sprache des Angeklagten angewendet wird, wenn mehrere Antragssteller sich nicht über die Kanzleisprache einigen können; in anderen Angelegenheiten soll die Sprache gelten, die mehrheitlich im Distrikt gesprochen wird. Hinsichtlich der internen Amtssprache findet die Sprache der Majorität Anwendung. Allerdings können besondere Umstände den Gebrauch der anderen Sprache bedingen; in diesem Fall sind je nachdem die in der anderen Sprache abgefaß-

Amtssprachen der Gemeinden	1963-1972	1973-1982	1993-2002
Finnischsprachige Gemeinde	456 (=83.3%)	396 (=86%)	391 (=86%)
Zweisprachige Gemeinden mit finnischsprachiger Mehrheit	13 (=2.4%)	21 (=4.5%)	21 (=4.6%)
Zweisprachige Gemeinden mit schwedischsprachiger Mehrheit	34 (=6.3%)	20 (=4.3%)	22 (=4.8%)
Schwedischsprachige Gemeinden	44 (=8.0%)	24 (=5.2%)	21 (=4.6%)
Gesamtzahl der Gemeinden	547	461	455

Tabelle 2

Nach Jansson 11966: 62, 21985: 83; *Statsrådets beslut om den språkliga indelningen... under åren 1993-2002* vom Dez. 1992

chigen Amtsbezirken. So wird eine Unterscheidung getroffen zwischen der eigenen Sprache des Antragstellers vor Gericht oder Behörden, deren Kanzlei- oder Expeditionssprache und der internen Amtssprache¹³; hier gilt eine Reihe von genau ausgearbeiteten Einzelbestimmungen, die einerseits vom Sprachenstatus der Gemeinden, der auch übergeordnete Verwaltungseinheiten mitbestimmt, ausgehen, andererseits nach Charakter der Institutionen differenzieren können. Während in einsprachigen Gemeinden und Amtsbezirken die Behörden nicht verpflichtet sind, Dokumente usw. in der anderen Nationalsprache auszufertigen, ist dies in zweisprachigen Gemeinden rechtlich zugesichert. Die Antwort der Behörden hat in der Sprache des Antragstellers zu erfolgen. Spezielle Regelungen gelten z. B. in

ten Dokumenten usw. durch rechtsgültige Übersetzungen zu ergänzen. Unabhängig vom regionalen oder lokalen Status der amtlichen Zweisprachigkeit oder Einsprachigkeit hat jeder finnische Staatsbürger das Recht, vor Gerichten und vor staatlichen Behörden in eigener Sache und in Angelegenheiten, in denen er vernommen wird, sich seiner finnischen oder schwedischen Muttersprache zu bedienen. Dies gilt auch für näher gekennzeichnete Gemeinschaften¹⁴.

Als generell zweisprachig gelten die Zentralbehörden, zu denen auch die Gerichte höchster Instanz gehören. Ausdruck solcher offizieller Zweisprachigkeit von zweisprachigen Gemeinden wie auch oberster staatlicher Behörden sind die Abfassung von Texten unterschiedlicher Anwendungsbereiche in beiden Sprachen.

Um die Umsetzung der detaillierten Einzelbestimmungen des Sprachengesetzes zu garantieren, werden in der seit 1922 mehrfach revidierten “Verordnung über die Ausführung des Sprachengesetzes” sowie im “Gesetz über die Vorschriften und Anweisungen an und für die Behörden” von 1990¹⁵ weiterführende Regelungen zum Übersetzungswesen und zur terminologischen Festlegung von Normen und Vorschriften in beiden Nationalsprachen getroffen. Eine wichtige Rolle ist dem Übersetzungsbüro des Staatsrates zugewiesen¹⁶. Für diese staatliche Institution wie auch für die entsprechenden Einrichtungen auf kommunaler und kirchlicher Ebene gilt ein besonderes Bemühen um die Adäquatheit von Übersetzungen. Im Falle von aus nichtkorrekter Übersetzung entstandenem Schaden werden die dafür Verantwortlichen ersatzpflichtig gemacht¹⁷! Die hieraus ersichtliche Personengebundenheit von Amtssprachenregelungen wird besonders deutlich in dem Sprachkompetenzgesetz für Staatsbeamte und den dazugehörigen Verordnungen, die Wegner (1935: 82) als “sehr kasuistisch” kennzeichnet. Sie setzen für eine Bewerbung um einen Beamtenposten genau festgelegte Kenntnisse der finnischen als auch der schwedischen Sprache voraus, wobei die Beamten nach den beiden Kategorien höhere Beamte (mit Universitäts- bzw. Hochschulabschluß als Eingangsvoraussetzung) und niedere Beamte (Posten, für die eine solche Vorbedingung nicht zutrifft) klassifiziert werden. Für den Bewerber der ersten Gruppe gilt, daß er “den Nachweis erbracht hat, daß er die Sprache der Bevölkerungsmehrheit des Amtsbezirks vollständig beherrscht. Außerdem soll vom Bewerber, wenn der Amtsbezirk einsprachig ist, verlangt werden, daß er die Fähigkeit besitzt, die zweite Landessprache zu verstehen; besteht der Posten in richterlicher Tätigkeit, soll die Fähigkeit verlangt werden, sie

mündlich gebrauchen zu können; ist der Amtsbezirk zweisprachig, soll das Vermögen, sich der zweiten Landessprache in Wort und Schrift bedienen zu können, verlangt werden”. (Wegner 1935: 118). Für Bewerber der zweiten Kategorie trifft diese Voraussetzung nicht in dem vollem Umfang zu. Für sämtliche Staatsbeamte und staatliche Angestellte gilt - mit einigen Ausnahmen - die Bestimmung, daß die Sprachkenntnisse vor zwei, zu diesem Zweck konstituierten Examensausschüssen (für finnische und für schwedische Sprache) durch ein Examen nachgewiesen werden müssen, das je nach der Kategorie des Beamten in den Anforderungen differenziert ist.

2.3.3 Der Status des Samischen als dritte (interne) Amtssprache Finnlands

In Abänderung des finnischen Sprachengesetzes trat zum 1. Januar 1992 das Gesetz über das Samische in Kraft, das das Samische als dritte (regionale, interne) Amtssprache Finnlands etabliert. Im Kontext der Bewegungen um die *Europäische Charta der Regional- und Minoritätensprachen* und vor allem aus einem stärkeren Bewußtsein um die Eigenständigkeit des Samischen, war es seit den siebziger Jahren zu einer Reihe von Gesetzen, Erlassen, Maßnahmen zugunsten des Samischen gekommen. Die Aktivitäten stellten das Ergebnis von Forderungen dar, die sich auf den Bereich des Erziehungswesens (erweitertes Unterrichts- und Lehrangebot auf verschiedenen Ausbildungsebenen von der Volksschule bis zur Universität) sowie auf eine stärkere Präsenz dieser Sprache in der Öffentlichkeit (Ortsnamen, Ortsschilder, Sitzungssprache des samischen Parlaments, Medium in Wort und Schrift bei den skandinavisch-samischen Veranstaltungen) bezogen. Darüber hinaus regelt das neue samische Sprachgesetz den Gebrauch des

Samischen in Lappland vor Gericht sowie vor lokalen und regionalen Behörden, die Verwendung dieser Sprache im Amtsverkehr zwischen der Landesregierung und den samischen Gemeinden, die Möglichkeit Samisch als Muttersprache anzugeben, das Recht, bei Bedarf Übersetzer oder Dolmetscher zu erhalten und es garantiert die Ausfertigung von Formularen, Anzeigen, Tabellen usw. auch in samischer Sprache. Der besondere Charakter als Amtssprache wird durch die Anordnung hervorgehoben, daß alle im offiziellen Amtsblatt Finnlands (*Suomen Sääkökoelma/Finlands Författningsamling*) gedruckten Verlautbarungen, die samische Angelegenheiten betreffen, dort auch mit einer Übersetzung ins Samische publiziert werden müssen¹⁸. Das Problem der Standardisierung eines überregionalen Samisch ist jedoch noch nicht endgültig gelöst. Immerhin sind mehrere Modellversuche zumindest für das Nordsamische unternommen worden, die nach Aikio (1992: 407) den schriftlichen und öffentlichen Sprachgebrauch steigerten. Als eines der Grundrechte sprachlicher Minoritäten wird das Recht auf Unterricht in der Muttersprache angesehen¹⁹; in diesem Sinne konzentrierten sich die neueren Bestrebungen einer Emanzipation des Samischen auf das Erziehungswesen und führten zu sprachrechtlichen Regelungen wie sie im Grundschulgesetz verankert sind, wo es in § 25 (*Peruskouluasetus*) heißt: “Wenn es in der Grundschule Schüler gibt, die in der samischen Heimatregion wohnen und als Muttersprache samisch sprechen, muß man ihnen Unterricht auch auf samisch geben, auch wenn die Provinzregierung keine Ausnahmeregelung bewilligt”; oder in § 25 Abs. 3 (*Peruskoululaki*): “Die Unterrichtssprache derjenigen Schüler, die in der samischen Heimatregion wohnen, kann samisch sein. Über den Unterricht wird ein Sondergesetz erlassen.

Wenn der Schüler dazu fähig ist, dem Unterricht sowohl auf finnisch als auch in samisch zu folgen, so können die Eltern über die Sprache entscheiden". (Übers. I. B.).

2.3.4 Weitere Amtssprachenregelungen innerhalb und außerhalb des Sprachgesetzes²⁰

Weitere Bestimmungen innerhalb des Sprachgesetzes betreffen in Finnland die militärischen Behörden, die als Staatskirche fungierende evangelisch-lutherische Kirche, die Hochschulen, deren Unterrichts-, Examen- und Amtssprache besonders festgelegt ist, sowie die staatliche Eisenbahn und die Post und Telekommunikation. Daneben sind Sprachbestimmungen auch in anderen Gesetzgebungen eingebracht; so im Sozialwesen und im Gesundheitswesen, wo z. B. im Gesetz über spezialisierte Krankenpflege den Patienten in zweisprachigen Distrikten die Krankenpflege in ihrer Muttersprache zugesichert werden soll.

Gemäß dem in Art. 14 Abs. 3 der Verfassung Finnlands ausgesprochenen Ausgleich zwischen der finnisch- und schwedischsprachigen Bevölkerung auf kultureller und wirtschaftlicher Ebene ist die Gesetzgebung über Schulen und Ausbildung für jede der beiden Sprachgruppen gestaltet. Die Wahl der Unterrichtssprache in den finnisch- und schwedischsprachigen Volksschulen und in den Höheren Schulen zweisprachiger Gemeinden hängt von der Muttersprache des Schülers ab. Generell wird der Grundschulunterricht in der Mehrheitssprache der Gemeinde organisiert. Unterricht in der Minderheitensprache muß garantiert werden, wenn mindestens 13 Grundschüler die Sprache der Minorität als Muttersprache sprechen. Falls im Schulbezirk des Schülers keine Grundschule mit Unterricht in seiner eigenen Muttersprache existiert, hat dieser das Recht in eine solche Schule in einem anderen Bezirk aufgenommen zu werden. In solchen

Fällen hat die Heimatgemeinde für die Kosten des Schulunterrichts und der Beförderung zur Schule aufzukommen. Das Angebot einer Höheren Schule muß gegeben sein, wenn die Anzahl der betr. Schüler in der Minderheitensprache die Zahl 90, manchmal auch 40 übersteigt. Ohne Einschränkung zugelassen sind private Höhere Schulen mit der Unterrichtssprache der Minderheit. Unabhängig von dem Status territorialer Ein- oder Zweisprachigkeit ist für die finnisch- oder schwedischsprachigen Kinder das Erlernen der anderen Nationalsprache als 1. Fremdsprache obligatorisch und zwar in der Grundschule für die schwedischsprachigen Kinder vom 3. Schuljahr an und für die finnischsprachigen vom 7. Schuljahr an. In den Sekundarschulen bestand lange noch das Festhalten an der anderen Nationalsprache als 1. Pflichtfremdsprache, doch sind seit längerem Bestrebungen im Gang, diesen Status zugunsten des Englischen aufzuheben. *De facto* besteht heute ein Unterschied zwischen den finnischsprachigen und den schwedischsprachigen Schulen dahingehend, daß in finnischsprachigen Schulen das Englische häufiger als erste Fremdsprache gelehrt wurde, während an schwedischsprachigen Schulen die Vorrangigkeit des Finnischen als zweiter Unterrichtssprache garantiert bleibt. Die unterschiedliche Berücksichtigung der jeweils anderen Nationalsprache im schulischen Bereich wurde in den letzten Jahren Gegenstand politischer Auseinandersetzungen, die zu Abstimmungen im finnischen Parlament führten. Im Herbst 1990 stimmte eine deutliche Mehrheit im Parlament für das Schwedische als obligatorische erste Fremdsprache in den finnischsprachigen Sekundarschulen. Nach weiteren Debatten kam es schließlich 1992 zu dem Kompromiß der Beibehaltung des Schwedischen als erster obligatorischen Fremdsprache unter Reduzierung der Stundenzahl.

2.3.5 Die nordische Sprachkonvention

Über die Ebene nationaler Legislative hinaus wurden beide Amtssprachen Finnlands betreffende Regelungen im Rahmen einer Übereinkunft der nordischen Staaten getroffen. Am 1. März 1987 trat die nordische Sprachkonvention in Kraft, die beinhaltet, daß ein Staatsbürger eines skandinavischen Landes (Dänemark, Finnland, Island, Norwegen, Schweden) in einem anderen nordischen Land bei Bedarf seine Muttersprache soweit sie offizielle Sprache in seinem Heimatland ist, im Umgang mit Behörden oder anderen öffentlichen Organen anwenden kann. Diese Konvention erwähnt für die sprachliche Verwendungspraxis insbesondere das Gericht, das Krankenhauswesen, das Gesundheitswesen sowie generell Behörden, die Kinder, Arbeitsmarkt, Steuer, Polizei, Schule betreffen. Eine solche Empfehlung kann indirekt die offizielle Zweisprachigkeit stützen; zumindest wurde sie in dem in Finnland im Januar 1991 in Kraft getretenen Gesetz über das Gesundheitswesen mitberücksichtigt²¹.

3. Amtssprachenregelungen in der Habsburger Monarchie 1848-1918

3.1. Vorbildcharakter

Die erstaunlich differenzierte Handhabung offizieller Zweisprachigkeit in der Republik Finnland, die nach dem ersten Weltkrieg Maßstäbe setzte, ist in ihrer Exemplarität in eine Filiation mit dem Nationalitätenstaat Alt-Österreich zu bringen. Seine Besonderheit basiert auf der adäquaten legislativen Berücksichtigung einer Pluralität von Sprachen, deren Regelung um die Mitte des 19. Jahrhunderts im Zusammenhang einer Neuschaffung des Nationalitätenrechtes erfolgte. Die Problematik seiner sprachrechtlichen Gestaltung und

Weiterführung liegt in der historischen Diskontinuität des politisch-rechtlichen Bezugsrahmens, der mit dem staatspolitischen Scheitern der Habsburgermonarchie am Ende des ersten Weltkrieges nicht mehr gegeben war. Und dennoch mehren sich - spät genug - die Stimmen, die den Modellcharakter des Sprachenrechts Altösterreichs (gemeint ist hier Cisleithaniens) für andere Staaten und für die Europäische Union hervorheben. Im Rahmen seiner Untersuchungen zum Nationalitätenrecht hat Kloss (1969: 327ff.) vor über einem Vierteljahrhundert die Rolle Österreichs als Vorbild unterstrichen²². Le Borgne (1989: 326) betont mit Nachdruck das Beispielhafte für das kanadische Sprachenrecht²³ und Goebel (1994: 72) formuliert die Notwendigkeit der Umsetzung des altösterreichischen Modells für die Europäische Union und darüber hinaus: "Den in der cisleithanischen Reichshälfte seit etwa 1848 schrittweise erreichten legislativen Standards wird im Licht der nach 1918 bis heute gemachten inner- und außereuropäischen Erfahrungen von vielen Autoren ein einmaliger Modellcharakter zugebilligt. Man sollte also inner- und außerhalb der EU sich dieser Erfahrungen ausgiebig bedienen".

Einer solchen Forderung Folge zu leisten, ist umso mehr geboten, da die Forschungslage seitens der Quellen sowie der diesbezüglichen historischen, rechtshistorischen und rechtsvergleichenden Studien schon von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an außergewöhnlich günstige Voraussetzungen liefert²⁴.

3.2 Ethnographische Prämissen²⁵

Bezüglich der ethnographisch-sprachlichen Faktoren ist beachtenswert, daß keine nationale Gruppe die absolute Mehrheit in der Gesamtmonarchie einnahm. So hatten 1843 die Deutschen einen Anteil von ca. 23,1%, die Magyaren von ca. 18,2% der Gesamtbevölkerung, eine Relation, die sich

nach den Volkszählungen von 1910, bei der nach der Umgangssprache gefragt war, mit den entsprechenden Prozenten 23,41% und 19,63% später nicht einschneidend veränderte. Hinsichtlich der Verteilung der nationalen Gruppen bleibt festzuhalten, daß von den hauptsächlich elf Volksgruppen nur fünf (Kroaten, Magyaren, Slowaken, Slowenen und Tschechen), die etwas mehr als zwei Fünftel der Gesamtbevölkerung ausmachten, ausschließlich innerhalb der Monarchie ansässig waren, während die anderen sechs (Deutsche, Italiener, Polen, Rumänen, Ruthenen und Serben), die zusammen eine Mehrheit bildeten, auch in den an das Reichsgebiet anschließenden Territorien lebten. Die Verteilung innerhalb des Gesamtgebietes war unterschiedlich gewichtet und wurde nach dem österreichisch-ungarischen Ausgleich von 1867 noch stärker markiert. Diese staatsrechtliche und staatspolitische Zweiteilung der Gesamtmonarchie in die beiden Hälften Cisleithanien ("Die im Reichsrat vertretenen Königreiche und Länder", d. h. die eigentlich österreichische Reichshälfte) und Transleithanien (Ungarn: Länder der Stephanskronen), in der neben dem Prinzip des Vielvölkerstaates das des Nationalstaates gestellt war, perpetuierte numerisch und prozentual verschiedene ethnographische Gegebenheiten mit voneinander abweichender prozentualer Hierarchie einzelner Volksgruppen zueinander. So werden in der Volkszählung von 1910 für Cisleithanien folgende Verteilung von Nationalitäten aufgrund der Sprachangabe verzeichnet:

34,83% (Deutsche); 22,53% (Tschechen); 17,59% (Polen); 12,32% (Ruthenen); 4,39% (Slowenen); 2,51% (Italiener); 2,34% (Kroaten); 0,96% (Rumänen); 0,41% (Serben); 0,04% (Magyaren); 2,10% (Sonst.). Für Transleithanien sind die Zahlen in Prozent wie folgt:

48,23% (Magyaren); 14,15% (Rumänen); 9,78% (Deutsche); 9,44% (Slo-

waken); 9,27% (Kroaten); 2,27% (Ruthenen); 1,01% (Slowenen); 0,33% (Italiener); 0,13% (Polen); 0,57% (Sonstig.).

3.3 Verfassungsmäßige Grundlagen für Amtssprachenregelung in Cisleithanien

Anders als der im Februar 1849 auf dem verfassungsgebenden deutschen Reichstag zu Frankfurt beschlossene Nationalitätenschutzartikel, der als § 188 innerhalb der Grundrechte des deutschen Volkes im März 1849 in die Verfassung des Deutschen Reiches Eingang gefunden hatte²⁶, erwies sich der im Verfassungsausschuß des Wiener Reichstages vorbereitete entsprechende Gleichberechtigungsartikel § 21 der Kremstaler Verfassung vom Dezember 1848, als folgenreicher. Der § 21 dieses Verfassungswerkes²⁷, dem nach Stourzh (1980: 986) das Schicksal beschieden war "Modell und Stückwerk zugleich" zu sein, wurde mit der Formulierung des Gleichberechtigungsprinzips Grundlage nachfolgender Verfassungen. In der sogenannten oktroyierten Märzverfassung von 1849, die für die Gesamtmonarchie zu gelten hatte, hieß es in § 5: "Alle Volksstämme sind gleichberechtigt und jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache." (Fischel 21910, Nr. 182). Dieser Artikel hatte sich am § 21 der Kremstaler Verfassung orientiert, ohne daß die dort formulierte Gleichberechtigung der landesüblichen Sprachen im Bereich von Schule, Amt und öffentlichem Leben, die vom Staat zu gewährleisten sei, mitaufgenommen wurde. Zugleich bildete dieser § 5 die Vorlage für einzelne neue Landesverfassungen vom 30. Dezember 1849, die hinsichtlich ihrer Gemischtsprachigkeit im jeweiligen § 3 festlegten: "Die im Lande wohnenden Volksstämme sind gleichberechtigt und haben ein unverletzliches Recht auf Wahrung

und Pflege ihrer Nationalität und Sprachen“ (Fischel 1910 Nr. 191-198; Stourzh 1980: 992).

Nach einer Phase des Neoabsolutismus und der Ausprägung des Ausgleichs mit Ungarn 1867, die in zwei ganz unterschiedlichen nationalitätspolitischen Konzeptionen resultierte²⁸, wurde in Nachfolge des § 21 der Kremsierer Verfassung der Leitgedanke eines Vielvölkerstaates im Art. 19 des für Cisleithanien geltenden Staatsgrundgesetzes vom Dezember 1867 formuliert²⁹. Dieser hier im Vordergrund stehende, nach Stourzh (1980: 1013) „meistgenannte(n) Artikel der österreichischen Verfassung bis zum Zusammenbruch des Vielvölkerreiches“, hat folgenden Wortlaut (Fischel 1910, Nr. 305):

(Abs. 1) Alle Volksstämme des Staates sind gleichberechtigt, und jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache.

(Abs. 2) Die Gleichberechtigung aller landesüblichen³⁰ Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben wird vom Staat anerkannt.

(Abs. 3) In den Ländern, in welchen mehrere Volksstämme wohnen, sollen die öffentlichen Unterrichtsanstalten derart eingerichtet sein, daß ohne Anwendung eines Zwanges zur Erlernung einer zweiten Landessprache jeder dieser Volksstämme die erforderlichen Mittel zur Ausbildung in seiner Sprache erhält.

3.4 Mehrsprachigkeit in der Gesetzgebung

Im Zentrum sprachenspezifischer Konsequenzen des Gleichberechtigungsprinzips stand die Kundmachung der Reichsgesetze und der Landesgesetze. Im Laufe der Zeit bis zum Ende der Habsburgermonarchie waren hier regional- und sprachenspezifisch unterschiedliche Festlegungen gegeben worden. Mit einer „großzügigen, für jede multinationale Ordnung vorbild-

lichen Regelung“ (Slapnicka 1974: 441), die gerade Ende des zwanzigsten Jahrhunderts als exemplarisch angesehen werden kann, war mit der Märzverfassung von 1849 auch die Einführung eines allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblattes (RGrBl.) erfolgt. Es sollte der Aufgabenstellung Rechnung tragen, daß „sich niemand mit der Unkenntnis eines Gesetzes entschuldigen könne“, zugleich aber stand es unter dem Auftrag „die Grundsätze der Einheit der Monarchie und der Gleichberechtigung der darin lebenden Nationen“ zu verwirklichen³¹. In den beiden kaiserlichen Patenten bzw. Verordnungen vom 4. März 1849 und vom 2. April 1849 (Fischel 1910, Nr. 184, 186) wurde die problematische Frage offizieller Mehrsprachigkeit, welche Fassung eines Gesetzes, das in vielen Sprachen bekanntzumachen sei, als authentisch zu gelten habe, dahingehend gelöst, daß man mit der Formulierung: „Die Texte in den verschiedenen Landessprachen sind gleich authentisch“ die Gleichwertigkeit aller in den zehn Landessprachen abgefaßten Gesetzestexte festlegte. Einer möglichen Kommunikationsschwierigkeit bei der Handhabung verschiedener Fassungen begegnete man mit der Regelung: „Den nicht-deutschen Texten ist die deutsche Uebersetzung beizufügen“, für deren jeweilige Präsentation es präzise Ausführungsanordnungen gab. Ihnen vorangestellt war die genaue Auflistung aller zehn Landessprachen, in denen die zehn Ausgaben des Reichsgesetzblattes erscheinen sollte:

1. in deutscher Sprache,
2. in italienischer,
3. in magyarischer,
4. in böhmischer (zugleich mährischer und slowakischer Schriftsprache),
5. in polnischer,
6. in ruthenischer,
7. in slovenischer (zugleich windischer und krainischer Schriftsprache),
8. in serbisch-illyrischer Sprache mit serbischer Cyrill-Schrift,
9. in serbisch-illyrischer (zugleich

croatischer) Sprache mit lateinischen Lettern,

10. in romanischer (moldauisch-wallachischer) Sprache.

Zur Durchführung dieses Gesetzesunternehmens waren nach Slapnicka (1974) neben den nicht zu unterschätzenden materiellen Schwierigkeiten, wie den immensen Papiermengen, eine Reihe von linguistisch-terminologischen Problemen zu berücksichtigen, die sich aus dem unterschiedlichen Ausbaugrad der slawischen Sprachen ergaben, welche nicht alle den normativen Status für einen verfassungsmäßigen Gebrauch besaßen. Zudem mußten generell einheitliche Terminologien festgelegt werden, mit denen sich das Übersetzungsbüro des Reichsgesetzblattes befaßte. Als Meilenstein in der Geschichte der slawischen Sprachen in der Habsburgermonarchie erwies sich die Bildung der vom österreichischen Justizministerium initiierten zwanzigköpfigen „Kommission für slawische juristisch-politische Terminologie“. Ihre als vorzügliche Kenner der slawischen Sprachen ausgewiesenen Mitglieder legten den Grundstein für die bereits 1850 erschienene „Juridisch-politische Terminologie für die slawischen Sprachen Österreichs“, und bewirkten generell, daß den Sprachen des Reichsgesetzblattes normative Kraft zukam. Schon ab 1. November 1849 erschien das Reichsgesetzblatt regelmäßig in den 10 Ausgaben und ein Jahr später konnte der Justizminister von Schmerling (Slapnicka 1974: 449) folgende Erfolgsmeldung in einem Vortrag an den Kaiser geben:

„Das Reichsgesetzblatt mit seinem in zehn Sprachen redigierten Texte steht seit mehr denn einem Jahre in voller Wirksamkeit, und mag allen Völkern des Kaiserstaates zum lebendigen Beweise dienen, daß es Eurer Majestät Regierung mit der Durchführung der verfassungsmäßig zugesicherten Gleichberechtigung aller Nationalitäten, so weit dieselbe, selbst mit den größten Opfern und bis an die äußerste Grenzlinie praktischer Ausführbarkeit,

nur immer möglich bleibt, voller und heiliger Ernst ist.”

Gerade die für die Durchführung angesprochene “praktische Ausführbarkeit” stellte die unter erheblichem Zeitdruck stehenden Redaktionen der verschiedenen Texte des Reichsgesetzblattes vor wesentliche Schwierigkeiten, die auch mit der Bildung weiterer Terminologiekommissionen, wie z. B. einer für die rumänische Sprache, ohne bewährten Planungsapparat nicht zu lösen waren. Die Problematik eines Gleichwertigkeitsanspruchs von Gesetzestexten, dem ohne einen Stab ausgewiesener Bearbeiter bei den Abfassungen in den einzelnen Redaktionen nicht entsprochen werden konnte, erschien immer deutlicher. In demselben Vortrag vom 20. Dezember 1850 hatte von Schmerling darauf hingewiesen und zugleich auf die Rechtsunsicherheit aufmerksam gemacht, die in diesem Stadium des Erscheinens in zehn authentischen Ausgaben “die Einheit des Rechts und die Sicherheit der richterlichen Entscheidung zu gefährden drohe” (Slapnicka 1974: 450). In Ermangelung praktischer Umsetzbarkeit ohne länger erprobte juristisch-terminologische Basis und ohne erfahrene parallele Textgestaltung mußte das kühne Unterfangen der Garantie einer Gleichwertigkeit von Gesetzestexten in zehn Landessprachen abgebrochen werden. Zudem hatte sich ab 1851 das politische Klima im beginnenden Neu-absolutismus, das ein Primat der deutschen Sprache in Verwaltung und Schule zur Stützung des monarchischen Einheitsgedankens favorisierte, zu Ungunsten des Gleichberechtigungsprinzips entwickelt. Im kaiserlichen Patent vom 27. Dezember 1852 § 2 und § 3 (Fischel ²1910, Nr. 217) wurde verfügt:

“§ 2 Für alle im Reichsgesetzblatte erscheinenden Gesetze und Verordnungen ist künftig der deutsche Text als der alleinige authentische anzusehen.

Die hinsichtlich der Uebersetzungen in andere Landessprachen entstehenden Zweifel sind daher stets nach dem deut-

schen Text zu lösen.

§ 3 Das Reichsgesetzblatt hat künftig nur in der authentischen Gesetzessprache zu erscheinen.

Die Uebersetzungen in die Landessprachen werden durch die Landesregierungsblätter veröffentlicht werden.”

Zu einer erneuten Modifikation in der sprachlichen Regelung des RGBL. kam es nach dem Staatsgrundgesetz von 1867. Mit dem Gesetz vom 10. Juni 1869 § 2 (Fischel ²1910, Nr. 329) wurde bestimmt, daß nun das RGBL. “in allen landesüblichen Sprachen der im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder” herauszugeben sei. Der deutschen Ausgabe wurde die Funktion des authentischen Textes zugewiesen und damit indirekt dem Deutschen der Status einer Staatssprache zugebilligt. Daneben blieb den übrigen landesüblichen Sprachen der Status der “offiziellen Uebersetzungen des authentischen Textes” reserviert; das Gleichberechtigungsprinzip hatte sich in diesem Fall dem Einheitsgedanken der Krone untergeordnet, wobei mit dieser Feststellung natürlich nicht die Leistung der Anfertigung von offiziellen Übersetzungen geschmälert werden soll.

Daß das Bemühen, nationale und sprachliche Identität in der Forderung nach Authentizität von Gesetzestexten zum Ausdruck zu bringen, nicht auf eine vermeintlich episodenhafte einzuschätzende kurze Zeitspanne der österreichischen Geschichte beschränkt blieb, macht die Eigenständigkeit jeweiliger Landesgesetze deutlich. Unter der Prämisse einer strikten Gleichberechtigung legte das böhmische Gesetz von 1867 und nach ihm das krainische Gesetz von 1869 fest, daß in Böhmen die deutschen und die tschechischen Gesetzestexte und in Krain die deutschen und slowenischen Gesetzestexte als gleich authentisch anzusehen sind. Sehr modern wirkt die in diesem Zusammenhang gegebene Anweisung einer Auslegungsmethode durch Vergleich beider Fassungen bei Interpretations-

schwierigkeiten. Dann hatte die Auslegung “unter Vergleichung beider Texte nach ihrem Wortlaut und Sinn stattzufinden.” (Bernatzik nach Stourzh 1980: 1055).

3.5 Amtssprachenregelungen im Bereich von Behörden, Schule, Gericht und Militär

Die Komplexität des auf Art. XIX des cisleithanischen Staatsgrundgesetzes von 1867 beruhenden Sprachenrechtes ist trotz der schon erwähnten günstigen Forschungslage weit davon entfernt, erschöpfend behandelt zu sein. Anders als das spätere finnische Beispiel einer einheitlichen legislativen Verankerung des Sprachenrechtes zeigt sich das Sprachenrecht Cisleithaniens in einer Reihe von sprachenrelevanten Einzelgesetzen, von Erlassen, Bestimmungen, Verordnungen, die z. T. spezifisch territorial ausgerichtet waren. Das Quellenwerk von Fischel (21910) liefert hierzu ausführlich Zeugnisse, denen in einer “Zweiten Abtheilung” eine Fülle von Anträgen und Gesetzesentwürfen zur Sprachenfrage im Gesamtstaatsgebiet und in den Kronländern beigeordnet sind. Sie zeigen gegen Ende des Habsburgerreiches die Tendenz einer expliziteren Kodifizierung, deren inhaltliche Gestaltung durchaus Modellcharakter für offizielle Mehrsprachigkeit aufweist. *De facto* war es nicht mehr gelungen, diese detaillierten Festlegungen in einem einheitlichen Gesetzeswerk in Kraft zu setzen. Historisch gesehen bewahrt zumindest die Charakterisierung des Rechtshistorikers Vilfan ihr Gültigkeit, die Stourzh (1980: 1062f.) referiert:

“Das cisleithanische Sprachenrecht bestand aus allgemeinen Grundsätzen, mehr oder weniger kasuistischen Normen, vor allem aber aus einer Fülle von Judikaten, von internen Weisungen oder Beschlüssen, von tatsächlich eingebürgerten Gepflogenheiten und irgendwie durchgesetzten Neuerungen, was alles je nach Ländern, Gerichtssprengeln und

sogar Orten verschiedene Situationen hervorbringen konnte. Das ganze Gefüge bestand also aus einigen spröden Quadern und einer Masse winziger Bausteine - ein Resultat der besonders intensiven Verflechtung des Sprachenrechts mit den nationalpolitischen Geschehnissen und überhaupt mit dem alltäglichen Leben”

Die nachfolgenden, auf Stourzh (1980: 1057-1147) basierenden Ausführungen verweisen auf einige sprachrechtliche Spezifika der öffentlichen Verwaltung Cisleithaniens, die durchaus politisch-strukturell zu sehen sind. Domainenspezifische Differenzierungen in bezug auf die Gleichberechtigung mehrerer Sprachen waren durch die Besonderheiten altösterreichischer Verwaltungsstruktur gegeben, die durch das Nebeneinander und daraus resultierend nicht seltene Gegeneinander von Selbstverwaltungsbehörden, den sogenannten autonomen Verwaltungen, d. h. den Gemeinde- und Landesbehörden, und den im engeren Sinne staatlichen Behörden, d. h. der öffentlichen Verwaltung, bestimmt wurden. In bezug auf die autonomen Landesbehörden mit einer Zuständigkeit für das jeweilige ganze Kronland und den Gemeinden als den Teilgebieten, die mit einer bedeutenden Kompetenz ausgestattet als wichtigste Stufe der autonomen Verwaltung fungierten, hatte sich um die Jahrhundertwende in Folge des Konflikts um die grundsätzliche Zweisprachigkeit ganz Böhmens eine terminologische Unterscheidung zwischen einsprachiger und zweisprachiger Gleichberechtigung herausgebildet. Diese Differenzierung wurde öfters mit jener zwischen Territorial- und Personalitätsprinzip assoziiert, wobei das erstere von *einer* Landessprache in einem lokal begrenzten Gebiet ausgeht, während beim zweiten das sprachliche Recht auf die Person bezogen ist. Die einsprachige Gleichberechtigung bedeutete, daß innerhalb eines Kronlandes in bestimmten Gebieten die eine und in anderen Gebieten eine

andere Landessprache dominierte wie z. B. im Tirol das Italienische im Welschtirol und das Deutsche in Deutschtirol. Dagegen haftet bei der zweisprachigen Gleichberechtigung das sprachliche Recht an der Person, wobei ausschlaggebend die Zugehörigkeit zu einem der beiden Volkstämme eines Kronlandes ist, ohne daß es maßgeblich erschien, in welchem Teil des Landes sich die Person an die Behörden wendete. In einer Entscheidung von 1905 (Stourzh 1980: 1078), in der das Reichsgericht bezüglich Böhmens die Theorie der zweisprachigen Gleichberechtigung favorisierte, wurden beide Theorien wie folgt aus Art. 19, Abs. 2 des Staatsgrundgesetzes von 1867 abgeleitet, der folgendermaßen ausgelegt werden könne:

“Entweder so, daß in einem Lande, in dem mehrere Sprachen landesüblich sind, jede dieser Sprachen in ihrem Gebiet ebenso berechtigt ist, wie die andere in dem ihrigen (einsprachige Gleichberechtigung); oder so, daß jede der in dem Lande üblichen Sprachen nicht bloß in ihrem Gebiet, sondern im ganzen Land gleichberechtigt ist, daß also bei den Behörden dieses Landes Eingaben in jeder landesüblichen Sprache, ohne Unterschied, ob die betreffende Sprache in dem Landesteil, in welchem die Behörde ihren Sitz hat, üblich ist oder nicht - eingebracht werden dürfen und der gesetzlichen Erledigung zugeführt werden müssen (zweisprachige Gleichberechtigung)”.

In der Praxis hatte man dieses zweite Prinzip, wie das Beispiel der Landesverwaltungen der gemischtsprachigen Gebiete zeigte, ganz unterschiedlich gehandhabt. Böhmen praktizierte tatsächliche Zweisprachigkeit, Galizien antwortete in allen landesüblichen Sprachen, Schlesien, Kärnten, Istrien berücksichtigte nicht die jeweils nicht von der Mehrheit gesprochenen landesüblichen Sprachen. D. h., das prinzipielle “Selbstbestimmungsrecht” der autonomen Behörden, das auch nicht durch präzisere gesetzliche Regelungen festgelegt war, führ-

te zu ganz unterschiedlichen, z. T. politisch orientierten Auslegungen, die häufig Ursache von verwaltungsrechtlichen Streitfällen bis zur obersten Instanz wurden.

Anders als bei den autonomen Verwaltungen kam das Gleichberechtigungsprinzip in den staatlichen, insbesondere in den politischen Verwaltungen, denen gegenüber die Zentralstellen in Wien eine sehr viel größere Weisungsbefugnis besaßen, stärker zum Tragen. Eine Feststellung, die Stourzh (1980: 1084f.) explizit unterstreicht:

“Zusammenfassend läßt der gegenwärtige Stand von Aufarbeitungen und Kenntnis der Quellen den Schluß zu, daß die politischen Behörden in vielen Kronländern und vielen Fällen als Hüter der sprachlichen Gleichberechtigung aufgetreten sind, und das heißt konkret, daß sie als Hüter der Rechte sprachlicher Minderheiten gegenüber den die autonomen Organe beherrschenden Sprachmehrheiten aufgetreten sind.”

Aus der Fülle der Beispiele sei der Konflikt um die Laibacher Straßentafeln von 1892 angeführt. Unter Berufung auf Art. 19 des Staatsgrundgesetzes hatte die k.k. Landesregierung den Gemeinderatsbeschluß, die Bezeichnungen der Straßen, Gassen und Plätze nur in slowenischer Sprache anzubringen, wieder aufgehoben.

Für die jeweilige Sprachenpraxis der öffentlichen Verwaltung relevant wurde die Klassifikation in *Sprache des inneren Dienstes*, als Sprache einzelner Behörden untereinander, d. h. u. a. als amtliche Korrespondenz- bzw. Protokollsprache schriftlicher und mündlicher Aussagen sowie in *Sprache des äußeren Dienstes*, die die Verständigung zwischen Staatsbürgern und Behörden garantierte und gleichermaßen Mündlichkeit und Schriftlichkeit der jeweiligen Sprache zu berücksichtigen hatte. In unmittelbarer Konsequenz betraf die Sprachenfrage der öffentlichen Verwaltung die *sprachliche Qualifikation der Beamten*, deren praktizierte

Mehrsprachigkeit jeweils verschieden akzentuierenden Funktionsansprüchen ausgesetzt war. Einerseits sollte sie durch Austauschbarkeit die Einheitlichkeit der Krone repräsentieren und andererseits die Sprache der Majoritäts- und Minoritätsgruppen bestimmter Gebiete verstehen und - wenn möglich - auch sprechen. Darüber hinaus wurde die Beamtenfrage nicht selten für eine nationalitätspolitische Einflußnahme instrumentalisiert, die am Ende der Habsburgermonarchie verstärkt zu der Forderung nach einem nationalen Proporz für bestimmte Bereiche der Verwaltung und z. T. in Bestrebungen für eine nationale Autonomie führte.

Traditionsgemäß dominierte in der Funktion als *innere Amtssprache* das Deutsche, das bis 1848 als "Universal-sprache der Monarchie" bzw. "die allgemeine Geschäftssprache" Gültigkeit besaß. Allerdings hatte sich je nach Kronland neben dem Deutschen das Italienische (Dalmatien, Welschtirol), das Tschechische (Böhmen-Mähren), das Polnische (Galizien, Bukowina) zeitweise durchgesetzt. Dies galt allerdings nicht generell, sondern unterlag durchaus domänenspezifischen Restriktionen, wie es in der Verordnung vom 5. Juni 1869 für Galizien zum Ausdruck kommt (Fischel ²1910, Nr. 328). Dort sollte das Polnische als Verkehrssprache bei den Ministerien des Inneren, der Finanzen, des Handels und des Ackerbaus sowie bei den für den Landeschulrat, für die Landesverteidigung und für die öffentliche Sicherheit zuständigen Behörden wie im inneren Dienst der Gerichte gelten, während z. B. für Registereintragungen, Post- und Telegraphendienste usw. das Deutsche vorgesehen war.

Im Rahmen der unendlich vielfältigen Relationen von Staat und Bürger gestaltete sich die sprachliche Gleichberechtigung im Rahmen der äußeren Amtssprache ebenso facettenreich und unterlag keiner einheitlichen Regelung. Eine Reihe von Konflikten, wie

sie sich z. B. bei den sprachlichen Ausstattungen der Staatsbahnen in den südlichen Kronländern anfangs dieses Jahrhunderts zeigten, schienen regional bedingte Spannungen innerhalb jeweiliger Nationalitäten auszutragen. Im Gegensatz hierzu spiegelte sich in der Praxis der äußeren Amtssprache bei den zentralen Behörden und Ämtern in Wien ein bewährter Pragmatismus mit dem Deutschen als normaler Geschäftssprache, wobei die Eingaben in den jeweiligen Landessprachen angenommen wurden. Eine richtungsweisende Regelung referiert Stourzh (1980: 1097) aus der Geschäftsordnung des dem Handelsministerium unterstehenden Patentamtes von 1898:

"Als 'Dienst-, Geschäfts- und Verhandlungssprache' des Patentamtes wurde die deutsche bezeichnet, doch war es allen im Inland lebenden Personen gestattet, Eingaben samt Beilagen in jeder der am jeweiligen Wohnsitz landesüblichen Sprachen beim Patentamt zu überreichen. Die Erledigung erfolgte in solchen Fällen zwar in deutscher Sprache, jedoch unter Beigabe einer Übersetzung."

Die in Art. 19 Abs. 2 und 3 des Staatsgrundgesetzes formulierte Bedeutung des Schulwesens signalisiert die wichtige Rolle, die der Unterrichtssprache und dem Sprachunterricht bei der Sicherung nationaler Rechte zugewiesen wurde. Die Regelungen selbst waren je nach Schultyp (Volksschulen, Realschulen, Gymnasien) und Kronland unterschiedlich und nicht selten von einer Reihe von sprachpolitischer Kämpfe charakterisiert, in die Schulbehörden der betreffenden Gemeinden, Landtage und ebenso nicht selten der kaiserliche Unterrichtsminister involviert waren. Das aus Art. 19 Abs. 3 abgeleitete Sprachenzwangsverbot fand je nach den betroffenen Nationalitäten ganz unterschiedliche Umsetzung. Gegen Ende des Kaiserreiches zeichnete sich die Tendenz ab, bei gemischt-sprachigen Gebieten in bestimmten Kronländern je nachdem die zweite

Landessprache als relativ obligaten Lehrgegenstand oder darüber hinaus den obligaten Unterricht in den zweiten Landessprachen festzusetzen, um nicht nur die Mehrsprachigkeit des Beamtentums zu fördern, sondern darüber hinaus, wie es in einem Antrag des Landschulrates der Bukowina von 1913 heißt, um auch "zur Annäherung der Volksstämme" beizutragen (Stourzh 1980: 1147). Daneben bedingten auf dem Schulsektor ausgetragene nationale Konflikte in anderen Kronländern sprachliche Spaltungen von etablierten Lehranstalten oder zu Neugründungen paralleler Zweige. Die Palette der die Mehrsprachigkeit nutzenden Schulangebote Cisleithaniens war je nach politisch-rechtlicher Gegebenheit bezüglich nationaler Merheiten und Minderheiten unterschiedlich genutzt und verändert worden. Ihre wissenschaftliche Aufarbeitung ist ein Desiderat nicht nur unter dem Aspekt historischer Retrospektiven, sondern auch im Hinblick auf weiter zu nutzende Vorschläge im schulischen Bereich späterer Zeit. Eine Besonderheit des cisleithanischen Schulwesens, die offizieller Zweisprachigkeit Rechnung trug, war die Einrichtung der sogenannten "utraquistischen" Schule, die es sowohl auf der Ebene der Volksschulen als auch auf der der Gymnasien in mehreren Kronländern gab. Diese Institution, die in der Verwendung von zwei Landessprachen jeweils in verschiedenen Fächern eine Art Entsprechung in heutigen Schulen mit bilingualem Zweig darstellte, hatte schon in der Zeit vor 1849 eine Reihe von Volksschulen mit gemischter Unterrichtssprache als Vorläufer. Über ein Zehntel aller Volksschulen (=1.945) der Kronländer waren 1849 (Goebel 1994: 81) solche mit gemischter Unterrichtssprache, von den allerdings über die Hälfte (989) in Galizien eingerichtet waren. Gegenstand bestimmter nationalpolitischer Konflikte wurden die utraquistischen Schulen, in denen die zweite Landessprache,

die nicht die Muttersprache der Kinder war, in den höheren Klassen als Unterrichtssprache überwog und somit bestimmte Assimilationstendenzen favorisieren konnte. Modifizierte Formen des Utriquismus, wie sie in dem Zeineckschen Erlaß von 1873 aus Schlesien (Fischel 21910, Nr. 355a) zum Ausdruck kommen, sind zwar auch an eine gewisse Favorisierung einer Sprache, wie der des Deutschen in den höheren Klassen gebunden, doch demonstrieren sie zugleich präzise sprachdidaktische Vorgaben, die den Zweitspracherwerb neben der Weiterbildung in der jeweiligen Muttersprache charakterisieren³².

Mit den Attributen von "Vielfalt" und Unübersichtlichkeit" charakterisiert Stourzh (1980: 1098) die Normen im Bereich der cisleithanischen Gerichtssprachen. Von 1852 an gab es die explizite Unterscheidung zwischen der "Sprache des inneren Dienstes" und der "Sprache der Gerichte gegenüber den Parteien". Die nach 1867 gesetzlich verankerte Grundsatz der Gleichberechtigung der Nationalitäten, der Ausbau der juristischen Terminologie in den weiteren Nationalsprachen, die das Spektrum der Gerichtssprachen über das Deutsche, das Italienische und das Lateinische hinaus erweiterte, und dem sprachrechtlich signifikanten Unterschied zwischen Strafverfahren und zivilgerichtlichem Verfahren hinsichtlich des mündlichen und öffentlichen Verfahrens, gab die Grundlage für eine Fülle von unterschiedlichen Gerichtsordnungen in den einzelnen Kronländern. In großzügiger Weise waren die Regelungen in Galizien, wo bei Gericht im Bereich der äußeren Amtssprache und auch der Verhandlungssprache dem Polnischen und dem Ruthenischen neben dem Deutschen als Gerichtssprache ein eigener Stellenwert zugebilligt war. Anders in den Ländern mit gemischtsprachige Bevölkerung, wie der Bukowina, Schlesien, Kärnten,

wo die deutsche Gerichtssprache favorisiert blieb. Für die nur in Einzel-erörterungen und in Falldiskussionen weiterzuführende Beschreibung der Präsenz der Nationalsprachen unter den Gerichtssprachen sei auf die Darstellung "Gleichberechtigungsgesetz und Gerichtssprache" bei Stourzh (1980: 1098-1124) verwiesen.

Differenziert blieben auch die Sprachenregelungen im Heerwesen, auf die abschließend nach Goebel (1994: 69-71) hinzuweisen ist. Hier liegt eine sozio- und pragmatolinguistisch höchst bedeutsame Vielfalt von Sprachenregelungen und Sprachpraxis vor, die domänenspezifisch von Goebel gruppiert wurde in: - sprachliche Form der militärischen Kommandos (mit Befehlen wie "habt acht", "Feuer frei" usw. handelt es sich hier um einen auf dem Deutschen basierenden restringierten Code, der die lexikalisierten Befehle in andere Sprachen integrieren konnte) - Dienstsprache - Regimentsprache - Sprache zwischen Offizier und Mannschaft - Sprache der Offiziersausbildung - Sprache der obersten Führungsinstanzen untereinander. Auch hier war die Vorgabe eines Kontinuums zwischen nationalen Einzelinteressen im Bewußtsein zu fordernder Gleichberechtigung und gesamtstaatlicher Verantwortung gegeben, das sich zugleich konfliktfördernd und konfliktlösend zeigte.

Anmerkungen

¹ Zum folgenden s. Latomaa 1995: 116, 120f.

² 1988 waren 64 Asylsuchende in Finnland offiziell registriert worden; vier Jahre später hatte sich die Zahl auf 3.634 erhöht.

³ Weiterführende Angaben zur finnischen Sprachgeschichte bei Haarmann 1974: 22-48; Sauvageot 1984; Jansson 21985: 77-80; Hagège 1992: 202-205; Haarmann 1993: 101-105.

⁴ Die deutsche Übersetzung ist nach Wegner 1935: 12, Anm. 2; eine entsprechende französische Übersetzung führt Merikoski (1954: 256f.) auf.

⁵ Zum Hinweis einer solchen Filiation s. Jansson 21985: 80.

⁶ Eine Ausnahme hierzu stellen die politisch zu Finnland gehörenden Åland-Inseln (fin. Ahvenanmaa) dar, die eine Art Brückenposition zwischen Schweden und Finnland einnehmen. Aufgrund eines Abkommens vom 27. Juni 1921 zwischen diesen beiden Staaten besitzen sie Autonomiestatus mit eigenen Verfassungsrechten und Selbstverwaltungen, die Schwedisch als Hauptlandessprache garantieren. Die Sprache der Verwaltungen und die Unterrichtssprache - auch der finnischen Staatsschulen - ist schwedisch. Nur aufgrund spezieller Erlasse kann in den Primarschulen zusätzlich in einer anderen Sprache unterrichtet werden. D. h. hier findet das Territorialprinzip strikte Anwendung. S. Jansson 21985: 87f.

⁷ Zur Regelungen u.a. im Erziehungswesen s. 2.3.4.

⁸ Zitiert nach Wegner 1935: 62, Anm. 32. Detaillierte Bestimmungen zur Redaktion und Veröffentlichung solcher Texte in beiden Sprachen sind im finnischen Sprachengesetz aufgeführt; s. u. 2.3.2.

⁹ So heißt es in Art. 23 Abs. 1 des Sprachengesetzes (Fassung 10. Januar 1975) in der vom finnischen Justizministerium veröffentlichten englischen Übersetzung: "A document issued as a valid translation in accordance with this Act shall be considered equal to the original." *Language Act* 1992: 7.

¹⁰ Die entsprechenden Texte (schwedisches Original mit deutscher Übersetzung) bis zum Stand von 1930 sind abgedruckt in Wegner 1935: 104-161; vom finnischen Justizministerium wurde 1992 die entsprechende englische Übersetzung *Language Act* und *Decree on the Implementation of the Language Act* publiziert. Zusammenfassende Angaben stehen bei Jansson 21985 und im *Finlandssvensk Rapport* Nr 16.

¹¹ 1/4 der schwedischsprachigen Finnen lebt in der Region Helsinki.

¹² Ausgenommen von einer staatlichen Amtssprachenregelung aufgrund demographischer Veränderungen ist der Status der Zweisprachigkeit in Helsinki, Turku und Vaasa; ebenso bleibt die strikte Anwendung des Territorialprinzips auf den Åland-Inseln zugunsten des Schwedischen wegen des besonderen Autonomiestatus dort gewahrt.

¹³ S. Art. 11 Abs. 2 des Sprachengesetzes: "Mit » innerer Amtssprache « ist in diesem Gesetz

die Sprache gemeint, die in solchen Protokollen und anderen Amtshandlungen gebraucht wird, die nicht einzelnen Parteien ausgehändigt werden sollen, sowie im Schriftwechsel unter den Behörden und in der Amtsbuchführung gebraucht wird“. Wegner 1935: 110.

¹⁴ S. Art. 3 Abs. 1 *Language Act* 1992: 2.

¹⁵ *Language Act* 1992: 9f.; *Lagen om myndigheternas föreskrifter och anvisningar*, s. *Finlandssvensk Rapport* Nr 16: 16.

¹⁶ Das schwedische Büro im Übersetzungsbüro des Staatsrates erstellt unter anderem die schwedischsprachige Version von Gesetzestexten, für die drei nicht als Mitglieder des Parlaments fungierende Juristen eingesetzt sind.

¹⁷ S. § 3 der Ver.: “Damit eine Übersetzung in den im § 2 genannten Fällen Gesetzensgültigkeit erlangt, muß sie von dem Übersetzungsbüro des Staatsrates oder von dem Beamten, der durch Verordnung des Justizministeriums zur Anfertigung von Übersetzungen befugt worden ist, angefertigt und unterzeichnet sein, oder die Richtigkeit derselben bestätigt werden. Der Übersetzer, sowie derjenige, der die Richtigkeit der Übersetzung bestätigt, sind für die Übereinstimmung der Übersetzung mit dem Originaltext verantwortlich und für Schaden, der durch etwa vorkommende Fehler entsteht, ersatzpflichtig.”

§ 4 Abs. 3 der Ver.: “Hat eine Gemeinde oder kirchliche Versammlung die Richtigkeit einer Übersetzung bestätigt, so ist sie für die Richtigkeit derselben verantwortlich und für den durch etwa vorhandene Fehler entstandenen Schaden ersatzpflichtig”. Wegner 1935: 122.

¹⁸ S. Myntti 1991: 19; Aikio 1992: 405ff. Gemäß dem neuen Sprachgesetz wurde z. B. das Gesetz über die Gründung eines samischen Instituts in Inari/ Lappland im *Suomen Säädoskokoelma* (1993, Nr. 545: 1272-1275) auch in samischer Sprache veröffentlicht.

¹⁹ Vgl. Europarat-Empfehlung 1134/1880, Art. 12lit.i; KSZE/Kopenhagen 1990, Art. 34 Abs.1; Europäische Kommission für Demokratie durch Recht 1991, Art. 9; Europarat-Entwurf einer Europäischen Charta für Regional- und Minderheitensprachen 1991, Art. 9.

²⁰ Hierzu Allardt 1985: 92; Jansson 21985: 86; *Finlandssvensk Rapport* Nr 16: 19ff; Myntti 1991: 17f.; Haar mann 1992: 104; Latomaa 1995: 118f.

²¹ *Förordning om ikraftträdande av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om medborgares rätt att använda sitt eget språk i annat nordiskt land* (193/1987, Föredragsserie nr. 11/1987); *Finlandssvensk Rapport* Nr 16 1991: 22, 17f.

²² “So wenig jedoch Österreich als Vorkämpfer des Selbstbestimmungs- und des Nationalitätenrechts erreicht haben mag, so viel bedeutet es als Vorbild; in seiner innerstaatlichen Praxis wie in den Leistungen seiner Theoretiker ist es der größte Anreger für künftige gemeineuropäische Lösungen geworden. Das verspottete häßliche junge Entlein ist lange nach seinem Tod als junger Schwan erkannt worden”.

²³ “[...] il est fort possible que l’expérience

canadienne puisse avoir un modèle juridique et un ancêtre constitutionnel portant sur les droits linguistiques mais que, malheureusement, son destin même nous a rendu tabou”.

²⁴ Für Untersuchungen zum österreichischen Sprachenrecht unerlässlich ist die von A. Fischel herausgegebene und eingeleitete Quellensammlung *Das Österreichische Sprachenrecht* (1. Auflage 1901, 2. Auflage 1910), das mit einem Auszug aus der böhmischen Raitkammerordnung vom 25. März 1527 beginnt, wo die Berichterstattung “in teutscher Sprach” der “camer in Behaim” angeordnet wird; drei Jahre später (24. April 1530) folgt die Instruktion, daß Registrierungen in böhmisch und deutsch zu erfolgen habe; aus demselben Jahr stammt der Hinweis in der böhmischen Landesordnung, daß Ausländer und die, welche zur böhmischen Krone gehören, “alle ihre Rechtsachen vor den Landrechten [...] in böhmischer Sprache vorbringen”. Entscheidend für den hier in Betracht gezogenen Zeitraum 1848-1918 sind neben den bei Fischel vorgestellten und angeführten Quellen die Standardwerke von R. A. Kann (21964) und insbesondere das von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften herausgegebene Sammelwerk *Die Habsburger Monarchie 1848-1918*. Weiterführend und grundlegend für die folgenden Erörterungen ist vor allem der Artikel von G. Stourzh im 2. Teilband von Band III.

²⁵ Zum folgenden s. Kann 1980, insbes. 1310f.; Goebel 60ff., 76.

²⁶ Dieser § 188 der Verfassung, welche allerdings nie in Kraft getreten ist, war auf Antrag des österreichischen Vertreters im Juni 1848 redigiert worden und lautet (Stourzh: 1980: 979 Anm. 20) :

“Den nicht deutschredenden Volksstämmen Deutschlands ist ihre volkstümliche Entwicklung gewährleistet, namentlich die Gleichberechtigung ihrer Sprachen, soweit deren Gebiete reichen, in dem Kirchenwesen, dem Unterrichte, der inneren Verwaltung und Rechtspflege.”

²⁷ Nach Fischel (21910: LII) und Stourzh (1980: 985) lautet er:

“Alle Volksstämme des Reiches sind gleichberechtigt. Jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität überhaupt und seiner Sprache insbesondere.

Die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schulen, Amt und öffentlichem Leben wird gewährleistet.”

²⁸ Das für Transleithanien geltende *Nationalitätengesetz* postulierte in Artikel XLIV “die unteilbare, einheitliche ungarische Nation, deren Mitglied jeder Bürger des Vaterlandes, gleichviel welcher Nationalität er angehört, ist.”(zit. nach Goebel 1994: 63). Aufgrund dieser Prämisse waren die nichtmagyarischen Nationalitäten in diesem territorialen Geltungsbereich einem starken Assimilationsdruck ausgesetzt, der durch die Vorrangigkeit des Ungarischen in allen amtssprachlichen Verwendungen und u. a. auch im Bereich des Unterrichtswesens, favorisiert wurde.

²⁹ Dieses Jahr 1867 ist in weiterer Hinsicht für eine Geschichte der offiziellen Mehrsprachigkeit und des Minoritätenschutzes bedeutsam. Im Artikel 133 der Britisch-Nordamerika-Akte (BNA), die das kanadische Dominion konstituierte und den Provinzen generell größere politische Autonomie und den Frankokanadiern in den vorwiegend von ihnen bewohnten Provinzen weitreichende Rechte im religiösen, kulturellen und zivilrechtlichen Bereich einräumte, kam es zu dem Konsens in der Sprachenfrage, dem immer wieder Tendenzen zu Majorisierung durch das Englische vorausgegangen waren:

“133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of The Houses of Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.”

Zit. nach Wolf (1987: 46), der allerdings darauf aufmerksam macht, daß *de facto* auf der Bundesebene dieser *de iure* - Festlegung nicht entsprochen wurde, da die interne Amtssprache in Ottawa fast immer das Englische blieb.

³⁰ Das Kriterium der “Landesüblichkeit”, das ebenso wie das der “Gleichberechtigung” in der Folgezeit immer wieder Gegenstand von Streitfällen beim Verwaltungsgerichtshof oder beim Reichsgericht wurde, war für die Verrechtlichung der “im Lande üblichen Sprachen” einzelner Kronländer von Bedeutung. Der Begriff der “landesüblichen Sprache” tauchte schon in der Josefinischen Gerichtsordnung vom 1. Mai 1781 auf, wo er neben dem der “üblichen Landessprache” verwendet wurde (Fischel 21910, Nr. 45). Ebenso erschien ein solch paralleler Gebrauch noch nach dem Kremsierer Reichstag im Erlaß des Justizministeriums vom 16. Jänner 1849 (Fischel 21910, Nr. 179). Später, vor allem Mitte der achtziger Jahre, wird in den großen Kontroversen um die Gleichberechtigung der landesüblichen Sprachen in Böhmen die Unterscheidung zwischen “Landessprachen” und “landesüblichen Sprachen” manifest. Unbestritten galten die tschechische und die deutsche Sprache als die Landessprachen Böhmens; unterschiedliche Standpunkte nahm man jedoch bezüglich der Frage ein, ob diese beiden Sprachen in allen Teilen Böhmens als “landesüblich” zu betrachten seien (tschechische Position) oder ob es auch rein deutschsprachige Gebiete gäbe (deutsche Position), denen ausschließlich das Attribut “landesüblich” zukäme. Das Verwaltungsgericht kam zu dem Ergebnis der Anwendung eines auch geringe Minderheiten berücksichtigenden, modifizierten Territorialprinzips. (S. Strouzh 1980: 1074ff.). Bedeutsam für eine solche Entscheidung dürfte auch das für das Territorial-

prinzip wichtige Argument einer historischen Konnotation und Einheitlichkeit sein. Dies wird deutlich in dem 1904 gefällten Urteil des Reichsgerichts anlässlich der Forderung Wiener Immigrationstscheken nach öffentlichen tschechischen Volksschulen in Wien. Dies war negativ entschieden worden mit der Begründung, "daß Niederösterreich stets nur eine Landessprache gehabt hatte, einsprachig verwaltet worden war, und nur von einem Volksstamme bewohnt wurde", wobei als Charakteristikum eines Volksstammes folgende Feststellung zu gelten habe: "Hiezu würde eine historische Entwicklung gehören, welche sich durch eine besondere Art der bleibenden Ansiedlung und durch ein Verwachsen mit dem Leben der Gesamtbevölkerung geltend macht". S. Stourzh 1980: 1038ff.

³¹ Aus dem Vortrag des Gesamtministeriums an den Kaiser, zit. nach Slapnicka 1974: 440.

³² So heißt es für die Schuljahre 5 bis 8 in dem Zeineckschen Erlaß, der bis zum Ende der Monarchie Geltung besaß:

"Das deutsche Lesebuch wird neben dem nicht-deutschen oder auch ausschließlich gebraucht und liefert den Stoff zur sachlichen und sprachlichen Behandlung. Alle Redeteile sowie die wichtigsten Satzformen der deutschen Sprache werden in genauester Wechselbeziehung zur Muttersprache nach und nach durchgearbeitet. Die Rechtschreibe- und die schriftlichen Uebungen in der deutschen Sprache werden neben denselben Uebungen in der Muttersprache weiter fortgesetzt..."

Bibliographie

AIKIO, M. (1992): *La langue saami en Finlande*, in: GIORDAN, H. (Hrsg.), 397-416.
 ALLARDT, E. (1985): *Bilingualism in Finland: The Position of Swedish as a Minority Language*, in: v. Beer, W. R./Jacob, J. E. Totowa, N. Y. (Hrsg.), *Language Policy and National Unity*, Rowman and Allenheld.
 FISCHER, A. (21910): *Das Österreichische Sprachenrecht*, Brünn, Irrgang.
Finlandssvensk Rapport Nr 16. Vad säger lagarna om språkliga rättigheter (1991). Hrsg. vom Svenska Finlands folkting. Hangö, Forssell
 GOEBL, H. (1994): *Geschichte lernen und aus Geschichte lernen: Die altösterreichische Sprachenvielfalt und -politik als Modellfall für ein Europa von heute und morgen*, in: Mehrsprachigkeit in Europa, 55- 82.
 GIORDAN, H. (Hrsg.) (1992): *Les minorités en Europe. Droits linguistiques et Droits de l'Homme*, Paris, Kimé.
 HAARMAN, H. (1974): *Die finnisch-ugrischen Sprachen. Soziologische und politische Aspekte ihrer Entwicklung*, Hamburg, Buske.
 HAARMANN, H. (1993): *Die Sprachenwelt Europas: Geschichte und Zukunft der Sprachnationen zwischen Atlantik und Ural*, Frankfurt/New York, Campus.
Die Habsburgermonarchie 1848-1918. Bd. III/

1 und 2: *Die Völker des Reiches* (1980). Hrsg. von Wandruszka, A./Urbanitsch, P. Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften.

HAGÈGE, C. (1992): *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlars d'Europe*, Paris, Jacob.

JANSSON, J.- M. (1966): *Language Legislation*, in: v. Uotila, J., Helsinki (Hrsg.) *The Finnish Legal System*, The Union of Finnish Lawyers Publishing Company Ltd., 55-68

JANSSON, J.-M. (1985): *Language Legislation*, in: *The Finnish Legal System*. v. Uotila, J., Helsinki (Hrsg.) *The Finnish Legal System*, The Union of Finnish Lawyers Publishing Company Ltd., 77-89.

KANN, R. A. (1964): *Das Nationalitätenproblem der Habsburgermonarchie. Geschichte und Ideengehalt der nationalen Bestrebungen vom Vormärz bis zur Auflösung des Reiches im Jahre 1918*. 2 Bde, Graz/Köln (=Veröffentlichungen der Arbeitsgemeinschaft Ost, 4,5).

KANN, R. A. (1980): *Zur Problematik der Nationalitätenfrage in der Habsburgermonarchie 1848-1918. Eine Zusammenfassung*, in: *Die Habsburgermonarchie 1848-1918*, 1304-1310.

KLOSS, H. (1969): *Grundfragen der Ethnopolitik im 20. Jahrhundert. Die Sprachgemeinschaften zwischen Recht und Gewalt*, Wien/Stuttgart, Braumüller.

Language Act - Language Decree (1992) [Engl. Übersetzung von *Kielilaki - Språklag* u. *Asetus kielilain täytäntöönpanosta - Förordning angående verkställighet av språklagen*]. Helsinki: Departement of Legislation. Ministry of Justice.

Language Reform: history and future = La réforme des langues = Sprachreform (1983ff.). Hrsg. von Fodor, I./Hagège, C., Hamburg: Buske.

LATOMAA, S. (1995): Finland as a multilingual society yesterday, today - and tomorrow?, in: *Sociolinguistica* 9, Tübingen, 113-135.

LE BORGNE, L. (1989): *Les droits linguistiques à l'école et dans l'administration de l'Autriche-Hongrie entre 1867 et 1914*, in: von Pupier, P./Woehrling, J., Montréal (Hrsg.): *Langue et droit. Actes du Premier Congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé 27-29 avril 1988*. Université du Québec à Montréal/Language and Law. Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Linguistic Law (1989), Institut international de droit linguistique comparé/ International Institute of Comparative Linguistic Law, 325-341.
Mehrsprachigkeit in Europa - Hindernis oder Chance? (1994). Hrsg. von Helfrich, U./Riehl, C. M., Wilhelmsfeld: Egert (*pro lingua* 24).

MERIKOSKI, V. (1954): *Précis du droit public de la Finlande*. Traduit par A. Enckell. Helsinki, Akateeminen Kirjakauppa (=Ius Finlandiae 1).
 MYNTTI, K. (1991): *The Protection of Persons Belonging to National Minorities in Finland*. Helsinki: J- Paini Ky (*Publications of the Adversory Board for International Human*

Rights Affairs, No 1).

SAUVAGEOT, A. (1984): *Le finnois de Finlande (Suomi)*, in: *Language Reform*, Bd.3, 173-190.

SLAPNICKA, H. (1974): *Die Sprache des österreichischen Reichsgesetzblattes*, in: *Zeitschrift für Ostforschung* 23, Marburg/Lahn, 440-454.

STOURZH, G. (1980): *Die Gleichberechtigung der Volksstämme als Verfassungsprinzip 1848-1918*, in: von Wandruszka, A./Urbanitsch, P., Wien (Hrsg.): *Die Habsburgermonarchie 1848-1918*. Bd. III/ 2 *Die Völker des Reiches*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 975-1206.

Suomen tilastollinen vuosikirja 1992. *Statistisk årsbok för Finland*. Statistical Yearbook of Finland. Helsinki: Tilastokeskus.

WEGNER, G. (1935): *Das Sprachenrecht Finnlands*. Leipzig, Noske (=Abhandlungen zum Nationalitätenrecht 1).

WOLF, L. (1987): *Französische Sprache in Kanada*. In Zusammenarbeit mit Abel, F. u. a., München, Vögel.

Isolde Burr

ist Privatdozentin am romanischen Seminar der Universität Köln. Ihre Arbeitsgebiete liegen im Bereich der Mittelalter- und Renaissanceforschung sowie der Rechtslinguistik. Sie hat 1996 mit einer Arbeit über "Offizielle Mehrsprachigkeit und Frankophonie" habilitiert.

Bloc Notes

L'angolo delle associazioni



Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue
Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue
Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts
Associazun per la promoziun da l'instrucziun plurilingua en Svizra

Jahresversammlung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz - Chur, 6./7. Dezember 1996

Freitag, 6. Dezember 1996

Während des Abendessens im stimmungsvollen Zunfthaus Rebleuten in Chur wurden die leider nicht sehr zahlreich zur Radunanza annuala erschienenen Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft durch den Organisator der diesjährigen Jahresversammlung Bernard Cathomas, Generalsekretär der Lia Rumantscha, und durch den Vertreter des Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartements EKUD Christian Sulser, der die Grüsse des leider verhinderten Erziehungsdirektors Joachim Caluori überbrachte, begrüsst. In einem bewegenden und sehr persönlich gehaltenen Beitrag stellte Ursina Fried-Turnes die Realisierungen immersiven Unterrichts im Kanton Graubünden dar. Bernard Cathomas hat dann in einem zweiten ebenso meisterlichen Kurzreferat in allen vier Landessprachen über die Sprachsituation im Kanton Graubünden informiert. Als Ergänzung wurde allen Anwesenden von der Lia Rumantscha die soeben in allen vier Landessprachen und in Englisch erschienene Broschüre "Rätoromanisch - Facts & Figures" überreicht. Den Abschluss bildeten die Grussworte des Präsidenten der Lia Rumantscha Chasper Pult, der die Versammlung durch seine Anwesenheit beehrte. Unvergesslich werden allen Anwesenden die Lieder des "Chor dals Larischs" bleiben, der mit seinen Liedern auf Rätoromanisch, Italienisch, Deutsch und Französisch zur weiteren Einstimmung auf die Be-

gegnung mit der Mehrsprachigkeit des Kantons Graubünden beitrug.

Samstag, 7. Dezember 1996

Programmgemäss hat eine Gruppe einen Schulbesuch bei Vreni Caprez in der Primarschule in Trim gemacht, eine zweite Gruppe hat sich zu Rico Deflorin in die Sekundarschule nach Laax begeben, während sich eine dritte Gruppe in der Bündner Frauenschule über das Sprachenmodell der Bündner Frauenschule (Referentin Heidi Derungs-Brücker), den Schulversuch in Samedan (Referent Ruedi Haltiner) und den mehrsprachigen Biologieunterricht an der Kantonschule Chur (Referent: Rudolf Mutzner und die Schüler und Schülerinnen der Klasse 3D) informieren liess.

Nach der Rückkehr aus Laax, Trin und der Bündner Frauenschule haben sich die Mitglieder wieder im Zunfthaus Rebleuten versammelt und haben über ihre Erfahrungen und Eindrücke an diesem Vormittag Bericht erstattet.

Trin, im rätoromanischen Territorium der Surselva gelegen, umfasst zur Zeit nur noch etwa 20 % Romanischsprachige in seiner Bevölkerung. Die **Primarschule** wird jedoch romanisch geführt (Early Total Immersion für die Mehrheit der deutschsprachigen Schülerinnen und Schüler). Nach Abschluss der Primarschule besuchen die Schülerinnen und Schüler aus Trin

entweder die Realschule in Trin selbst (zusammen mit den Schülerinnen und Schülern aus dem deutschsprachigen Tamins) oder die Sekundarschule in Tamins. Die Gruppe besuchte eine Romanischlektion (Grammatikunterricht) in der 3. Primarklasse. Die mehrheitlich deutschsprachigen Schüler und Schülerinnen können gut Romanisch, verwenden Romanisch jedoch praktisch nur in der Schule, im Dorf sprechen sie fast immer (Schweizer-)Deutsch. Es ist fraglich, wie lange sich in Trin diese Situation (romanische Primarschule bei gross mehrheitlich deutschsprachiger Schülerschaft) noch halten können wird. Der unten kurz skizzierte Schulversuch von Samedan kann vielleicht in Zukunft auch für Trin neue Wege aufzeigen.

Laax war vor Beginn des grossen Tourismusbooms eine romanischsprachige Gemeinde. Durch das grosse Bevölkerungswachstum dieser Gemeinde hat zwar wohl auch die Zahl der Romanischsprachigen zugenommen, wesentlich grosser war aber die Zunahme bei den Deutschsprachigen, was dazu geführt hat, dass Laax zur Zeit etwa zu 50 % romanisch- und zu 50 % deutschsprachig ist. Laax führt die **Sekundarschule** (nach romanischer Primarschule) auf Deutsch (Late Immersion für die grosse Mehrheit der romanischsprachigen Schülerinnen und Schüler). Die Gruppe besuchte den Unterricht in einer 3. Sekundarklasse. Die Schüler und Schülerinnen dieser Klasse sind alle zweisprachig (mit Romanisch als Hauptsprache). Alle sprechen sie fliessend Schweizerdeutsch; beim Gebrauch der deutschen Standardsprache haben sie die bei Deutschschweizerinnen und Deutschschweizern üblichen Schwierigkeiten und Hemmungen. Der Romanischunterricht sagt ihnen nicht sehr zu. Dem jetzigen romanischen Sprachunterricht würden sie Fachunterricht auf Romanisch oder Englischunter-

richt vorziehen. Man muss sich tatsächlich fragen, ob es nicht besser wäre und dem Romanischen der grossere Dienst erwiesen wurde, wenn der romanische Sprachunterricht zu Gunsten eines vermehrten Unterrichts auf Romanisch abgebaut würde. Es entstünde so auch Raum für den Einbau des Englischunterrichts.

Die **Bündner Frauenschule** in Chur bildet Kindergärtner/Innen, Hauswirtschafts- und, Handarbeitslehrer/Innen aus und bereitet für einzelne Pflegeberufe vor. Es bestehen deutsche, romanische und italienische Abteilungen. Heidi Derungs-Brücker stellte die Bündner Frauenschule und das dort praktizierte Sprachenmodell vor: *Jeder/Jede spricht seine/ihre Sprache (Dt., It., Rom.) und versteht die Sprache des/der anderen.*

Dieses Modell hat Auswirkungen auf die Lehrkräfte, die Schülerinnen und Schüler sowie die Unterrichtsgestaltung. Alle drei Kantonssprachen sind für die Schülerinnen und Schüler obligatorisch. Durch Blocktage und Projektwochen im anderssprachigen Kantonsgebiet wird versucht, aus dem Nebeneinander der Sprachen ein Miteinander zu machen. Zudem enthält der Unterricht auch einige immersive Elemente (z.B. in Rhythmik und Turnen).

Das Schulprojekt **“Förderung der romanisch-deutschen Zweisprachigkeit in der Volksschule und im Kindergarten von Samedan”** wurde durch Ruedi Haltiner, Projektbegleiter, vorgestellt. Durch dieses im August 1996 angelaufene und von Gemeinde, Kanton und Bund unterstützte Projekt

- “sollen die Eltern den Wert der Mehrsprachigkeit für die Entwicklung und Bildung ihrer Kinder erkennen und diese somit in ihrer Lernsituation unterstützen können;
- sollen alle Kinder unabhängig von ihrer Erstsprache die Mehrsprachigkeit als eine Bereicherung erleben

dürfen;

- soll bei den Kindern ein fortgeschrittenes Sprachverständnis geweckt werden, das durch eine einsprachige Schulbildung nur schwer zu erreichen ist;
- soll die am Ende der obligatorischen Schulpflicht erreichte ausgewogene Mehrsprachigkeitskompetenz den Jugendlichen gute Bildungschancen in einem mehrsprachigen Land gewährleisten.”

Bereits im zweijährigen Kindergarten werden alle Kinder von Samedan in beiden Unterrichtssprachen Romanisch und Deutsch gefördert und so auf eine Zweisprachigkeitskompetenz hingeführt, die es ihnen erlaubt, einem zweisprachigen Unterricht von Beginn der Primarschule an zu folgen.. Es findet zudem eine gezielte Erstsprachförderung statt (für Kinder romanischer, deutscher, italienischer Erstsprache, aber auch für anderssprachige Kinder). Eine sog. romanische Sprachbegleitperson (eine zusätzliche Kindergärtnerin) steht für die gezielte Förderung der romanischen Sprache zur Verfügung.

In der Primarschule erfolgt der Erwerb der Schriftlichkeit in der 1. Klasse in romanischer, in der 2. Klasse in deutscher Sprache. Mehrheitlich findet der Unterricht an der Primarschule zwar immer noch auf Romanisch statt, von der 1. Klasse an wird jedoch ein Viertel bis ein Drittel der Fächer auf Deutsch erteilt. Die sozial “schwächere” Sprache, das Romanische, soll so in der Primarschule durch eine stärkere Gewichtung als Unterrichtssprache gestärkt werden. Weitergeführt wird auch der Erstsprachunterricht. Für den Erstsprachunterricht sind in der 1. bis 4. Primarklasse je 1 Wochenstunde reserviert. Romanisch wird von der 1. - 6. Klasse in der Regel mit 4 Wochenstunden (5. Klasse: 5 Wochenstunden) unterrichtet. Für “Deutsch” werden in der 1.- 3. Klasse je eine Wochen-

lektion, in der 4. drei, in der 5. und 6. Klasse je vier Wochenstunden eingesetzt.

In der Volksschuloberstufe (Sekundar- und Realschule) wird vom bisher gültigen Prinzip abgerückt, nach dem einzelne Themen des Fachbereichs "Mensch und Umwelt" auf Romanisch erteilt werden. Für diese Schulstufe sieht das Projekt den sog. "integrierten Sprachgebrauch" vor: in allen nicht spezifischen Sprachlektionen werden generell Romanisch und Deutsch als Unterrichtssprachen verwendet.

Rudolf Mutzner, Biologielehrer an der **Kantonsschule Chur**, erschien mit den Schülerinnen und Schüler der Klasse 3D der KS Chur im **Biologieunterricht** dieser Klasse wird versucht, auch Italienisch und Romanisch einzubinden. Es sind so zwei- oder gar dreisprachige Arbeitsblätter (mit Bildlegenden in Deutsch, Romanisch und Italienisch) entstanden. Ein Schüler dieser Klasse hat selbst zu Handen seiner Mitschülerinnen und Mitschüler ein dreisprachiges (Dt., Rom, It.) biologisches Glossar erstellt. Im anschliessenden informellen Gespräch berichten die italienischsprachigen Schüler und Schülerinnen dieser Klasse von ihren nicht immer sehr einfachen Erfahrungen am (deutschsprachigen) Gymnasium der Kantonsschule Chur.

Die anwesenden Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft erhielten so einen reichhaltigen Einblick in die komplexe Schulsituation des dreisprachigen Kantons Graubünden. Die Erfahrungen, die dieser Kanton seit Jahrzehnten mit zweisprachigem Unterricht gesammelt hat und weiterhin sammelt, sind auch gesamtschweizerisch von grossem Interesse und haben sicher zahlreichen Anwesenden wertvolle neue Anstösse zur Weiterentwicklung des Sprachenlernens und des (Fremd-)Sprachunterrichts gegeben.

Jahresversammlung der Arbeitsgemeinschaft

1. Der Präsident Jean Racine verliert die Aufgaben, die statutengemäss der Jahresversammlung zukommen.

2. Der Präsident gibt anschliessend einige Entschuldigungen bekannt.

3. Das Protokoll der Jahresversammlung 1995 (Zürich, 13. Dezember 1995) wird verteilt und einstimmig gutgeheissen. Der Präsident dankt dem (abwesenden) Protokollführer P. Taramaraz.

4. Jahresrechnung 1996

Im Rechnungsjahr 1996 (01.04.96 bis 29.11.96) stehen Einnahmen von Fr. 7'600.- Ausgaben in der Höhe von Fr. 10'093.20 gegenüber. Das Defizit von Fr. 2'493.20 kann aus der Kasse der Arbeitsgemeinschaft (Mehreinnahmen 1995: Fr. 7'314.-) gedeckt werden. Der Kontostand am 29.11.96 beläuft sich demnach auf Fr. 4'920.80. Die Zahlungsmoral der Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft ist leider noch nicht sehr entwickelt (1996 stehen Mitgliederbeiträge in der Höhe von Fr. 9'300.- aus: 59 Einzel- und 32 Kollektivmitglieder haben 1996 ihren Mitgliedsbeitrag noch nicht bezahlt). Der Rechnungsrevisor Gianni Ghisla lässt mitteilen, dass er die Rechnung überprüft und in all ihren Teilen in Ordnung befunden hat. Er beantragt der Jahresversammlung, die Rechnungsablage gutzuheissen. Die Jahresrechnung 1996 wird einstimmig angenommen.

Die Jahresversammlung beschliesst, den Jahresbeitrag (Einzelmitglieder Fr. 60.-, Kollektivmitglieder Fr. 180.-) beizubehalten.

Die beiden (abwesenden) Rechnungsrevisoren Gianni Ghisla, Comano, und Hansjörg Graf, Zürich, werden in ihrem Amt bestätigt.

5. Die Jahresversammlung beschliesst, die Zeitschrift "Babylonia" als offizielles Informationsorgan der Arbeitsgemeinschaft beizubehalten.

6. Jahresbericht 1996, Jahresprogramm 1997 und Anträge des Vor-

standes

6.1 Der Jahresbericht 1996 und das Jahresprogramm 1997, das einen Schwerpunkt auf Projekte und Realisierungen zwei- oder mehrsprachigen Unterrichts an Schulen der Sekundarstufe I setzt, werden einstimmig gutgeheissen. Bei der an der Universität Zürich vorgesehenen Arbeitsgruppe soll auch das Höhere Lehramt mitberücksichtigt werden.

6.2 Präsident und Vorstand werden einstimmig für eine weitere Amtsperiode bestätigt.

6.3 Der Präsident gibt den Rücktritt der folgenden Vorstandsmitglieder bekannt:

- Jean-Pierre Ménabréaz; an seine Stelle wird Anne-Lore Bregy, Sion, in den Vorstand gewählt;
- Anna-Maria Gélil, Rechnungsführerin. Anna-Maria Gélil ist bereit, weiter im Amt zu bleiben, bis für sie ein Ersatz gefunden werden kann.

6.4 Der Vorstand beantragt der Jahresversammlung, dem Conseil Européen des Langues (CEDL) als Kollektivmitglied beizutreten. Der Beitritt zum CEDL wird einstimmig gutgeheissen.

7. Verschiedenes

7.1 Der Präsident dankt im Namen der Arbeitsgemeinschaft Bernard Cathomas für seine grosse Arbeit bei der Vorbereitung der diesjährigen Jahrestagung.

7.2 Die Jahresversammlung 1997 wird im Wallis stattfinden, und zwar vermutlich am 7./8. November 1997.

7.3 Christine Le Pape informiert die Anwesenden über das 8. Schweizerische Forum L2, das vom 15.-18. Januar 1997 in Yverdon stattfinden wird.

7.4 Arnold Spescha, Konrektor der Kantonsschule Chur, begrüsst die Anwesenden und beglückwünscht die Arbeitsgemeinschaft zu ihrer wertvollen Arbeit.

Der Protokollführer:
Christoph Flügel



Il racconto

Pierre Voélin

Pierre Voélin, né en 1949 en Ajoie (Jura), a commencé ses études à Genève à partir de 1970. Licence ès lettres à Fribourg en 1975 (mémoire sur la poésie des éléments chez René Char). Il se partage depuis entre l'enseignement du français dans un lycée et l'écriture poétique. Ses premières publications paraissent en 1982 dans La Revue des Belles-Lettres, puis dans la revue Ecriture. Fondateur de la maison d'édition Le Feu de Nuit il y publie son premier recueil de poèmes: Lierres (1984). La même année, chez les Editions Castella, est publié Sur la mort brève, qui obtient le Prix littéraire de l'Etat de Fribourg. Suit un troisième livre: La nuit osseuse. En 1986 sortent Hommage à Ossip Mandelstam (le discours prononcé à l'occasion du prix), et Lents passages de l'ombre (Editions Castella). En 1990 paraît Les Bois calmés, aux Editions La Dogana. Il se voit attribuer en 1990 le prix Canada/Suisse pour Sur la mort brève. En 1994 sort D'un noeud d'abeilles, (éditeur Thierry Bouchard). En 1995 Parole et famine (éditions Empreintes), et en 1996 Sur deux nappes de silence, dans le recueil collectif Arts poétiques, (La Dogana). Le prochain recueil paraît ce mois de mars, sous le titre La lumière et d'autres pas, aux éditions La Dogana.



Henri Matisse, Poissons rouges et sculpture, 1912

Conte du petit poisson rouge

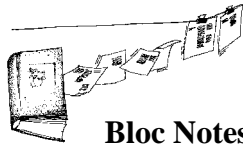
J'étais donc à Paris - petit poisson rouge dans une fort jolie chambre du cinquième arrondissement. La vie s'y écoulait sans drame, agréable, délicieuse même; j'avais une maîtresse, l'on ne saurait trouver plus charmante et plus douce. Bien entendu, pour ses beaux yeux, je faisais bravement mon métier de poisson rouge: chaque jour je produisais ma quantité de bulles, je tournais et je tournais dans mon bocal avec maestria, j'exécutais des plongeurs artistes quand il s'agissait de plaire aux invités, jamais, oh grand jamais, je ne faisais la fine bouche devant les flocons (mon repas quotidien) qui flottaient à la surface de l'eau juste avant que je ne monte les gober.

Un jour, qui saura me dire pourquoi, je sentis soudain trois dards me transpercer la peau et tétaniser mes muscles - embroché par le milieu, j'étais! D'un coup, je fus éjecté hors de l'eau, posé avec l'engin qui me traversait le corps sur un plat de faïence immaculé.

Et que vis-je alors une fois que j'eus réussi à grand peine à rouvrir mes yeux noyés de pleurs, vous ne le croiriez pas... elle... ma maîtresse, un fin sourire aux lèvres! Oui, c'était bien elle qui me tenait ainsi au bout de sa fourchette et, comme je gigotais à la manière des adorables petits poissons rouges (des autres aussi!) dès l'instant qu'ils suffoquent, elle me disait comme dans un rêve ou par jeu: «Comme tu sais bien te tordre et frétiler pour moi, comme tu es mignon, mon chéri, comme je t'aime!»

Après m'avoir relâché dans mon bocal en usant de son pouce et de son index pour me détacher de la pique d'un coup sec, elle s'en allait sévère, pardonnez-moi, mais l'on aurait pu croire que c'était moi qui l'avait vexée... Inutile de vous parler plus longuement de la douleur, mais ceci encore: l'eau de mon bocal était devenue une eau de sang. J'étais aveuglé, plus qu'à moitié fou, je crois bien.

Et ce manège se répète sans que je puisse une fois, rien qu'une fois crier, hurler, manifester ma rage et mon désespoir. Muet je suis, et muet je dois rester! Dites-moi, lecteurs heureux, vous que personne ne contemple dans une position aussi ridicule, pensez-vous que ce manège atroce finira un jour et que ma maîtresse retrouvera bientôt la vue, simplement la vue? Et s'il vous plaît, même si vous êtes comme moi, sans savoir que dire ni que faire, ne m'oubliez pas au fond de mon bocal, laissez-moi, je vous en prie, au moins tourner dans vos pensées.



Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

BRAND, Linda M. / KRESIN-MURAKAMI, Jutta / PECHATSCHECK, Karl (1995): *Die Schöne ist angekommen. Ein Grammatikkrimi*. München, Klett Edition Deutsch. [ISBN 3-12-675318-3]



Das vorliegende Buch dient auf der Grundstufe zur Vorbereitung auf die Prüfung „Zertifikat DaF“ oder am Beginn der Mittelstufe zur Wieder-

holung des Grammatikpensums der Grundstufe. Der Grammatikkrimi kann im Klassenverband oder im Selbststudium eingesetzt werden (durch die Erklärungen und den Lösungsschlüssel ist eine selbständige Bearbeitung und Kontrolle der Übungen möglich).

Aufbau

Der Hauptteil des Buches (S. 7-68) besteht aus einer fortlaufenden Kriminalgeschichte in zehn Kapiteln verbunden mit 20 Kapiteln zu ausgewählten Schwerpunkten der deutschen Grammatik. Diese grammatischen Schwerpunkte (bis auf eine Ausnahme ausschliesslich morphologische Phänomene) und der Wortschatz orientieren sich an den Anforderungen des „Zertifikats DaF“.

Im Anhang (S. 69-76) findet sich eine Zusammenfassung des Inhalts der Geschichte in Form von 60 Testfragen, die dem Prüfungsteil „Strukturen und Wortschatz“ des Zertifikats entsprechen. Weiter sind am Schluss des Buches (S. 77-80) die Lösungen zu den Aufgaben im Hauptteil und zu den Testfragen im Anhang abgedruckt.

Inhalt

Zur Kriminalgeschichte: Es handelt sich gleichsam um eine Fortsetzungsgeschichte, bei der die Informationen – unterbrochen durch Grammatikübungen – häppchenweise an die Lernenden abgegeben werden. Die Story ist nicht übermässig spannend, aber dennoch interessanter als viele herkömmliche Lehrbuchtexte: ein Bankdirektor kauft illegal eine ägyptische Statue, wird deswegen erpresst, der Erpresser kommt ums Leben, der Bankdirektor schickt die Statue zurück. Am Schluss ist die Schöne (die Statue) offenbar wieder dort angekommen (vgl. Buchtitel), wo sie hingehört, die Bösen sind bestraft und die Halbbösen haben ein schlechtes Gewissen. Na ja ...

Zu den Übungen: Die Übungen halten sich von der Typologie her im traditionellen Rahmen: Paradigmen ausfüllen, Wörter aus dem Text suchen, Lücken füllen, Zusammenfassen, freies Schreiben usw. Inhaltlich gesehen geht es vor allem um die Wortarten (Nomen, Pronomen, Präpositionen, Adverbien, Verben, Konjunktionen), nur sehr marginal um Syntaktisches (Relativsätze).

Grammatikkrimi

Das Vorwort endet mit der Aufforderung: „Verfolgen Sie nun mit Neugier und Spass die Geschichte von Hugo von Zabelthau [dem Bankdirektor] und seiner Schönen [der Statue], und erleben Sie mit, wie spannend Grammatik sein kann“ (S. 3). In diesem Punkt liegt gerade das Hauptproblem dieses Buches: der Krimi ist zwar im weitesten Sinn spannend – die Grammatik ist es aber gar nicht! Es handelt sich hier nicht um einen Grammatikkrimi, also um einen Krimi, in dem es um Grammatik geht oder bei dem man in der Lösung des Falls nur weiterkommt, wenn man die Grammatik beherrscht, nein, es handelt sich um

eine Kriminalgeschichte mit Grammatikübungen, die beide zwar zum Teil inhaltlich, nicht aber konzeptionell miteinander verbunden sind. Der Zusammenhang zwischen Grammatik und Krimi ist hier etwa dergestalt wie oft in anderen Lehrbüchern jener zwischen dem Lektionstext und den folgenden Übungen. Der Text wird als Vehikel zur Vermittlung von Grammatikstoff missbraucht. Er enthält jeweils unnatürliche Häufungen der zu übenden Grammatikphänomene: so finden sich z.B. in den 11 Zeilen Text auf S. 10 insgesamt 18 Komposita und kein einziger Relativsatz (im Folgenden werden die Komposita geübt); in den 15 Zeilen Text auf S. 47 finden sich hingegen 11 Relativsätze, aber nur 3 Komposita (im Anschluss werden – wen wundert's – die Relativsätze geübt...).

Gesamtbeurteilung

Das vorliegende Buch kann zur Repetition oder zum Üben ausgewählter Grammatikphänomene verwendet werden. Es tut in diesem Bereich sicher seinen Dienst – wie vor ihm und mit ihm unzählige andere Übungssammlungen. Besonders spannend ist dabei vor allem der geheimnisvolle Titel mit dem vielversprechenden Untertitel. Spannende Grammatik wird aber nicht geboten.

Hanspeter von Flüe-Fleck
Universität Freiburg / CH

MATTHEY, Marinette (1996): *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*. Berne, Lang, 225 + X pages.

Cet ouvrage, d'orientation théorique, nous offre une mise en perspective intéressante des principales théories dans le domaine de l'acquisition des langues secondes; il constitue en particulier une excellente illustration, concrète, de l'approche interactionniste de l'acquisition et apporte ainsi une contribution importante à notre compréhension des mécanismes de l'acquisition linguistique et des théories qui s'affrontent à ce propos.

Après une introduction qui présente les options, les méthodes et les enjeux du travail, M. Matthey examine dans les trois chapitres de la première partie les apports des théories linguistiques (perspective générativiste, analyse contrastive, analyse des erreurs, analyse interactionnelle et conversationnelle) à la compréhension de l'acquisition; ce faisant, elle montre aussi de manière claire les limites de ces théories et la nécessité d'élargir le cadre interprétatif, dans une orientation réellement interdisciplinaire qui inclue les travaux de la psychologie interactionniste (Vygotsky) et sociale (Doise).

L'accent est mis, dès le chapitre 2, sur une perspective conversationnelle, avec une présentation des notions d'*interaction* et de *conversation exolingue*. Le chapitre 3 examine de plus près les liens entre conversation et acquisition en reprenant quelques-uns des concepts (*séquence potentiellement acquisitionnelle, contrat didactique, format et étayage*) qui ont été proposés ces dernières années et qui permettent de comprendre de manière précise comment des phénomènes d'acquisition peuvent prendre place au sein d'interactions.

La seconde partie concrétise les options interdisciplinaires de l'auteure et commence par une discussion des

apports des concepts vygotskiens à une théorie de l'acquisition des langues secondes (concept de *zone proximale de développement* en particulier). Suit une présentation de la théorie des *niveaux d'analyse* proposée par W. Doise pour rendre compte des diverses composantes d'une explication globale des phénomènes psychosociaux. Cette théorie permet effectivement à M. Matthey de conduire son propre projet d'une interprétation non réductrice des *observables* langagiers qu'elle prend comme points de départ à ses explications.

M. Matthey passe ensuite, dans les chapitres suivants, à l'analyse des corpus, riches et diversifiés, qu'elle a recueillis, afin d'examiner la validité des concepts qu'elle a introduits. Les interprétations peuvent apparaître parfois discutables, mais elles sont toujours claires, rigoureuses et suggestives. On relèvera, dans les chapitres 7 et 8, le recours de l'auteure à des méthodes quantitatives qui n'ont que trop peu souvent cours dans les approches d'obédience conversationnaliste. La conclusion propose une synthèse de l'ensemble des résultats et ouvre de nouvelles perspectives de recherche. J'apprécie le regard critique que M. Matthey conserve sur ses données, lorsqu'elle reconnaît (page 202) que "même si la relation entre alloglotte et natif ou entre maître et élève est définie par un contrat didactique, les activités menées par les participants ne sont pas garantes de l'acquisition". C'est là l'*indice* d'un véritable esprit de recherche, que l'auteure manifeste tout au long du travail.

Que dire pour conclure ce compte rendu? Cet ouvrage reprend les principaux éléments d'un travail de thèse et représente le fruit d'un important travail de recherche, alimenté de données nombreuses issues d'observations dans des classes ou dans des contextes d'acquisition moins formalisés. En conséquence, il s'agit bien

sûr là d'un ouvrage pointu, dense, où de nombreux débats théoriques sont discutés. L'abord n'en est pas tout à fait aisé. Mais le discours est toujours clair, entre autre grâce aux descriptions et interprétations d'exemples qui en balisent la lecture. La méthode interprétative mise en oeuvre dans le traitement des exemples, appliquée avec rigueur, constitue d'ailleurs un des points forts de l'ouvrage.

L'interdisciplinarité revendiquée est exploitée à bon escient tout au long du texte. Et la mise en relation permanente de domaines distincts constitue peut-être l'apport le plus important de l'ouvrage, qui représente une contribution importante aux travaux actuels sur l'acquisition envisagée dans la perspective de l'interaction.

Jean-François de Pietro
Neuchâtel

*** BERTHOUD, A.-C. (1996):** *Paroles à propos; approche énonciative et interactive du topic*, Paris, Ophrys.

Pour les "êtres de parole" que nous sommes, le problème est moins de parler que de le faire à propos.

Or, parler "à propos" relève tout à la fois du dit, du dire et du dire que l'on va dire... du dire à propos et du propos sur le dire...

Le langage comporte cette remarquable propriété de se parler lui-même avant de parler du monde; dans le discours sur le monde se "réfléchit" le discours sur le discours. Ainsi, s'engager dans un acte de parole pour parler "à propos", c'est d'abord s'assurer que tous les relais sont établis: la relation à l'autre, au dire de l'autre, au savoir ou au croire de l'autre, la relation à son propre dire, autant de relais indispensables pour que le dire dise quelque chose.

Pour établir ces différents relais, la langue possède un répertoire com-

plexe de marqueurs qui relèvent de plusieurs niveaux d'analyse: morpho-syntaxique, discursif, interactionnel et cognitif.

Par ailleurs, la problématique du topic, saisi comme "ce à propos de quoi Je dis quelque chose pour l'Autre", constitue une heuristique particulièrement privilégiée pour aborder l'articulation des différents plans d'analyse et envisager l'intégration de deux visées théoriques qui se sont développées jusqu'ici de façon relativement indépendante, à savoir **la linguistique des opérations énonciatives et la linguistique de l'interaction**.

Derrière son intention de démêler quelque peu l'écheveau de la mise en discours du "topic", ce petit livre a pour prétention de poser quelques jalons dans la perspective d'une **linguistique énonciative de l'interaction** qui vise notamment à saisir au sein d'un même paradigme marques linguistiques et organisation séquentielle

* Shqip!

Unterrichtsmaterialien für Albanisch sprechende Schülerinnen und Schüler und für den interkulturellen Unterricht in der Regel- und Kleinklasse. Mit Unterrichtsvorschlägen und Hintergrundinformationen. Von Basil Schader und Femzi Braha.

Verlag Lehrerinnen und Lehrer Schweiz LCH.

Das neuartige Unterrichts- und Hilfsmittel richtet sich an die vielen Regel- und Kleinklassenlehrkräfte aller Stufen der Volksschule, die auch Schülerinnen und Schüler albanischer Muttersprache unterrichten.

"Shqip!" (sprich: schtschjip) ist das albanische Adverb für "albanisch".

• Eine breit gefächerte und leicht handhabbare Sammlung von albanischen und zweisprachig albanisch-deutschen Texten, Bildergeschichten, Liedern etc. (rund 180 Seiten Kopiervor-

lagen).

Diese Blätter sind vor allem für die Albanisch sprechenden Schülerinnen und Schüler gedacht. Sie unterstützen die Lehrkräfte bei deren besserer Integration und sprachlicher Förderung.

• Eine Fülle von didaktischen Hinweisen und konkreten Unterrichtsvorschlägen. In ihnen wird immer auf die mehrsprachige Klasse mit allen ihren kulturellen und sprachlichen Ressourcen - inkl. der Schweizer Dialekte - Bezug genommen. Damit wird "Shqip!" zu einem Arbeits- und Praxisbuch für den interkulturellen, schülerorientierten Unterricht in einem weiteren Sinn.

Ausgehend vom Albanischen bietet "Shqip!" Anregungen, wie Unterricht und Unterrichtsinhalte ganz allgemein in einer Weise geöffnet werden können, die der kulturellen Vielfalt unserer Gesellschaft und unserer Schulklassen besser Rechnung trägt.

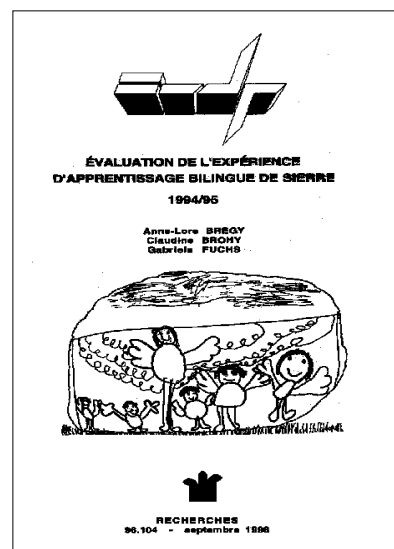
* Evaluation de l'expérience d'apprentissage bilingue de Sierre 1994/95

En automne 1994, la Commune de Sierre ouvrait la première classe enfantine bilingue du Canton du Valais (français-allemand). Les dix-neuf élèves de cette classe de 2e enfantine ont été évalués à plusieurs reprises.

Des évaluations de type qualitatif et quantitatif ont été conduites par l'Institut romand de recherches et de documentation pédagogiques (IRDP) en novembre 1994, en février 1995 et à la fin de l'année scolaire et ont permis de recueillir les appréciations des élèves et des enseignants ainsi que de déterminer les compétences acquises en L2 (allemand) par les enfants.

Ces études ont tout d'abord montré que toutes les consignes en L2 relatives à la vie quotidienne en classe sont comprises par l'ensemble des élèves. La production en L2 se limite, dans la

plupart des cas, à des holophrases. Les attitudes des élèves envers l'allemand, les activités en allemand et avec les Alémaniques sont assez bonnes. Les objectifs du programme romand ont été atteints à la fin de l'année scolaire et l'enseignement bilingue n'a pas porté de préjudices à leur



réalisation. D'une manière générale, les résultats obtenus dans cette classe enfantine sont tout à fait comparables à ceux décrits dans des évaluations similaires ou des descriptions de modèles touchant l'enseignement bilingue préscolaire.

Bloc Notes

Informazioni

Regionale vs. romanische Identität

Ein alter Traum der Rätoromania ist wahr geworden: Seit dem 6. Januar dieses Jahres erscheint die erste romanische Tageszeitung „La Quotidiana“.



Für Sprecher einer 'etablierten' Sprache ist es eine Selbstverständlichkeit, jeden Tag Texte in ihrer eigenen Sprache lesen zu können. Für die Rätoromanen ist diese Gelegenheit nun endlich gegeben, allerdings wirft die recht überstürzte Lancierung der Zeitung durch einen Deutschbündner Verleger auch ihre Schatten auf das Projekt. Jahrelange Verhandlungen der *Lia Rumantscha* und der eigens für die Förderung der Idee einer rätoromanischen Tageszeitung gegründete *Verains Pro Svizra Rumantscha* mit den Verlegern der romanischsprachigen Zeitungen führten zu keinem Ergebnis. Erst nachdem die *Gasetta Romantscha*, die grösste romanische Regionalzeitung, ihre Eigenständigkeit an den Mediengiganten Gasser AG (Herausgeberin der beiden deutschsprachigen Tageszeitungen „Bündner Zeitung“ und „Bündner Tagblatt“) in Chur verlor, zerbrach der Mythos der Unverwundbarkeit und Unabhängigkeit der ein- bis zweimal wöchentlich erscheinenden romanischen Regionalpresse jäh. Es erstaunt nicht, dass der Direktor der Gasser AG, Hanspeter Lebrument, im vergangenen Herbst die Geburt der „Quotidiana“ ankündigte, verheisst doch der romanische Zeitungsmarkt eine recht stattliche Anzahl von mindestens 10'000 Abonnenten und zudem winken Subventionen für spracherhaltende Massnahmen aus Bern und Chur. Die Regionalzeitung „Il Fögl Ladin“ hat ihre Waffen gestreckt und „La Casa Paterna/La Pünt“ arbeitet

mittlerweile mit der Quotidiana zusammen. Einzig „La Pagina da Surmeir“ hat bis jetzt ihre Unabhängigkeit bewahrt, vorsichtig den Erfolg der grossen Schwester beobachtend, denn eines ist noch lange nicht klar: Was ist dem Rätoromanen wichtiger: die regionale, oder die romanische Identität? Bisher kannte der Romane nur die romanische Zeitung aus der eigenen Region. Wie wird der Leser reagieren, wenn er auf einmal mit allen fünf Schriftidiomen und Regional-Identitäten konfrontiert wird? Ein eigentliches sprachliches Konzept für dieses delikate Problem existiert bisher nicht. Auch die *Koiné Rumantsch Grischun*, welche das Verständnis erheblich erleichtern könnte, wird höchst selten verwendet.

Der Frühling wird's weisen - denn dann werden die Rechnungen verschickt...

Interdialogos 2/96

Interdialogos ci propone con il suo ultimo numero un interessante e soprattutto utile dossier sull'integrazione professionale. In una situazione occupazionale sempre più difficile, i giovani doppiamente penalizzati nella ricerca di un posto di tirocinio e di



lavoro sono gli stranieri. Proprio in quest'ottica il dossier offre una serie di contributi che non mancheranno di aiutare nella ricerca di strade per favorire concretamente questi giovani, ma anche nel delineare opzioni per una nuova politica della formazione. Fra i contributi segnaliamo:

- Fremdsprachig - Ausländer - keine Lehre - keine Chance?
- Jeunes migrants arrivants en Suisse à l'âge de 14-15 ans... Quel avenir professionnel? Interrogations et nouveau défi posés à l'O.P.
- De la scolarité obligatoire à l'intégration professionnelle: des passerelles créatives.
- Starthilfen und Übergänge für 15 bis 20 jährige Fremdsprachige
- Les enjeux cachés de la réinsertion professionnelle des immigrés

Kantone Tessin und Genf: Forschungsprojekte „Deutsch als Fremdsprache“

Im Herbst 1996 ist im Kanton Tessin ein Forschungsprojekt angelaufen, das im laufenden und den beiden kommenden Schuljahren den Erwerb des Deutschen bei Schülerinnen und Schülern des 9. und 10. sowie des 12. und 13. Schuljahres untersucht. Das von der Linguistin Elisabetta Terrasi in Zusammenarbeit mit dem Tessiner Erziehungsdepartement durchgeführte Projekt untersucht anhand periodischer Erhebungen in ausgewählten Klassen die Verlaufsstadien und die Entwicklung der Sprachleistungen in den Bereichen des (monologischen und interaktiven) Sprechens und der schriftlichen Textproduktion. Eine vergleichbare, obwohl etwas anders geartete Untersuchung („Commission d'enseignement de l'allemand“, Leitung: Erika Diehl, Universität Genf) ist seit dem Schuljahr 1995/96 an Schulen des Kantons Genf im Gange; es sollen dabei Erwerbssequenzen

(speziell der grammatischen Kompetenz) beim Deutscherwerb von Schülerinnen und Schülern des 4. bis 13. Schuljahres untersucht und beschrieben werden. Von beiden Untersuchungen können wertvolle Hinweise für die Gestaltung des Deutschunterrichts ausgehen.

European Network in Bilingual Education Reseaux Européens pour l'Education Bilingue

A new network for people involved in the field of bilingual education was launched recently.

The Network will be funded in part by the European Commission, and will include a tri-annual Bulletin and a World Wide Web site with a discussion forum. The Network would like to include as many practitioners, researchers, teacher trainers and policy makers as possible. Membership during the first year of the Network will be free.



Members of the network receive the Bulletin three times a year. The first Bulletin

(which will be published in both French and English) should appear with the official launch of the Network in January 1997. Members are encouraged to actively contribute to both the Bulletin and the Internet site, which will also go "on line" in January 1997. We would still appreciate contributions to the calendar of events (i.e. announcements for upcoming conferences, workshops, new publications, etc.) for the first issue of the Bulletin and the Internet site. So please let us know if you have an event which you would like to advertise!
Information:

European Networks in Bilingual Education

c/o European Plattform
Bezuidenhoutseweg 253, NL-2594 AM Den Haag
Tel. 31 70 381 4448
Fax: 31 70 383 1958
E-Mail: GFruhauf@Europlattform.nl



Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung

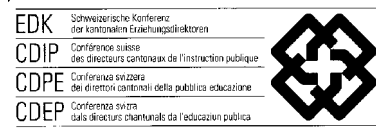
Le nouveau répertoire des "Institutions suisses de recherche en éducation et de développement scolaire" donne des informations sur 125 institutions de recherche en éducation et de développement scolaire. Qui s'occupe de développement scolaire dans tel canton?

Quelles institutions font de la recherche dans le domaine de l'éducation interculturelle? A ces questions et à bien d'autres encore, on trouvera une réponse dans le répertoire des institutions paru en 1996.

Vous cherchez une personne de référence pour un sujet précis? Un registre des personnes et des domaines de compétences qui leur correspondent vous permet de trouver le renseignement dont vous avez besoin.

Cet inventaire offre un aperçu de la diversité des institutions, grandes et petites, publiques et privées, en Suisse ainsi que dans la Principauté du Liechtenstein et constitue une source d'informations utile pour qui s'intéresse au domaine de la recherche en éducation et du développement scolaire.

(Centre suisse de coordination pour la recherche en éducation, Entfelderstrasse 61, 5000 Aarau, Tél. 062 835 23 90 Fax 062 835 23 99)



La science et la pratique en dialogue: de voies nouvelles en direction du plurilinguisme en Suisse

8e Forum suisse Langue 2; 15-18 janvier 1997, Yverdon-les-Bains

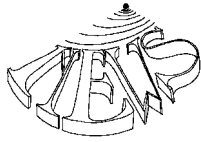
Qui est plurilingue - la Suisse, le pays uniquement ou plutôt les Suisses, les hommes et les femmes vivant dans ce pays? Quel est l'impact de la science et de la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des langues?

Des questions qui ont été discutées récemment à Yverdon-les-Bains lors du 8e Forum suisse L2. Ce Forum est le résultat de la collaboration entre la direction du programme national de recherche 33 et la commission L2 de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP).

Sous la thématique *Recherche dans le domaine des langues et pratique de l'enseignement des langues étrangères - Echange d'informations et d'expériences, mise en oeuvre*, des chercheurs ont présenté les résultats de neuf projets du programme 33 *Efficacité de nos systèmes éducatifs*.

Quelque 140 participants du Forum provenant de tous les cantons suisses - avant tout des enseignants ainsi que des responsables des directions de l'instruction publique - se sont organisés dans six groupes de travail thématiques pour développer des idées et des projets dans le but de tirer profit de ces découvertes scientifiques dans la pratique scolaire. Le Forum est sous l'égide de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). Les idées, les projets ainsi que les concepts développés lors du 8e Forum suisse L2 à Yverdon-les-Bains montrent comment l'enseignement des langues étrangères peut se développer en Suisse. Les résultats du Forum feront l'objet d'une publication CDIP sous la forme d'un dossier.

(Personne de contact: Mme Cornelia Oertle Bürki, secrétariat de la CDIP.)



Bloc Notes

Attualità linguistica - Actualités des langues - Sprachen aktuell

Jean-François De Pietro

Neuchâtel

Après le 10 mars... Un nouvel article constitutionnel sur les langues, enfin! Et massivement accepté par le peuple! Les raisons d'être optimistes sont nombreuses: l'enseignement bilingue gagne du terrain, diverses initiatives sont prises pour améliorer l'enseignement des langues, pour promouvoir l'italien, pour accroître les échanges entre élèves, apprentis, enseignants.

Mais n'est-ce pas le moment, en fonction du vote positif du peuple suisse, d'aller vers une politique globale plus cohérente, plus ambitieuse, qui permette aux multiples initiatives développées ci et là de réellement profiter les unes des autres? En effet, les demandes sont nombreuses, les attentes sont grandes... et les moyens encore bien insuffisants. Ainsi, à Fribourg, c'est un député qui a interpellé le Conseil d'Etat afin de connaître les mesures que celui-ci comptait prendre, suite à l'acceptation du nouvel article constitutionnel, pour développer la compréhension entre les communautés linguistiques. A Sierre, ce sont des parents d'élèves qui s'inquiètent de ne plus pouvoir inscrire leur enfant en classe enfantine bilingue du fait que l'expérience en cours ne prévoyait que deux volées d'élèves pour l'établissement des comparaisons entre modèles... Le travail à faire est énorme. Il faut de l'énergie, de la bonne volonté. Mais il faut aussi que, sur la base du nouvel article constitutionnel, la Suisse se donne les moyens d'une politique linguistique volontaire, ouverte,



Après Sierre, Sion, Villars-sur-Glâne, Monthey, et d'autres, c'est Morges — par son Centre d'enseignement secondaire supérieur — qui se lance et qui va, dès la rentrée d'automne, proposer une maturité bilingue dans une classe scientifique, pour autant qu'un nombre suffisant d'élèves choisissent cette option. Plus de la moitié de l'enseignement sera dispensé en allemand et divers aménagements ont été prévus (par exemple de laisser le libre choix de la langue, au cours de la première année, dans les travaux écrits). Outre l'ouverture ainsi créée, cette initiative — qui s'inscrit bien sûr dans les prolongements de la reconnaissance par la Confédération, il y a une année, d'une «mention bilingue» au diplôme de maturité fédérale — devrait permettre de surmonter les difficultés particulières qu'éprouvent les élèves des classes scientifiques à aborder l'apprentissage de l'allemand positivement...



A Genève, c'est le parti radical qui vient de déposer une motion au Grand Conseil. Il s'agirait de dispenser, dès le début de l'Ecole primaire, une partie de l'enseignement dans une deuxième langue, l'allemand... ou l'anglais: le choix n'est pas encore défini! Pour les très nombreux enfants dont le français n'est pas la langue maternelle, on imagine même un enseignement dans leur langue d'origine. Le débat est ainsi ouvert, dans une région plus éloignée de la frontière linguistique que Fribourg ou le Valais. Mais les problèmes sont nombreux (choix des langues enseignées, recrutement des maîtres, etc.) et les résistances risquent d'être fortes...

Les écoles professionnelles fribourgeoises sont également en train de mettre en place un ensemble de mesures destinées à développer le bilinguisme dans le cadre de l'introduction des maturités professionnelles et commerciales. Les apprentis germanophones des «kaufmännische Schulen» pourront désormais effectuer une année "à plein temps" en français, à Bulle; d'autres options seront offertes pour les maturités technique, commerciale et professionnelle: enseignement bilingue, méthode tandem, etc.




A Bienne, la plus grande ville bilingue de Suisse, l'exécutif s'engage également, suite à une motion, à encourager le bilinguisme dans les jardins d'enfants et les écoles. A la suite d'un examen des modèles mis en oeuvre en d'autres lieux, mais aussi pour prévenir les résistances de la minorité francophone qui pourrait craindre une germanisation, les autorités ont renoncé à créer des classes mixtes et choisi d'avancer à petits pas en misant sur un modèle d'apprentissage, non obligatoire, par immersion. De plus, les 22 écoles de la ville devront nommer des responsables chargés de l'encouragement du bilinguisme. On notera encore que diverses expériences d'enseignement bilingue sont déjà en cours dans certaines écoles supérieures de la ville, telles le Gymnase économique, l'école cantonale d'ingénieurs et d'autres écoles professionnelles.



Le Conseil d'Etat valaisan a été invité, en février, à examiner un postulat de M. Hans Hallenbarter, député de Conches, relatif à la promotion de la langue italienne dans ce canton qui

qui renforce la cohésion entre les communautés linguistiques du pays. Les quelques exemples mentionnés ici, puisés dans la presse de ces derniers mois, montrent que nous devons être optimistes. Mais le combat — pacifique — sera long car les résistances sont fortes et durables, comme le montre cette autre interpellation d'un député du Jura bernois, qui s'irritait d'avoir pu lire, à l'occasion d'élections fédérales récentes, de la propagande et des affiches rédigées en français et en allemand, et qui s'inquiétait du respect du principe de la territorialité des langues. Heureusement, la réponse du Conseil exécutif fut cinglante: n'étant pas des autorités et n'étant pas soumis au respect de la langue officielle qui régit les rapports entre les autorités et la population, les partis politiques jouissent de toute liberté en ce domaine; et c'est celle-ci qui serait menacée si l'Etat se mettait à édicter des règles qui violent le principe de la liberté de la langue. Le Ministre Toubon — parfois aussi appelé Allgood — qui ne s'était pas gêné de menacer les citoyens qui ne s'exprimeraient pas dans un français purifié, l'avait appris à ses dépens lorsque la Cour constitutionnelle avait rejeté certaines des lois qu'il avait édictées pour la défense de la langue...

partage une centaine de kilomètres de frontière avec l'Italie. Cette promotion pourrait passer par une intensification de l'enseignement de l'italien à l'école secondaire et au collège, par un développement des cours de langue pour adultes. Le postulat semble bien accueilli par les autorités.

A Amsterdam, lors d'un séminaire organisé par l'Association internationale «Le monde bilingue», un  Conseil européen des langues a été créé dans le but de promouvoir une éducation bilingue pour tous, poursuivie tout au long du cursus scolaire, de la maternelle à l'université. L'enjeu est de développer des conditions favorables à une «Europe des langues» et donc de soutenir une véritable éducation pluri-lingue, garante d'un accès démocratique au savoir pour l'ensemble des citoyens européens, quelle que soit leur langue maternelle. J.-A. Tschoumy, Directeur de l'IRD, et P.-A. Comte, vice-président de la Conférence des peuples de la langue française, représentaient la Suisse à ce séminaire. Ils ont demandé que ce Conseil soit ouvert à tous les pays du Conseil de l'Europe, afin que la Suisse puisse en faire partie et ne soit pas une fois de plus marginalisée.

La rubrique *Actualités linguistiques / Sprachen aktuell / Attualità delle lingue* est nouvelle. Basée sur la lecture d'informations puisées ci et là, dans les quotidiens en particulier, elle vise à fournir de manière succincte quelques éléments des débats en cours sur les questions linguistiques.

Afin que cette rubrique soit nourrie de données de toutes provenances, vous êtes cordialement invité(e) à nous envoyer toute information qui vous paraît mériter d'être signalée. Merci d'avance de votre précieuse collaboration.

Bloc Notes



Agenda

”Semaine de la langue française”: en Suisse aussi!

La Délégation à la langue française (DLF) de Suisse romande s’associe pour la première fois à ce rendez-vous annuel autour du français

Depuis quelques années, la Belgique, le Québec et la France organisent, autour de la Journée de la francophonie (le 20 mars), une Semaine de la langue française. La Délégation à la langue française (DLF) de Suisse romande sera cette année pour la première fois de la partie. L’opération aura lieu du 17 au 23 mars prochain à l’enseigne du slogan “7 jours pour le français de tous les jours”.

L’action ne doit pas être perçue comme une défense puriste de la langue mais comme une sensibilisation, une promotion, une fête, un moment privilégié où la langue sera mise en valeur et où chacun pourra exprimer les liens qui le rattachent à elle; un moment aussi où le français tel qu’il est parlé et vécu en Suisse, langue de contact et en contact, pourra être discuté dans les classes, dans les journaux.

C’est dans cette optique de sensibilisation que la DLF s’est engagée. Mais elle a besoin pour cela de la collaboration de tous les enseignants, créateurs et autres partenaires qui se sentent concernés par un tel évènement. (comm.)

Les élèves se piquent au jeu

Les écoles pourront s’unir à l’évènement en prenant part à un concours de reportages destiné à des groupes d’élèves, classes ou ensembles de classes des degrés 8 et 9. Les journalistes en herbe devront illustrer, sur support papier, vidéo, photo ou audio, un des deux thèmes proposés: “Le français chez nous” et “Les métiers de la langue”. Les écoles de Suisse alémanique, du Tessin et des Grisons sont évidemment invitées à participer également, de toutes les manières possibles.

Pour tout complément d’information, proposition d’activités ou demande de documents, contacter la Délégation à la langue française (auprès de l’Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) à Neuchâtel, tél. 032 889 69 70, fax 889 69 71). (comm.)

L’école et le racisme

Lundi 24 mars '97 Bern - Salle Lötschberg de la gare

Une journée destinée

- aux directeurs de l’instruction publique
- aux responsables de l’éducation interculturelle et des institutions de formation et de perf. des maîtres,
- aux recteurs des écoles secondaires,
- à toutes les autres personnes intéressées.

Organisation: Comm. fédérale contre le racisme (CFR)

Programme:

9.30 Cécile Bühlmann: L’adhésion de la Suisse à la Convention internationale contre toutes les formes de discrimination raciale et ses conséquences pour l’éducation

10.00 Margret Jäger: Le racisme au quotidien et les recherches dont il fait l’objet

10.45 Christiane Perregaux: Rôle privilégié de l’école dans la prévention du racisme?

14.00 Renate Schmitz: Ecole sans racisme: idées, projets et expériences dans la pratique

Inscription: CFR, Secrétariat général DFI, 3003 Berne - Tél. 031 324 12 93

Multilinguisme et multiculturalité de la recherche aux applications

Société Suisse pour la recherche en Education -
Congrès 1997 - Call for Papers and Posters
Fribourg - 16-17-18 octobre 1997

Thématiques

- Status des langues et cultures
- La communication interculturelle
- La prise en compte des langues et des cultures par le système éducatif
- Diversité des langues et des cultures dans la classe
- Effets de l’éducation et de la formation
- Langues, cultures et formation des enseignants

Délai pour les propositions: 5 avril 1997

Informations: Congrès SSRE 1997, Institut de Pédagogie, Université, rue Faucigny 2, 1700 Fribourg
Secrétariat: Charlotte Carrel, tél. 0041 26 300 75 39 fax 0041 26 300 97 67 E-mail: Carrel@unifr.ch

Vorschau 1996/1997- Programmazione 1996/1997

- 1/97 April 1997: Authentische Texte
2/97 Juni 1997: Die Rolle der Sprachen im Rahmen der Fachhochschulen
3/97 September 1997: Sprachaustausche
4/97 Dezember 1997: Die Rolle der Sprachen an den Universitäten

Autori di questo numero

- Urs Albrecht**, Bundeskanzlei, dt. Sprachdienst - Gurtengasse 4, 3003 Bern
Christian Brosi, Kultur- und Medienfragen - EKUD Graubünden - Quaderstasse 17, 7000 Chur
Isolde Burr, Romanisches Seminar, Universität, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln
Kurt Estermann, Staatskanzlei - Chorherrengasse 17, 1700 Freiburg
Gianpiero Gianella, Cancelleria dello Stato - Residenza governativa, 6501 Bellinzona
Constantin Pitsch, BAK, Hallwylstrasse 15, 3000 Bern 6
Michel Schwob, Cancelleria di Stato - Postgasse 68, 3000 Berna 8
Alfredo Snozzi, Cancelleria federale, 3003 Berna
Henri v. Roten, Chancellerie d'Etat- CP 405, 1951 Sion
Pierre Voélin, Chemin du Midi 21 A, 1260 Nyon
Hans Weber, Kreuzenstrasse 36, 4500 Solothurn
Sonia Weil, Office fédéral du personnel-Bundesgasse 32, 3003 Berne
Iwar Werlen, UNI Bern - Länggassstrasse 49, 3000 Bern 9
Martin Philipp Wyss, Bundesamt für Justiz - Bundeshaus West, 3003 Bern

Immagini

- A. und B. BRUCKNER (1942): *Schweizer Fahnenbuch*, St. Gallen, Zollikofer & Co. Verlag.
G. KREIS (1992): *"Helvetia" nel corso dei secoli*, Locarno, Armando Dadò
Alcune immagini sono state prodotte dagli allievi della Scuola media di Locarno (Morettina). A loro va il grazie della redazione..

Manoscritti

- I manoscritti sono da inviare alla redazione su dischetto senza formattazioni con una copia stampata corredata delle indicazioni per il layout. Aggiungere alcune righe di presentazione biografica.
Esempio per i riferimenti bibliografici nel testo: (Rossi, 1989: 88)
Esempio per la bibliografia:
HOLEC, Henry (1987): *The Learner as Manager: Managing Learning or Managing to Learn?*, in: WENDEB, A. / RUBIN, J.: *Learner Strategies in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, p. x-x.
VAN LIER, L.: *The use of L1 in L2 classes*, in: *Babylonia* 2/1995, p. 37-43.

Si ringraziano il Dipartimento Istruzione e Cultura del Canton Ticino, l'UFIAML, la CDPE e l'UES per il sostegno.

Impressum

Editore
Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 COMANO

Redazione

Gianni Ghisla, Via Vescampo,
6949 Comano (coordinazione)
Jean-François de Pietro, Rue du Nord 149,
2300 La Chaux-de-Fonds (attualità linguistiche)
Urs Dudli, Via Pratocarasso 30 e,
6500 Bellinzona
Christoph Flügel, Via ai Prati 4,
6503 Bellinzona (recensioni in italiano - Ti)
Jean-Marc Lüscher, 22 quai du Cheval
Blanc, 1227 Acacias (recensioni in francese)
Giovanni Mascetti, Via Pedotti 1,
6500 Bellinzona
Silvia Serena, Via Giuseppe Verdi 18,
I-21100 Varese (recensioni in italiano - I)
Mireille Venturelli, Scalinata ad Artore 4a,
6500 Bellinzona (antenna esigenze insegnanti)
Hanspeter von Flüe-Fleck, Steinackerstr.
17, 3184 Wännwil (recensioni in tedesco)

Werner Carigiet,
(collaboratore di redazione per il romancio)

Segretaria di redazione:
Mari Mascetti, Via Pedotti 1,
6500 Bellinzona

Organo d'informazione di:

- **LEDAFIDS** (Lettori e Lektorinnen
Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- **Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des
mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz**

Indirizzo

Babylonia, CP 120, CH-6949 COMANO
Tel./Fax 0041/91/941 48 65
PCC 69-40263-5

Consulenza grafica

Studio grafico Agustoni e Snozzi, Giubiasco

Tiratura/abbonamento

Tiratura di questo numero 4/1996:
1200 copie.
Abbonamento annuale: fr. 48.- più costi di
spedizione. Studenti: fr. 35.-
Costo del numero singolo: fr. 16.-.
L'abbonamento non disdetto entro un mese
prima della fine dell'anno si rinnova
automaticamente.

Tipografia

Fröhlich Druck AG - Electronic Publishing,
Dachslernenstrasse 3, CH-8702 Zollikon

Inserzioni

Kretz AG - Verlag und Annoncen,
General Wille-Str. 147, CH-8706 Feldmeilen
Tel. 0041/1/9237656
Fax 0041/1/9237657